

C-80

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-80

An Act to provide for an integrated system of land and water management in the Mackenzie Valley, to establish certain boards for that purpose and to make consequential amendments to other Acts

First reading, December 12, 1996

C-80

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-80

Loi constituant certains offices en vue de la mise en place d'un système unifié de gestion des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie et modifiant certaines lois en conséquence

Première lecture le 12 décembre 1996

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for an integrated system of land and water management in the Mackenzie Valley, to establish certain boards for that purpose and to make consequential amendments to other Acts".

SUMMARY

This enactment implements obligations under the land claims agreements between Her Majesty the Queen and the Gwich'in and the Sahtu Dene and Metis, respectively. The Gwich'in Comprehensive Land Claim Agreement was signed April 22, 1992 and the Sahtu Dene and Metis Comprehensive Land Claim Agreement was signed September 6, 1993.

The enactment creates an integrated co-management regime for resource management in the Mackenzie Valley.

The enactment establishes a five-member Land Use Planning Board in each of Gwich'in and Sahtu settlement areas, a Mackenzie Valley Land and Water Board consisting — subject to the creation of additional regional panels — of seventeen members, which includes a five-member permanent regional panel in each of the Gwich'in and Sahtu settlement areas, and an eleven-member Environmental Impact Review Board for the entire Mackenzie Valley.

The enactment provides for the making of regulations governing land use, prescribing lists of developments that are to be included or excluded from the examination of environmental impacts, and respecting cumulative impact monitoring and audits.

The Land Use Planning Boards are given the power to develop land use plans and to ensure that future use of lands is carried out in conformity with those plans. The Land and Water Board and its panels are given the power to regulate the use of land and water, including the issuance of land use permits and water licences. The Environmental Impact Review Board is the main instrument in the Mackenzie Valley for the examination of environmental impacts, including by means of public reviews.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi constituant certains offices en vue de la mise en place d'un système unifié de gestion des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie et modifiant certaines lois en conséquence ».

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre certaines obligations découlant des ententes sur la revendication territoriale globale conclues entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, d'une part, et les Dénés et Métis du Sahtu, d'autre part. L'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in a été signée le 22 avril 1992 et l'Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et des Métis du Sahtu, le 6 septembre 1993.

Le texte met sur pied un système unifié et coordonné de gestion des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie.

Le texte constitue, tant pour la région désignée de Gwich'in que pour celle du Sahtu, un office d'aménagement territorial composé de cinq membres. Il constitue aussi l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie, composé — sous réserve de l'établissement de formations supplémentaires — de dix-sept membres et comprenant une formation permanente de cinq membres pour chacune des régions désignées des Gwich'in et du Sahtu. Est aussi constitué, pour l'ensemble de la vallée, l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie, composé d'au plus onze membres.

Le texte prévoit la prise de règlements visant divers sujets : l'utilisation des terres, l'établissement d'une liste de projets de développement assujettis ou soustraits au processus d'examen des répercussions environnementales, ainsi que la vérification en matière d'environnement et le contrôle des répercussions environnementales cumulatives.

Les offices d'aménagement territorial préparent leur plan d'aménagement et veillent à ce que l'utilisation des terres soit effectuée en conformité avec celui-ci. L'Office des terres et des eaux et ses formations sont chargés de la réglementation de l'utilisation des terres et des eaux et délivrent des permis à cet égard. L'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie est l'outil primordial de la vallée du Mackenzie en matière d'examen de répercussions environnementales, y compris en ce qui touche la tenue d'enquêtes publiques.

EXPLANATORY NOTES

Canadian Environmental Assessment Act

Clause 162: New.

Clause 163: (1) New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

Article 162. — Nouveau.

Article 163, (1). — Nouveau.

(2) This amendment adds the underlined words.

(2). — Adjonction des mots soulignés.

Clause 164: This amendment adds the underlined words.

Article 164. — Adjonction des mots soulignés.

Northwest Territories Waters Act

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

Clause 165: Section 2.1 is new. The headings before section 3 read as follows:

Article 165, (1). — L'article 2.1 est nouveau. Texte des intertitres qui précèdent l'article 3 :

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Her Majesty

Sa Majesté

Clause 166: New. The relevant portion of subsection 14(4) reads as follows:

(4) Where an application for a licence is made, the Board shall not issue a licence unless the applicant satisfies the Board that

Article 166. — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 14(4) :

(4) L'Office ne délivre un permis que si le demandeur lui prouve :

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR AN INTEGRATED SYSTEM OF LAND AND WATER MANAGEMENT IN THE MACKENZIE VALLEY AND TO ESTABLISH CERTAIN BOARDS FOR THAT PURPOSE

	SHORT TITLE
1.	Short title interpretation
2.	Definitions
3.	Consultation
4.	Delegation to territorial Minister
5.	Conflict
	APPLICATION AND CONSULTATION
6.	Application
7.	Application to Her Majesty
8.	Consultation

PART I

GENERAL PROVISIONS RESPECTING BOARDS

Establishment and Organization

9.	Definition of "board"
10.	Capacity
11.	Appointment of members by federal Minister
12.	Chairperson
13.	Duties of chairperson
14.	Term of office
15.	Nominations by other aboriginal groups
16.	Conflict of interest
17.	Remuneration
18.	Staff
19.	Benefits
20.	Protection from personal liability

General Powers

21.	Decision by majority
22.	Government information
23.	Enforcement of orders
24.	Hearings
25.	Judicial powers of a board

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT CERTAINS OFFICES EN VUE DE LA MISE EN PLACE D'UN SYSTÈME UNIFIÉ DE GESTION DES TERRES ET DES EAUX DE LA VALLÉE DU MACKENZIE

	TITRE ABRÉGÉ
1.	Titre abrégé définitions
2.	Définitions
3.	Consultation
4.	Délégation : ministre territorial
5.	Incompatibilité
	CHAMP D'APPLICATION ET CONSULTATION
6.	Application
7.	Obligation de Sa Majesté
8.	Consultation

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LES OFFICES

Mise en place

9.	Définition de « office »
10.	Capacité
11.	Nomination des membres
12.	Président
13.	Attributions du président
14.	Mandat
15.	Membre spécial : autochtones
16.	Conflit d'intérêts
17.	Rémunération
18.	Personnel
19.	Indemnisation
20.	Exclusion de la responsabilité personnelle

Pouvoirs

21.	Décisions
22.	Renseignements
23.	Homologation
24.	Enquêtes
25.	Pouvoirs généraux

	<i>Financial Provisions</i>		<i>Dispositions financières</i>
26.	Annual budget	26.	Budget annuel
27.	Payment of fees	27.	Versement au Trésor
	<i>Reports</i>		<i>Rapports</i>
28.	Annual report	28.	Rapport annuel
	<i>By-laws, Rules and Other Instruments</i>		<i>Textes d'application</i>
29.	By-laws	29.	Règlements administratifs
30.	Rules	30.	Règles
31.	<i>Statutory Instruments Act</i>	31.	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
	<i>Judicial Review</i>		<i>Contrôle judiciaire</i>
32.	Jurisdiction	32.	Demande
	PART II		PARTIE II
	LAND USE PLANNING		AMÉNAGEMENT TERRITORIAL
	<i>Interpretation and Application</i>		<i>Principes d'application</i>
33.	Definition of “planning board”	33.	Définition
34.	Application of Part II	34.	Champ d'application
35.	Guiding principles	35.	Principes directeurs
	<i>Gwich'in Land Use Planning Board</i>		<i>Office gwich'in d'aménagement territorial</i>
36.	Board established	36.	Constitution
37.	Main office	37.	Siège
	<i>Sahtu Land Use Planning Board</i>		<i>Office d'aménagement territorial du Sahtu</i>
38.	Board established	38.	Constitution
39.	Main office	39.	Siège
	<i>Land Use Planning</i>		<i>Plan d'aménagement</i>
40.	Objectives and other factors	40.	Attributions de l'office
41.	Preparation of land use plan	41.	Préparation et adoption
42.	Public notice	42.	Avis public
43.	Submission to first nation and Ministers	43.	Destinataires
44.	Functions after plan approval	44.	Attributions supplémentaires
45.	Cooperative planning	45.	Collaboration
	<i>Compliance with Plans</i>		<i>Caractère obligatoire</i>
46.	First nations, governments and licensing bodies	46.	Observation par la première nation, les gouvernements, etc.
47.	Determination of conformity	47.	Renvoi ou demande
48.	Amendment of plan	48.	Modification
49.	Record keeping and access	49.	Dossiers
	<i>Comprehensive Review</i>		<i>Révision</i>
50.	Periodic review	50.	Révision globale

PART III

LAND AND WATER REGULATION

Interpretation and Application

51. Definitions
 52. National parks and historic sites
 53. Local government
- Gwich'in Land and Water Board*
54. Board established
 55. Main office
- Sahtu Land and Water Board*
56. Board established
 57. Main office
- General Provisions*
58. Objectives
 59. Jurisdiction — land
 60. Jurisdiction — water and waste
 61. Conformity with land use plan under Part II
 62. Consistency with Minister's decision under Part V
 63. Copies of applications
 64. Heritage resources
 65. Guidelines and policies
 66. Copies of licences and permits
 67. Final decision
 68. Recommendations to Minister

Special Rules for Land Use

69. Protection of the environment
 70. Delegation to staff
 71. Posting security
 72. Public register

Aboriginal Water Rights

73. Wildlife harvesting and traditional use
 74. Exclusive right
 75. Right to unaltered waters
 76. Issuance of licences, etc.

Compensation

77. Conditions for issuing licence
 78. Application to water authority
 79. Referral of compensation to board

Access to Construction Materials

80. Duty to supply

Powers and Duties of Federal Minister

81. Ministerial approval of type A licences
 82. Minister's policy directions to board

PARTIE III

RÉGLEMENTATION DES TERRES ET DES EAUX

Définitions et champ d'application

51. Définitions
 52. Parcs nationaux et lieux historiques
 53. Administration locale
- Office gwich'in des terres et des eaux*
54. Constitution
 55. Siège
- Office des terres et des eaux du Sahtu*
56. Constitution
 57. Siège
- Dispositions générales*
58. Mission
 59. Compétence : terres
 60. Compétence : eaux et dépôt de déchets
 61. Plan d'aménagement
 62. Examen des répercussions environnementales
 63. Copie de la demande
 64. Ressources patrimoniales
 65. Principes directeurs et directives
 66. Copie des décisions
 67. Caractère définitif
 68. Recommandations

Règles propres à l'utilisation des terres

69. Protection de l'environnement
 70. Délégation
 71. Garantie
 72. Registre public

Droits des autochtones sur les eaux

73. Utilisation sans permis
 74. Droit exclusif
 75. Droit concernant les eaux
 76. Délivrance de permis

Indemnisation

77. Délivrance de permis : région désignée
 78. Activités ailleurs dans les Territoires du Nord-Ouest
 79. Renvoi à l'office

Fourniture de matériaux de construction

80. Obligation de fourniture

Attributions ministérielles

81. Agrément ministériel
 82. Instructions ministérielles

83.	Consultation with first nations <i>Enforcement</i>	83.	Consultations : premières nations <i>Contrôle d'application</i>
84.	Designation of inspectors	84.	Désignation d'inspecteurs des terres
85.	Inspections of land	85.	Pouvoirs de l'inspecteur
86.	Order of inspector	86.	Ordre de l'inspecteur : effets sur l'environnement
87.	Assistance to inspectors	87.	Assistance à l'inspecteur
88.	Review by board	88.	Révision par l'office
89.	Notice to first nation by water inspector <i>Regulations and Rules</i>	89.	Inspecteur des eaux : préavis <i>Règlements et règles</i>
90.	Regulations respecting the use of land	90.	Règlements concernant l'utilisation des terres
91.	Rules <i>Offences and Punishment</i>	91.	Règles <i>Infractions et peines</i>
92.	Principal offences	92.	Infractions principales
93.	Limitation period <i>Exemptions</i>	93.	Prescription <i>Exemptions</i>
94.	Posting of security	94.	Garantie
95.	Fees — first nations	95.	Premières nations

PART IV

MACKENZIE VALLEY LAND AND WATER BOARD

	<i>Interpretation and Application</i>
96.	Definitions
97.	National parks and historic sites
98.	Local government jurisdiction <i>Establishment of Board</i>
99.	Board established
100.	Annual meeting
101.	Main office <i>Mandate of Board</i>
102.	Jurisdiction — Board
103.	Applications to Board
104.	Power of chairperson
105.	<i>Northwest Territories Waters Act</i>
106.	Board directions <i>Cooperation with Other Authorities</i>
107.	Coordination <i>Powers of Governor in Council and Federal Minister</i>
108.	Establishment of additional panels
109.	Minister's functions <i>Enforcement</i>
110.	Inspectors

PARTIE IV

OFFICE DES TERRES ET DES EAUX DE LA VALLÉE DU MACKENZIE

	<i>Définitions et champ d'application</i>
96.	Définitions
97.	Parcs nationaux et lieux historiques
98.	Administration locale <i>Mise en place</i>
99.	Constitution
100.	Réunion annuelle
101.	Siège <i>Mission de l'Office</i>
102.	Compétence : Office
103.	Demandes présentées à l'Office
104.	Pouvoir du président
105.	<i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i>
106.	Lignes directrices <i>Coopération avec d'autres organes</i>
107.	Ententes <i>Pouvoirs du gouverneur en conseil et du ministre fédéral</i>
108.	Formations régionales supplémentaires
109.	Pouvoirs ministériels <i>Contrôle d'application</i>
110.	Inspecteur des terres

PART V

MACKENZIE VALLEY ENVIRONMENTAL IMPACT
REVIEW BOARD*Interpretation*

111. Definitions
Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board

112. Review Board established
113. Main office

General Provisions

114. Purposes
115. Guiding principles
116. *Canadian Environmental Assessment Act*
117. Scope of developments
118. Implementation of proposals
119. Emergencies excluded
120. Guidelines
121. Written reasons
122. Delegation by federal Minister
123. Exercise of powers under other Acts

Preliminary Screening

124. Application to regulator
125. Outside local government territory

Environmental Assessment

126. Referral on preliminary screening
127. Application of *EARP Order* and *CEAA*
128. Assessment by Review Board
129. Delay
130. Decision by ministers
131. Decision by designated agency

Environmental Impact Review

132. Appointment of review panel
133. Powers and duties of panel
134. Components of review
135. Consideration of report by ministers
136. Distribution of decision
137. Consideration of report by agencies

Cooperation and Joint Reviews

138. Report under *Canadian Environmental Assessment Act*
139. Examination with designated regulatory agency
140. Transboundary effects

Transregional and External Developments

141. Environmental assessment
142. Transregional impact

PARTIE V

OFFICE D'EXAMEN DES RÉPERCUSSIONS
ENVIRONNEMENTALES DE LA VALLÉE DU MACKENZIE*Définitions*

111. Définitions
Mise en place de l'Office

112. Constitution
113. Siège

Dispositions générales

114. Objet
115. Principes directeurs
116. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*
117. Portée du projet
118. Délivrance de permis ou d'autorisation
119. Exclusions : urgence
120. Directives
121. Publication des motifs
122. Délégation
123. Pouvoirs de l'Office

Examen préalable

124. Projet visé par une demande
125. Résultat de l'examen

Évaluation environnementale

126. Renvoi au terme de l'examen préalable
127. Rapport établi en vertu d'autres textes
128. Résultat de l'évaluation environnementale
129. Effet suspensif
130. Décision ministérielle
131. Organisme administratif désigné

Étude d'impact

132. Étude par une formation
133. Pouvoirs et fonctions
134. Éléments de l'étude
135. Décision ministérielle
136. Communication de la décision ministérielle
137. Décision de l'organisme administratif désigné

Coopération et examens conjoints

138. Rapport préparé en vertu de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*
139. Entente : organisme administratif désigné
140. Coopération

Projets de développement transfrontaliers et extérieurs

141. Évaluation environnementale
142. Entente : projets réalisés à l'extérieur

	<i>Regulations</i>		<i>Règlements</i>
143.	Regulations	143.	Pouvoir réglementaire
144.	Schedule	144.	Modification de l'annexe
	PART VI		PARTIE VI
	ENVIRONMENTAL MONITORING AND AUDIT		CONTRÔLE ET VÉRIFICATION EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT
145.	Definitions	145.	Définitions
146.	Cumulative environmental impact	146.	Répercussions cumulatives
147.	Consultation with first nations	147.	Consultation des premières nations
148.	Environmental audit	148.	Vérification indépendante
149.	Information	149.	Renseignements
150.	Regulations	150.	Règlements
	PART VII		PARTIE VII
	TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE		DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CONNEXES ET CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN VIGUEUR
	<i>Transitional Provisions</i>		<i>Dispositions transitoires</i>
151.	Existing permits continued	151.	Permis d'utilisation des terres existants
152.	Nonconforming land uses	152.	Demande de permis obligatoire
153.	Existing licences continued	153.	Permis d'utilisation des eaux existants
154.	Pending applications for permits	154.	Demandes antérieures à l'entrée en vigueur : terres
155.	Pending applications for licences	155.	Demandes antérieures à l'entrée en vigueur : eaux
156.	Permit outside jurisdiction of boards	156.	Situation particulière
157.	Inspectors	157.	Inspecteurs
158.	Application of <i>EARP Guidelines Order</i>	158.	Maintien de l'application du décret
159.	Application of <i>Canadian Environmental Assessment Act</i>	159.	<i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i>
	<i>Consequential Amendments</i>		<i>Modifications connexes</i>
160–161.	<i>Access to Information Act</i>	160–161.	<i>Loi sur l'accès à l'information</i>
162–164.	<i>Canadian Environmental Assessment Act</i>	162–164.	<i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i>
165–166.	<i>Northwest Territories Waters Act</i>	165–166.	<i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i>
167.	<i>Privacy Act</i>	167.	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>
	<i>Conditional Amendments</i>		<i>Modifications conditionnelles</i>
168.	Bill C–25	168.	Projet de loi C–25
169.	Bill C–51	169.	Projet de loi C–51
	<i>Coming into Force</i>		<i>Entrée en vigueur</i>
170.	Coming into force	170.	Entrée en vigueur — décret
	SCHEDULE		ANNEXE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-80

PROJET DE LOI C-80

An Act to provide for an integrated system of land and water management in the Mackenzie Valley, to establish certain boards for that purpose and to make consequential amendments to other Acts

Loi constituant certains offices en vue de la mise en place d'un système unifié de gestion des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie et modifiant certaines lois en conséquence

Preamble

WHEREAS the Gwich'in Comprehensive Land Claim Agreement and the Sahtu Dene and Metis Comprehensive Land Claim Agreement require the establishment of land use planning boards and land and water boards for the settlement areas referred to in those Agreements and the establishment of an environmental impact review board for the Mackenzie Valley, and provide as well for the establishment of a land and water board for an area extending beyond those settlement areas;

WHEREAS the Agreements require that those boards be established as institutions of public government within an integrated and coordinated system of land and water management in the Mackenzie Valley;

WHEREAS the intent of the Agreements as acknowledged by the parties is to establish those boards for the purpose of regulating all land and water uses, including deposits of waste, in the settlement areas for which they are established or in the Mackenzie Valley, as the case may be;

AND WHEREAS the Government of Canada intends to review, in consultation with first nations of the Mackenzie Valley, pertinent provisions of this Act in relation to negotiations for self-government with those first nations;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Préambule

Attendu :

que l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in et l'Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu, d'une part, exigent la mise en place d'un office d'aménagement territorial et d'un office des terres et des eaux pour chacune des régions désignées qu'elles visent et d'un office d'examen des répercussions environnementales pour la vallée du Mackenzie, et, d'autre part, prévoient la mise en place d'un office des terres et des eaux pour une région qui s'étend au-delà des régions désignées;

que ces offices doivent, selon ces accords, être mis en place à titre d'organismes gouvernementaux faisant partie d'un système unifié et coordonné de gestion des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie;

que l'intention reconnue par les signataires consiste à mettre en place ces offices dans le but de régir toute forme d'utilisation des terres et des eaux, y compris le dépôt de déchets, dans les régions désignées ou la vallée du Mackenzie, selon le cas;

qu'il est dans l'intention du gouvernement fédéral de procéder, en collaboration avec les premières nations de la vallée du Mackenzie, à la révision des dispositions pertinentes de la présente loi dans le cadre des négociations relatives à leur autonomie gouvernementale,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

	SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i> .		1. <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i> .	Titre abrégé
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES	
Definitions	2. The definitions in this section apply in this Act.		2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"deposit of waste" « dépôt de déchets »	"deposit of waste" means a deposit of waste described in subsection 9(1) of the <i>North-west Territories Waters Act</i> .	5	« accord de revendication » L'accord gwich'in ou celui du Sahtu.	5 « accord de revendication » "land claim agreement"
"environment" « environnement »	"environment" means the components of the Earth and includes (a) land, water and air, including all layers of the atmosphere; (b) all organic and inorganic matter and living organisms; and (c) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (a) and (b).	10 15	« accord du Sahtu » Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et ces derniers, représentés par le Conseil tribal du Sahtu, signée le 6 septembre 1993 et approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la <i>Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Dénés et Métis du Sahtu</i> , ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.	« accord du Sahtu » "Sahtu Agreement"
"federal Minister" « ministre fédéral »	"federal Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.		« accord gwich'in » Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et ces derniers, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, signée le 22 avril 1992 et approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la <i>Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in</i> , ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.	« accord gwich'in » "Gwich'in Agreement"
"first nation" « première nation »	"first nation" means the Gwich'in First Nation, the Sahtu First Nation or a body representing the Dene or Metis of the North Slave, South Slave or Deh Cho region of the Mackenzie Valley.	20		
"Gwich'in Agreement" « accord gwich'in »	"Gwich'in Agreement" means the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in as represented by the Gwich'in Tribal Council, signed on April 22, 1992 and approved, given effect and declared valid by the <i>Gwich'in Land Claim Settlement Act</i> , as that Agreement is amended from time to time in accordance with its provisions.	25 30		
"Gwich'in First Nation" « première nation des Gwich'in »	"Gwich'in First Nation" means the Gwich'in as represented by the Gwich'in Tribal Council referred to in the Gwich'in Agreement or by any successor to it.	35	« administration locale » Toute administration établie comme telle sous le régime des 30 règles de droit des Territoires du Nord-Ouest, notamment les cités, villes, villages, hameaux, collectivités établies avec charte ou localités constituées en personne morale ou non. Y est assimilé le gouvernement territorial dans les cas où il exerce, sous le régime de ces règles de droit, les attributions d'une telle administration.	« administration locale » "local government"
"harvesting" « exploitation »	"harvesting", in relation to wildlife, means hunting, trapping or fishing activities carried on in conformity with a land claim agreement or, in respect of persons and places not subject to a land claim agree-	40	« dépôt de déchets » Dépôt de déchets visé au paragraphe 9(1) de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> .	« dépôt de déchets » "deposit of waste"
			« environnement » Ensemble des conditions et des éléments naturels de la Terre, notamment :	« environne- ment » "environment"

	ment, carried on pursuant to aboriginal or treaty rights.	a) le sol, l'eau et l'air, y compris toutes les couches de l'atmosphère;	
“heritage resources” « ressources patrimoniales »	“heritage resources” means archaeological or historic sites, burial sites, artifacts and objects of historical, cultural or religious significance, and historical or cultural records. 5	b) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;	
“land claim agreement” « accord de revendication - »	“land claim agreement” means the Gwich'in Agreement or the Sahtu Agreement.	c) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas a) et b).	
“local government” « administration locale »	“local government” means any local government established under the laws of the Northwest Territories, including a city, town, village, hamlet, charter community or settlement, whether incorporated or not, and includes the territorial government acting in the place of a local government pursuant to those laws. 15	« exploitation » En ce qui touche les ressources fauniques, les activités de chasse, de piégeage ou de pêche exercées soit conformément à l'accord de revendication, soit, dans les cas qui ne sont pas visés par un accord de revendication, en vertu de droits ancestraux ou issus de traités. « Récolte » dans l'accord de revendication. 15	« exploitation » “harvesting”
“Mackenzie Valley” « vallée du Mackenzie »	“Mackenzie Valley” means that part of the Northwest Territories bounded on the south by the 60th parallel of latitude, on the west by the Yukon Territory, on the north by the Inuvialuit Settlement Region, as defined in the Agreement given effect by the <i>Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act</i> , and on the east by the Nunavut Settlement Area, as defined in the <i>Nunavut Land Claims Agreement Act</i> , but does not include Wood Buffalo National Park. 20	« gouvernement territorial » Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. 15	« gouvernement territorial » “territorial government”
“Sahtu Agreement” « accord du Sahtu »	“Sahtu Agreement” means the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Sahtu Dene and Metis as represented by the Sahtu Tribal Council, signed on September 6, 1993 and approved, given effect and declared valid by the <i>Sahtu Dene and Metis Land Claim Settlement Act</i> , as that Agreement is amended from time to time in accordance with its provisions. 30	« ministre fédéral » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. 20	« ministre fédéral » “federal Minister”
“Sahtu First Nation” « première nation du Sahtu »	“Sahtu First Nation” means the Sahtu Dene and Metis as represented by The Sahtu Secretariat Incorporated, a corporation without share capital under Part II of the <i>Canada Corporations Act</i> , chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, being the successor, for the purposes of this Act, to the Sahtu Tribal Council referred to in the Sahtu Agreement, or by any successor to that corporation. 40	« ministre territorial » Le ministre du gouvernement territorial désigné, par acte du Conseil exécutif des Territoires du Nord-Ouest, pour l'application de telle disposition de la présente loi. 20	« ministre territorial » “territorial Minister”
		« première nation » Outre la première nation des Gwich'in et celle du Sahtu, les organismes représentant les Dénés ou les Métis des régions de North Slave, South Slave ou Deh Cho de la vallée du Mackenzie. 25	« première nation » “first nation”
		« première nation des Gwich'in » Les Gwich'in, représentés soit par le Conseil tribal des Gwich'in mentionné dans l'accord gwich'in, soit par tout organisme succédant à ce conseil. 30	« première nation des Gwich'in » “Gwich'in First Nation”
		« première nation du Sahtu » Les Dénés et Métis du Sahtu, représentés soit par la société sans capital-actions constituée sous le nom « The Sahtu Secretariat Incorporated » en vertu de la partie II de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , S.R.C. 1970, ch.40 C-32, et succédant, pour l'application de la présente loi, au Conseil tribal du Sahtu mentionné dans l'accord du Sahtu, soit par tout organisme succédant à cette société. 35	« première nation du Sahtu » “Sahtu First Nation”

"settlement area" « région désignée »	"settlement area" means a portion of the Mackenzie Valley to which a land claim agreement applies.	« région désignée » La région de la vallée du Mackenzie à laquelle s'applique tel accord de revendication.	« région désignée » "settlement area"
"settlement lands" « terres désignées »	"settlement lands" means lands referred to as settlement lands in a land claim agreement.	« ressources patrimoniales » Les sites archéologiques ou historiques, les lieux de sépulture, les artefacts et autres objets de valeur historique, culturelle ou religieuse, ainsi que les documents se rapportant à l'histoire ou à la culture.	« ressources patrimoniales » "heritage resources"
"territorial government" « gouvernement territorial »	"territorial government" means the government of the Northwest Territories.		
"territorial Minister" « ministre territorial »	"territorial Minister", in relation to any provision of this Act, means the minister of the territorial government designated by instrument of the Executive Council of the Northwest Territories for the purposes of that provision.	« terres désignées » Les terres désignées comprise « terres visées par le règlement » par l'accord de revendication pertinent.	« terres désignées » "settlement lands"
		« vallée du Mackenzie » La partie des Territoires du Nord-Ouest située au nord du soixantième parallèle, à l'est de la frontière du Yukon, au sud de la frontière de la région inuvialuit désignée — au sens de l'accord mis en vigueur par la <i>Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique</i> — et à l'ouest de la frontière de la région du Nunavut, au sens de la <i>Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut</i> . Est exclu le parc national Wood Buffalo.	« vallée du Mackenzie » "Mackenzie Valley"
Consultation	3. Wherever in this Act reference is made, in relation to any matter, to a power or duty to consult, that power or duty shall be exercised	3. Toute consultation effectuée sous le régime de la présente loi comprend l'envoi, à la partie à consulter, d'un avis suffisamment détaillé pour lui permettre de préparer ses arguments, l'octroi d'un délai suffisant pour ce faire et la possibilité de présenter à qui de droit ses vues sur la question; elle comprend enfin une étude approfondie et impartiale de ces vues.	Consultation
	(a) by providing, to the party to be consulted, (i) notice of the matter in sufficient form and detail to allow the party to prepare its views on the matter, (ii) a reasonable period for the party to prepare those views, and (iii) an opportunity to present those views to the party having the power or duty to consult; and (b) by considering, fully and impartially, any views so presented.		
Delegation to territorial Minister	4. (1) The federal Minister may, by instrument in writing, delegate to the minister of the territorial government responsible for renewable resources any of the federal Minister's functions under this Act, either generally or as	4. (1) Le ministre fédéral peut, par écrit, déléguer au ministre du gouvernement territorial chargé des ressources renouvelables les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi; la délégation peut	Délégation : ministre territorial

	otherwise provided in the instrument of delegation.	être générale ou spécifique, auquel cas sa portée est précisée dans l'acte de délégation.	
Included functions	(2) The functions of the federal Minister referred to in subsection (1) include the power to delegate duties pursuant to section 122.	(2) Est visé, parmi les attributions mentionnées au paragraphe (1), le pouvoir de délégation prévu par l'article 122.	Subdélégation 5
Delegation to aboriginal organizations	(3) A first nation may, in conformity with its land claim agreement, delegate any of the functions of the first nation under this Act to an aboriginal organization designated by it.	(3) La première nation peut, en conformité avec l'accord de revendication pertinent, déléguer à l'organisation autochtone qu'elle désigne les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi.	Délégation : organisation autochtone 10
Conflict	5. (1) Where there is any inconsistency or conflict between this Act and a land claim agreement, an Act giving effect to a land claim agreement or the <i>Indian Act</i> , the agreement, the Act or the <i>Indian Act</i> prevails over this Act to the extent of the inconsistency or conflict.	5. (1) Les dispositions des accords de revendication, des lois qui les mettent en vigueur et de la <i>Loi sur les Indiens</i> l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.	Incompatibilité 15
Aboriginal rights	(2) For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	(2) Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Droits des autochtones 20
	APPLICATION AND CONSULTATION	CHAMP D'APPLICATION ET CONSULTATION	
Application	6. Except where otherwise provided, this Act applies in the Mackenzie Valley.	6. Sous réserve de ses autres dispositions, la présente loi s'applique dans la vallée du Mackenzie.	Application 25
Application to Her Majesty	7. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	7. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté
Consultation	8. The federal Minister shall consult the Gwich'in and Sahtu First Nations with respect to the amendment of this Act.	8. Le ministre fédéral est tenu de consulter les premières nations des Gwich'in et du Sahtu au sujet de toute modification de la présente loi.	Consultation 30
	PART I	PARTIE I	
	GENERAL PROVISIONS RESPECTING BOARDS	DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LES OFFICES	
	<i>Establishment and Organization</i>	<i>Mise en place</i>	
Definition of "board"	9. In this Part, "board" means any board established by this Act.	9. Dans la présente partie, « office » s'entend de tout office constitué en vertu de la présente loi.	Définition de « office »
Capacity	10. A board has, for the purposes of its functions under this Act, the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.	10. L'office a, dans le cadre de l'exercice de ses fonctions, la capacité d'une personne physique.	Capacité 35

Appointment of members by federal Minister	<p>11. (1) The members of a board, other than the chairperson and any special members appointed under section 15, shall be appointed by the federal Minister and, to the extent provided in Parts II to V, shall be nominated by a first nation or the territorial Minister or following consultation with first nations.</p>	<p>11. (1) Exception faite du président et des membres spéciaux visés à l'article 15, le ministre fédéral nomme les membres de l'office en conformité avec les parties II à V; certains sont nommés soit sur la proposition des premières nations ou du ministre territorial, soit après consultation de celles-ci.</p>	Nomination des membres
Alternate members	<p>(2) The federal Minister may appoint</p> <p>(a) alternate members selected from persons nominated for that purpose by a first nation, or selected following consultation with first nations, to act in the event of the absence or incapacity of members appointed on such nomination or following such consultation, respectively; and</p> <p>(b) alternate members agreed to by the territorial Minister to act in the event of the absence or incapacity of members other than members referred to in paragraph (a).</p>	<p>(2) Il peut aussi nommer, soit parmi les candidats qui lui sont proposés à cet effet par les premières nations, soit après consultation de celles-ci, des suppléants chargés d'exercer, en cas d'absence ou d'incapacité, les fonctions des membres nommés sur telle proposition ou après telle consultation, selon le cas.</p> <p>Quant aux suppléants des autres membres, ils sont nommés par le ministre fédéral avec l'accord du ministre territorial.</p>	Suppléants
Chairperson	<p>12. (1) The chairperson of a board shall be appointed by the federal Minister from persons nominated by a majority of the members.</p>	<p>12. (1) Le ministre fédéral nomme le président de l'office parmi les candidats proposés par la majorité des membres de celui-ci.</p>	Président
Appointment by federal Minister	<p>(2) If a majority of the members does not nominate a person acceptable to the federal Minister within a reasonable time, the Minister may appoint any person as chairperson of the board.</p>	<p>(2) À défaut, dans un délai suffisant, de proposition qu'il juge acceptable, le ministre fédéral peut d'autorité choisir le président.</p>	Choix du ministre fédéral
Absence or incapacity of chairperson	<p>(3) The board may designate a member to act as its chairperson during the absence or incapacity of the chairperson or a vacancy in the office of chairperson, and that person while so acting may exercise the powers and shall perform the duties of the chairperson.</p>	<p>(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré, avec plein exercice de ses attributions, par le membre que peut désigner l'office.</p>	Intérim
Duties of chairperson	<p>13. The chairperson of a board is its chief executive officer and has the powers and duties prescribed by the by-laws of the board.</p>	<p>13. Le président est le premier dirigeant de l'office et exerce les attributions que lui confie celui-ci par règlement administratif.</p>	Attributions du président
Term of office	<p>14. (1) A member of a board holds office for a term of three years.</p>	<p>14. (1) Le mandat des membres est de trois ans.</p>	Mandat
Reappointment	<p>(2) A member may be reappointed in the same or another capacity.</p>	<p>(2) Ce mandat peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.</p>	Reconduction
Removal after consultation	<p>(3) A member may not be removed from office except after consultation by the federal Minister with the board and, where applicable, with the territorial Minister or the first nation that nominated the member.</p>	<p>(3) La révocation est subordonnée à la consultation, par le ministre fédéral, de l'office et de quiconque a proposé la candidature du membre en question.</p>	Consultation

Nominations by other aboriginal groups	<p>15. (1) In any case where the Gwich'in Agreement or Sahtu Agreement provides a right of representation, in respect of a decision of a board, to aboriginal persons who are party to an agreement with Her Majesty in right of Canada for the settlement of a claim to lands in the Northwest Territories adjacent to the Mackenzie Valley, those aboriginal persons may nominate a person for appointment as a special member of the board.</p>	<p>15. (1) Dans les cas où l'accord gwich'in ou celui du Sahtu accorde un droit de représentation, en ce qui touche une décision de l'office, aux autochtones qui ont conclu un accord avec Sa Majesté du chef du Canada au sujet des revendications territoriales relatives à une région des Territoires du Nord-Ouest voisine de la vallée du Mackenzie, ces autochtones peuvent proposer la nomination d'une personne à titre de membre spécial.</p>	Membre spécial : autochtones
Nominations by Ministers	<p>(2) Where a nomination is made pursuant to subsection (1), the federal and territorial Ministers may nominate another person for appointment as a special member of the board for the purpose of maintaining the proportion, under any other provision of this Act, of members appointed to the board on the nomination of or following consultation with first nations and other members of the board.</p>	<p>(2) Le cas échéant, les ministres fédéral et territorial peuvent aussi proposer la nomination d'une personne à titre de membre spécial, dans le but de maintenir les proportions établies, dans les dispositions pertinentes de la présente loi, entre les membres proposés par les premières nations ou nommés après consultation de celles-ci et les autres membres.</p>	Membre spécial : gouvernements
Appointment of nominees	<p>(3) Notwithstanding any provision of this Act respecting the number of persons who may be members of a board, a person nominated pursuant to subsection (1) or (2) shall be appointed by the board as a special member to act in relation to the decision referred to in subsection (1).</p>	<p>(3) L'office est alors tenu, malgré toute disposition de la présente loi relative à sa composition, de procéder à la nomination des personnes proposées en conformité avec le présent article, laquelle n'a cependant effet qu'en ce qui touche la décision en question.</p>	Nomination
Conflict of interest	<p>16. (1) A member of a board may not act in relation to an application to the board or participate in a decision of the board that would place the member in a material conflict of interest.</p>	<p>16. (1) Est incompetent pour instruire une demande ou prendre part à une décision le membre qui se trouve en situation de conflit d'intérêts sérieux par rapport à celle-ci.</p>	Conflit d'intérêts
Status or entitlements under agreement	<p>(2) A member of a board is not placed in a material conflict of interest merely because of any status or entitlement conferred on the member under the Gwich'in Agreement or Sahtu Agreement or under any other agreement between a first nation and Her Majesty in right of Canada for the settlement of a claim to lands.</p>	<p>(2) N'ont pas pour effet de créer, à eux seuls, une situation de conflit d'intérêts sérieux le statut ou les droits conférés à une personne aux termes soit de l'accord gwich'in ou de celui du Sahtu, soit de tout autre accord relatif aux revendications territoriales conclu entre une première nation et Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Statut et droits conférés par accord
Remuneration	<p>17. (1) Members of a board, other than special members referred to in section 15, shall be paid such fees or other remuneration as the federal Minister may fix.</p>	<p>17. (1) Les membres de l'office, exception faite des membres spéciaux visés à l'article 15, reçoivent la rémunération et les autres indemnités fixées par le ministre fédéral.</p>	Rémunération
Expenses	<p>(2) Such members shall be paid such travel and living expenses, incurred by them while absent from their ordinary place of residence in the course of performing their duties, as are consistent with directives of the Treasury Board.</p>	<p>(2) Ces membres sont indemnisés, selon des règles compatibles avec les directives du Conseil du Trésor, des frais de déplacement et de séjour faits dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.</p>	Frais

Staff	<p>18. (1) A board may employ such persons and engage the services of such agents, advisers and experts as are necessary for the proper conduct of its business and may fix the conditions of their employment or engagement and pay their remuneration.</p>	<p>18. (1) L'office peut s'assurer les services des personnes nécessaires à l'exercice de ses activités, à titre soit de membres du personnel, soit de mandataires, de conseillers ou d'experts, fixer leurs conditions d'emploi ou d'engagement et payer leur rémunération.</p>	Personnel
Sharing of staff and facilities	<p>(2) The boards may share staff and facilities with one another for the effective and efficient conduct of their affairs.</p>	<p>(2) Les offices peuvent se partager le personnel et les installations utiles à l'exercice efficace de leurs activités.</p>	Partage
Benefits	<p>19. The members of a board and its 10 employees are deemed to be employees for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the <i>Aeronautics Act</i>.</p>	<p>19. Les membres de l'office et son person-10 nel sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et occuper un emploi au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de 15 l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>.</p>	Indemnisation
Protection from personal liability	<p>20. The members and employees of a board are not liable for anything done or omitted to be done in good faith in the exercise or purported exercise of any powers under this 20 Act.</p>	<p>20. Les membres de l'office et son personnel ne peuvent être tenus pour personnellement responsables des faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exerci-20 ce, même présumé, des pouvoirs et fonctions prévus par la présente loi.</p>	Exclusion de la responsabilité personnelle
<i>General Powers</i>		<i>Pouvoirs</i>	
Decision by majority	<p>21. (1) A decision of a majority of the members of a board present at a meeting is a decision of the board.</p>	<p>21. (1) L'office prend ses décisions à la majorité des voix des membres présents.</p>	Décisions
Participation by telephone	<p>(2) Subject to the by-laws of a board, any 25 member may participate in a meeting by means of telephone or other communications facilities that are likely to enable all persons participating in the meeting to hear each other, and a member so participating is deemed to be 30 present at the meeting.</p>	<p>(2) Sous réserve des règlements administra-25 tifs de l'office, un membre peut, pour participer à une réunion, utiliser tout moyen technique — notamment le téléphone — de nature à permettre à tous les participants de commu- niquer oralement entre eux; il est alors réputé 30 avoir assisté à la réunion.</p>	Participation à distance
Government information	<p>22. Subject to any other federal or territorial law, a board may obtain from any department or agency of the federal or territorial government any information in the possession of the 35 department or agency that the board requires for the performance of its functions.</p>	<p>22. L'office peut, sous réserve de toute autre règle de droit fédérale ou territoriale, obtenir des ministères et organismes des gouvernements fédéral ou territorial les renseignements 35 qui sont en leur possession et dont il a besoin pour l'exercice de ses attributions.</p>	Renseignements
Enforcement of orders	<p>23. A decision or order of a board may be made an order of the Supreme Court of the Northwest Territories by the filing of a 40 certified copy of it with the registrar of the Court, and a decision or order so filed is enforceable in the same manner as an order of that Court.</p>	<p>23. Les décisions ou ordonnances de l'office peuvent être homologuées par la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, sur 40 dépôt d'une copie certifiée conforme au greffe de la cour; leur exécution s'effectue dès lors selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour.</p>	Homologation

Hearings	<p>24. (1) In addition to hearings that a board is authorized or required to hold under this Act, a board may conduct any hearings that it considers to be desirable for the purpose of carrying out any of its functions.</p>	<p>24. (1) L'office peut tenir, outre les enquêtes dont la tenue est prévue par la présente loi, celles qu'il estime utiles à l'exercice de ses attributions.</p>	Enquêtes
Coordination	<p>(2) Subject to this Act, the boards shall coordinate their respective hearings in order to avoid duplication.</p>	<p>(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les offices veillent à coordonner leurs enquêtes de manière à éviter le double emploi.</p>	5 Coordination
Judicial powers of a board	<p>25. In proceedings before a board established under Part III, IV or V, the board has the powers, rights and privileges of a superior court with respect to the attendance and examination of witnesses and the production and inspection of documents.</p>	<p>25. L'office constitué en vertu des parties III, IV ou V a, pour la comparution et l'interrogatoire des témoins ainsi que la production et l'examen des documents, dans le cadre des affaires dont il est saisi, les pouvoirs d'une juridiction supérieure.</p>	10 Pouvoirs généraux
<i>Financial Provisions</i>		<i>Dispositions financières</i>	
Annual budget	<p>26. (1) A board shall in each year submit for the consideration of the federal Minister an operating budget for the following fiscal year.</p>	<p>26. (1) L'office établit annuellement un budget de fonctionnement pour l'exercice suivant et le soumet à l'examen du ministre fédéral.</p>	15 Budget annuel
Accounts	<p>(2) A board shall maintain books of account and related records in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor.</p>	<p>(2) Il tient les documents comptables nécessaires en conformité avec les principes recommandés en la matière par l'Institut canadien des comptables agréés ou tout organisme lui succédant.</p>	20 Documents comptables
Consolidated financial statements	<p>(3) A board shall annually prepare consolidated financial statements in accordance with the accounting principles referred to in subsection (2) and shall include in them such supporting information or statements as are required.</p>	<p>(3) Il établit annuellement, en conformité avec les mêmes principes, des états financiers consolidés; il y inclut tout renseignement ou document nécessaire à l'appui de ceux-ci.</p>	25 États financiers consolidés
Audit	<p>(4) The accounts, financial statements and financial transactions of a board may be audited by the Auditor General of Canada, who shall make a report of the audit to the board, which shall transmit the report to the federal Minister.</p>	<p>(4) Le vérificateur général du Canada peut vérifier les comptes, états financiers et opérations financières de l'office. Le cas échéant, il lui présente son rapport, qui est transmis au ministre fédéral.</p>	30 Vérification
Funding	<p>(5) The federal Minister may establish funding arrangements with each board specifying the manner in which funding will be made available pursuant to a budget approved by the federal Minister.</p>	<p>(5) Le ministre fédéral peut conclure avec l'office une entente concernant son financement et précisant les modalités de versement des sommes prévues par le budget qu'il a approuvé.</p>	35 Financement
Payment of fees	<p>27. Fees paid pursuant to any provision of this Act or the regulations shall be deposited to the credit of the Receiver General.</p>	<p>27. Les droits exigibles au titre de la présente loi ou des règlements sont versés au crédit du receveur général.</p>	40 Versement au Trésor

	<i>Reports</i>	<i>Rapports</i>	
Annual report	28. (1) A board shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the federal Minister, in such form as the Minister may specify, a report on the activities of the board in that year including its financial statements for the year.	28. (1) Dans les trois mois qui suivent la fin de chaque exercice, l'office présente au ministre fédéral, en la forme fixée par celui-ci, son rapport d'activité pour cet exercice. Il y 5 inclut les états financiers afférents. 5	Rapport annuel
Publication	(2) The federal Minister shall make the annual report of a board available to the public.	(2) Le ministre fédéral met le rapport à la disposition du public.	Publication
	<i>By-laws, Rules and Other Instruments</i>	<i>Textes d'application</i>	
By-laws	29. A board may make by-laws respecting the conduct and management of its internal administrative affairs. 10	29. L'office peut établir des règlements administratifs régissant son fonctionnement interne. 10	Règlements administratifs
Rules	30. (1) Subject to any other provisions of this Act, a board may make rules (a) respecting its practice and procedure in relation to applications to the board and their disposition, including the service of documents, the imposition of reasonable time limits and the submission of comments by the public; and (b) for preventing trade secrets and information described in section 20 of the <i>Access to Information Act</i> from being disclosed or made public as a result of their being used as evidence before the board, including rules providing for hearings to be held in private. 20	30. (1) L'office peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, établir des règles concernant : a) la procédure applicable aux demandes dont il est saisi et à leur instruction, notamment en ce qui touche la signification de documents, la fixation de délais acceptables et la présentation d'observations par le public; b) la protection des secrets industriels et des renseignements visés à l'article 20 de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> qui sont versés en preuve devant l'office, notamment les circonstances exigeant le huis clos. 25	Règles
Publication of notice	(2) Before making rules under this section, a board shall publish notice of its intention in the <i>Canada Gazette</i> and in a newspaper circulated in the Mackenzie Valley, inviting interested persons to submit written representations to the board with respect to the proposed rules within thirty days after the publication of notice. 30	(2) L'office publie, dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un journal distribué dans la vallée du Mackenzie, un avis de son intention d'établir des règles qui invite les intéressés à présenter par écrit leurs observations à cet égard dans les trente jours suivant la publication. 30	Préavis
No further notice	(3) Where notice is published under subsection (2), further notice need not be published if the proposed rules are amended solely in response to representations submitted to the board. 40	(3) Il n'est pas nécessaire de publier de nouvel avis relativement aux règles qui ont été modifiées à la suite d'observations seulement.	Dispense
<i>Statutory Instruments Act</i>	31. (1) Sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i> do not apply in respect of rules under section 30, a land use plan or amendment thereto under Part II, rules under	31. (1) Les articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'appliquent pas aux règles établies en vertu de l'article 30, au plan d'aménagement visé à la partie II et à ses	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>

subsection 49(2), guidelines or policies under section 65, policy directions under subsection 82(1), directions under section 106 or guidelines under section 120.

modifications, aux règles prises au titre du paragraphe 49(2), aux principes directeurs et aux directives établis en vertu de l'article 65, aux instructions générales données en vertu du paragraphe 82(1), aux lignes directrices visées à l'article 106 et aux directives établies en vertu de l'article 120.

Notice in Canada Gazette

(2) A notice shall be published in the *Canada Gazette* immediately after policy directions are received by a board, a land use plan or amendment thereto is approved, or any other instrument referred to in subsection (1) is made or issued, stating that copies thereof are available to the public at the main office of the board and at such other locations as the board considers appropriate.

(2) Toutefois, dès soit la réception par l'office de ces instructions, soit l'agrément du plan d'aménagement ou de ses modifications, soit encore la prise des autres textes visés au paragraphe (1), un avis indiquant que des exemplaires sont mis à la disposition du public au siège de l'office et aux autres endroits que celui-ci estime appropriés doit être publié dans la *Gazette du Canada*.

Avis dans la Gazette du Canada

Judicial Review

Contrôle judiciaire

Jurisdiction

32. Notwithstanding the exclusive jurisdiction referred to in section 18 of the *Federal Court Act*, the Attorney General of Canada or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application to the Supreme Court of the Northwest Territories for any relief against a board by way of an injunction or declaration or by way of an order in the nature of *certiorari*, *mandamus*, *quo warranto* or prohibition.

32. Indépendamment de la compétence exclusive accordée par l'article 18 de la *Loi sur la Cour fédérale*, le procureur général du Canada ou quiconque est directement touché par l'objet de la demande peut présenter une demande à la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest afin d'obtenir, contre l'office, toute réparation par voie de demande d'ordonnance d'injonction, de jugement déclaratoire ou de bref de *certiorari*, de *mandamus*, de *quo warranto* ou de prohibition.

Demande

PART II

PARTIE II

LAND USE PLANNING

AMÉNAGEMENT TERRITORIAL

Interpretation and Application

Principes d'application

Definition of "planning board"

33. In this Part, "planning board" means the Gwich'in Land Use Planning Board or the Sahtu Land Use Planning Board established by sections 36 and 38, respectively.

33. Dans la présente partie, « office » s'entend de l'Office gwich'in d'aménagement territorial ou de l'Office d'aménagement territorial du Sahtu constitués respectivement en vertu des articles 36 et 38.

Définition

Application of Part II

34. Subject to subsection 46(2), this Part does not apply in respect of lands in a settlement area comprising a national park to which the *National Parks Act* applies, that have been acquired for the purposes of the *Historic Sites and Monuments Act* or that are situated within the boundaries of a local government.

34. La présente partie ne s'applique pas, sous réserve du paragraphe 46(2), aux terres d'une région désignée qui soit constituent un parc national régi par la *Loi sur les parcs nationaux*, soit ont été acquises sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*, soit encore sont situées dans le territoire d'une administration locale.

Champ d'application

Guiding principles

35. Land use planning for a settlement area shall be guided by the following principles:

- (a) the purpose of land use planning is to protect and promote the social, cultural and economic well-being of residents and communities in the settlement area, having regard to the interests of all Canadians;
- (b) special attention shall be devoted to the rights of the Gwich'in and Sahtu First Nations under their land claim agreements, to protecting and promoting their social, cultural and economic well-being and to the lands used by them for wildlife harvesting and other resource uses; and
- (c) land use planning must involve the participation of the first nation and of residents and communities in the settlement area.

35. Les principes ci-après doivent guider l'aménagement territorial d'une région désignée :

- a) l'aménagement vise avant tout à protéger et favoriser le bien-être économique, social et culturel des habitants et des collectivités de la région, compte tenu des intérêts de l'ensemble des Canadiens;
- b) une attention particulière doit être accordée aux droits attribués aux premières nations des Gwich'in et du Sahtu sous le régime de leur accord de revendication respectif, à la protection et à la promotion de leur bien-être économique, social et culturel, ainsi qu'aux terres dont elles exploitent les ressources fauniques ou autres;
- c) le processus doit permettre la participation de la première nation, ainsi que des collectivités et des habitants de la région.

Principes directeurs

Gwich'in Land Use Planning Board

Board established

36. (1) There is hereby established, in respect of the settlement area referred to in the Gwich'in Agreement, a board to be known as the Gwich'in Land Use Planning Board.

Membership

(2) The Board shall consist of five members including, apart from the chairperson, two members appointed on the nomination of the Gwich'in First Nation and one member appointed on the nomination of the territorial Minister.

Quorum

(3) A quorum of the Board consists of three members, including one of the members appointed on the nomination of the Gwich'in First Nation and one of the members not so appointed other than the chairperson.

Main office

37. The main office of the Board shall be located in the settlement area referred to in the Gwich'in Agreement.

Sahtu Land Use Planning Board

Board established

38. (1) There is hereby established, in respect of the settlement area referred to in the Sahtu Agreement, a board to be known as the Sahtu Land Use Planning Board.

Office gwich'in d'aménagement territorial

36. (1) Est constitué, pour la région désignée visée par l'accord gwich'in, l'Office gwich'in d'aménagement territorial.

Constitution

(2) L'Office est composé de cinq membres, dont le président, deux membres nommés sur la proposition de la première nation des Gwich'in et un membre sur celle du ministre territorial.

Composition

(3) Le quorum est de trois membres, dont un membre nommé sur la proposition de la première nation des Gwich'in et un membre — autre que le président — qui n'est pas ainsi nommé.

Quorum

37. Le siège de l'Office est fixé dans la région désignée visée par l'accord gwich'in.

Siège

Office d'aménagement territorial du Sahtu

38. (1) Est constitué, pour la région désignée visée par l'accord du Sahtu, l'Office d'aménagement territorial du Sahtu.

Constitution

40

Membership	(2) The Board shall consist of five members including, apart from the chairperson, two members appointed on the nomination of the Sahtu First Nation and one member appointed on the nomination of the territorial Minister. 5	(2) L'Office est composé de cinq membres, dont le président, deux membres nommés sur la proposition de la première nation du Sahtu et un membre sur celle du ministre territorial.	Composition
Quorum	(3) A quorum of the Board consists of three members, including one of the members appointed on the nomination of the Sahtu First Nation and one of the members not so appointed other than the chairperson. 10	(3) Le quorum est de trois membres, dont un membre nommé sur la proposition de la première nation du Sahtu et un membre — autre que le président — qui n'est pas ainsi nommé.	5 Quorum
Main office	39. The main office of the Board shall be located in the settlement area referred to in the Sahtu Agreement.	39. Le siège de l'Office est fixé dans la région désignée visée par l'accord du Sahtu.	10 Siège
<i>Land Use Planning</i>		<i>Plan d'aménagement</i>	
Objectives and other factors	40. The planning board for a settlement area shall, after consultation with the federal Minister, the territorial Minister and the first nation of the settlement area, determine the objectives to be considered and the other factors to be taken into account in the preparation of a land use plan for the settlement area. 20	40. L'office détermine, après consultation des ministres fédéral et territorial et de la première nation concernée, les objectifs relatifs à la préparation d'un plan d'aménagement visant la région désignée et les autres éléments à prendre en compte dans le cadre de la préparation. 15	Attributions de l'office
Preparation of land use plan	41. (1) A planning board shall prepare and adopt a land use plan for submission and approval under section 43.	41. (1) L'office prépare et adopte un plan d'aménagement et procède ensuite aux envois prévus par l'article 43 pour qu'il reçoive les agréments qui y sont mentionnés.	Préparation et adoption
Purpose of land use plan	(2) A land use plan shall provide for the conservation, development and use of land, waters and other resources in a settlement area. 25	(2) Le plan d'aménagement doit pourvoir à la conservation, à la mise en valeur et à l'utilisation des terres, des eaux et des autres ressources de la région désignée. 25	Contenu obligatoire
Contents of land use plan	(3) A land use plan may include (a) maps, diagrams and other graphic materials; (b) written statements, policies, guidelines and forecasts; (c) descriptions of permitted and prohibited uses of land, waters and resources; (d) authority for the planning board to make exceptions to the plan and the manner of exercising that authority; and (e) any other information that the planning board considers appropriate. 40	(3) Il peut en outre comporter : a) des représentations graphiques, notamment des cartes ou des diagrammes; b) des déclarations écrites, des principes directeurs, des directives ou des projections; c) la mention des utilisations autorisées ou interdites des terres, des eaux et des ressources; d) l'attribution à l'office du pouvoir d'accorder des dérogations à ses dispositions et les modalités d'exercice de ce pouvoir; e) tout autre élément que l'office estime indiqué. 40	Éléments facultatifs

Settlement lands	(4) A planning board shall take into consideration a land use plan proposed by the first nation for its settlement lands in the settlement area, and may incorporate that plan into the land use plan for the settlement area.	(4) En ce qui concerne les terres désignées à l'intérieur d'une région désignée, l'office tient compte du plan d'aménagement que lui propose la première nation concernée et peut l'inclure dans celui qu'il adopte.	Terres désignées
Public notice	42. (1) A planning board shall publish in the settlement area a notice inviting interested persons to examine at specified times and places a draft of the land use plan prepared by it.	42. (1) L'office est tenu de publier, dans la région désignée, un avis invitant les intéressés à examiner, aux lieux, dates et heures qui y sont mentionnés, l'ébauche du plan d'aménagement qu'il entend adopter.	Avis public
Public hearings	(2) A planning board may hold public hearings in relation to a proposed land use plan after publishing in the settlement area a notice specifying the times and places of the hearings and the procedure to be followed.	(2) L'office peut tenir des enquêtes publiques au sujet du plan qu'il entend adopter; il publie, dans la région désignée, un avis indiquant les lieux, dates et heures des enquêtes ainsi que la procédure qui y sera suivie.	Enquêtes publiques
Submission to first nation and Ministers	43. (1) Following the adoption of a land use plan, the planning board shall submit it to the first nation of the settlement area, the territorial Minister and the federal Minister.	43. (1) Après l'adoption du plan d'aménagement, l'office envoie celui-ci à la première nation concernée et aux ministres fédéral et territorial.	Destinataires
Approval by first nation	(2) Where a first nation approves a land use plan, it shall notify the federal Minister and the territorial Minister in writing of the approval.	(2) Dans les cas où elle agrée le plan, la première nation en avise par écrit les ministres fédéral et territorial.	Première nation
Territorial approval	(3) On being notified pursuant to subsection (2), the territorial Minister may approve the land use plan, and in that case shall notify the first nation and the federal Minister in writing.	(3) Le ministre territorial ne peut agréer le plan qu'après avoir été avisé au titre du paragraphe (2). Le cas échéant, il en avise par écrit la première nation concernée et le ministre fédéral.	Ministre territorial
Federal approval	(4) On being notified under subsections (2) and (3), the federal Minister may approve the land use plan, which takes effect on the date of its approval by the federal Minister.	(4) Le ministre fédéral ne peut agréer le plan qu'après avoir été avisé au titre des paragraphes (2) et (3). Le cas échéant, le plan prend effet à la date de cet agrément.	Ministre fédéral
Objections to plan	(5) Where a party to which a land use plan is submitted does not approve the plan, that party shall notify the other parties and the planning board, in writing, of the reasons for not approving the plan.	(5) En cas de refus d'agrément de la part d'un destinataire visé au paragraphe (1), celui-ci communique par écrit à l'office et aux autres destinataires les motifs de son opposition.	Opposition
Reconsideration of plan	(6) After a planning board has considered any reasons provided to it under subsection (5) and made any modifications to the land use plan that it considers desirable, it shall submit the plan for approval as provided in subsection (1).	(6) Après avoir étudié les motifs qui lui sont notifiés en vertu du paragraphe (5) et apporté les modifications qu'il estime indiquées, l'office procède de nouveau aux envois visés au paragraphe (1).	Modification

Functions after plan approval

44. Subsequent to the approval of a land use plan, a planning board shall

(a) monitor the implementation of the plan; and

(b) where so authorized by the plan, consider applications for exceptions to the plan.

44. Une fois le plan d'aménagement agréé, l'office en contrôle la mise en oeuvre et, dans les cas où le plan l'y autorise, étudie les demandes de dérogation à celui-ci.

Attributions supplémentaires

Cooperative planning

45. (1) The planning board for a settlement area may cooperate with any body responsible for land use planning in any other area, either within or outside the Northwest Territories, that is adjacent to the settlement area.

45. (1) L'office peut collaborer avec tout organisme ayant des attributions en matière d'aménagement territorial d'une région voisine de celle pour laquelle il a été constitué, même située à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest.

Collaboration

Joint land use plans

(2) A planning board may, in conjunction with a body referred to in subsection (1), prepare a land use plan for the settlement area and an adjacent area of the Mackenzie Valley, which shall be subject to the requirements of this Part in respect of the portion of the plan relating to the settlement area.

(2) L'office et cet organisme peuvent préparer un plan d'aménagement applicable à la région désignée et à la région voisine, dans les cas où celle-ci est située dans la vallée du Mackenzie, sous réserve, en ce qui touche les dispositions du plan relatives à la région désignée, des conditions prévues par la présente partie.

Plan conjoint

Compliance with Plans

Caractère obligatoire

First nations, governments and licensing bodies

46. (1) The Gwich'in and Sahtu First Nations, departments and agencies of the federal and territorial governments, and every body having authority under any federal or territorial law to issue licences, permits or other authorizations relating to the use of land or waters or the deposit of waste, shall carry out their powers in accordance with the applicable land use plan.

46. (1) Les premières nations des Gwich'in et du Sahtu, les ministères et organismes des gouvernements fédéral ou territorial ainsi que les organismes chargés, aux termes des règles de droit applicables dans la région désignée, de délivrer des permis ou d'autres autorisations relativement à l'utilisation des terres ou des eaux ou au dépôt de déchets sont tenus d'exercer leurs attributions en conformité avec le plan d'aménagement.

Observation par la première nation, les gouvernements, etc.

National parks and historic sites

(2) In particular, the establishment of a national park to which the *National Parks Act* applies and the acquisition of lands pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act* in a settlement area shall be carried out in accordance with the applicable land use plan.

(2) Sans restreindre la généralité de ce qui précède, la constitution de parcs nationaux aux termes de la *Loi sur les parcs nationaux* et l'acquisition de terres sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* sont effectuées en conformité avec le plan d'aménagement.

Parcs nationaux, lieux historiques, etc.

Determination of conformity

47. (1) A planning board shall determine whether an activity is in accordance with a land use plan where

(a) the activity is referred to the planning board by a first nation or a department or agency of the federal or territorial government or by the body having authority under any federal or territorial law to issue a licence, permit or other authorization in respect of the activity; or

47. (1) L'office décide de la conformité de toute activité avec le plan d'aménagement :

a) en cas de renvoi de l'affaire de la part de la première nation, du ministère ou de l'organisme des gouvernements fédéral ou territorial concerné ou de l'organisme chargé, aux termes de toute règle de droit applicable dans la région désignée, de délivrer les permis ou autres autorisations relativement à l'activité en question;

Renvoi ou demande

	(b) an application for such a determination is made by any person directly affected by an activity for which an application has been made for a licence, permit or authorization.	5	b) sur demande de toute personne directement intéressée par l'activité, dans le cas où celle-ci fait l'objet d'une demande d'autorisation.	
Time of referral	(2) The referral or application must be made before the issuance of any licence, permit or other authorization required for the activity.		(2) Le renvoi ou la demande doivent cependant être faits avant la délivrance de toute autorisation visant l'activité en cause.	5 Modalités de temps
Transmission of decision	(3) A planning board shall transmit its decision to the first nation, department, agency, body or person that made a referral or application under subsection (1).	10	(3) L'office communique sa décision à quiconque a fait le renvoi ou la demande visés au paragraphe (1).	10 Communication de la décision
Final decision	(4) Subject to section 32, a decision of a planning board under this section is final and binding.	15	(4) La décision de l'office est, sous réserve de l'article 32, définitive.	Caractère définitif
Amendment of plan	48. (1) A planning board may, on application or on its own motion, adopt any amendments to a land use plan that the planning board considers necessary.		48. (1) L'office peut, sur demande ou de sa propre initiative, apporter au plan d'aménagement les modifications qu'il estime nécessaires.	15 Modification
Adoption and approval	(2) Sections 42 and 43 apply, with such modifications as are required, in respect of any amendment to a land use plan.	20	(2) Les articles 42 et 43 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification du plan.	20 Adoption et agrément
Record keeping and access	49. (1) A planning board shall (a) keep a public record of all applications made to it and all decisions made by it; (b) furnish, on request and on the payment of a fee prescribed under subsection (2), copies of a land use plan or of any decision made by it; and (c) have the custody and care of all documents filed with it.	25	49. (1) L'office : a) consigne dans des dossiers publics les demandes dont il est saisi et les décisions qu'il rend; b) fournit, sur demande et sur paiement des droits fixés à cet effet, des copies de ses décisions et du plan d'aménagement; c) a la charge des documents déposés auprès de lui.	25 Dossiers
Fees	(2) A planning board may, subject to the approval of the federal Minister, make rules prescribing fees for copies furnished pursuant to paragraph (1)(b), not exceeding the cost of furnishing them.	35	(2) L'office fixe, par règle, les droits visés à l'alinéa (1)b), lesquels ne peuvent excéder les coûts supportés par l'office pour la fourniture du service en question et sont subordonnés à l'agrément du ministre fédéral.	35 Droits
Periodic review	<i>Comprehensive Review</i> 50. A planning board shall carry out a comprehensive review of a land use plan not later than five years after the plan takes effect and thereafter every five years or at any other intervals agreed to by the federal Minister, the territorial Minister and the first nation of the settlement area.	40	<i>Révision</i> 50. L'office procède à la révision globale du plan d'aménagement au plus tard cinq ans après sa prise d'effet et, par la suite, soit tous les cinq ans, soit selon les modalités convenues entre la première nation concernée et les ministres fédéral et territorial.	40 Révision globale

Part III

PARTIE III

LAND AND WATER REGULATION

RÉGLEMENTATION DES TERRES ET
DES EAUX*Interpretation and Application**Définitions et champ d'application*

Definitions	51. The definitions in this section apply in this Part.	51. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"board" « office »	"board" means the Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board established by sections 54 and 56, respectively. 5	« autorité de gestion des eaux » Office ou autre autorité ayant compétence en matière d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets dans toute partie des Territoires du Nord-Ouest. 5	« autorité de gestion des eaux » "water authority"
"first nation lands" « terres d'une première nation »	"first nation lands", in relation to a first nation, means (a) settlement lands of the first nation; or (b) lands situated within the boundaries 10 of a local government and referred to in the first nation's land claim agreement as municipal lands.	« eaux » Les eaux internes de surface et souterraines, qu'elles soient à l'état liquide ou solide. 10 « office » L'Office gwich'in des terres et des eaux ou l'Office des terres et des eaux du Sahtu constitués en vertu des articles 54 et 56, respectivement.	« eaux » "waters"
"land" « terres »	"land" means the surface of land.	« permis d'utilisation des eaux » Permis déli-15 vré par l'office conformément à la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> et à la présente partie et visant l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, ou les deux.	« permis d'utilisation des eaux » "licence"
"licence" « permis d'utilisation des eaux »	"licence" means a licence for the use of waters or the deposit of waste, or both, issued by a board under the <i>Northwest Territories Waters Act</i> and this Part, and "licensee" has a corresponding meaning.	« permis d'utilisation des terres » Permis déli-20 vré par l'office sous le régime de la présente partie et visant l'utilisation des terres.	« permis d'utilisation des terres » "permit"
"permit" « permis d'utilisation des terres »	"permit" means a permit for the use of land issued by a board under this Part, and "permittee" has a corresponding meaning. 20	« terres » La surface du sol.	« terres » "land"
"water authority" « autorité de gestion des eaux »	"water authority" means a board or other authority having jurisdiction in relation to the use of waters or the deposit of waste in any 25 portion of the Northwest Territories.	« terres d'une première nation » Outre les terres désignées de la première nation, les terres situées dans le territoire d'une administration locale et désignées comme « terres municipales » par l'accord de revendication. 25	« terres d'une première nation » "first nation lands"
"waters" « eaux »	"waters" means any inland waters, whether in a liquid or frozen state, on or below the surface of land.		
National parks and historic sites	52. (1) This Part, except sections 78 and 79, 30 does not apply in respect of the use of land or waters or the deposit of waste within a national park to which the <i>National Parks Act</i> applies, or within lands acquired pursuant to the <i>Historic Sites and Monuments Act</i> . 35	52. (1) Sont soustraits à l'application de la 30 présente partie — exception faite des articles 78 et 79 — l'utilisation des terres ou des eaux et le dépôt de déchets soit dans un parc national régi par la <i>Loi sur les parcs nationaux</i> , soit en ce qui touche des terres acquises 35 sous le régime de la <i>Loi sur les lieux et monuments historiques</i> — ci-après appelés « région exemptée ».	Parcs nationaux et lieux historiques

Consultation with board	(2) Notwithstanding subsection (1), an authority responsible for authorizing uses of land or waters or deposits of waste in a portion of a settlement area excluded by that subsection from the application of this Part shall consult the board established for the settlement area before authorizing any such use or deposit.	(2) Cependant, l'autorité chargée, dans une région exemptée située dans une région désignée, de délivrer les autorisations relatives à de telles activités est tenue de consulter, avant leur délivrance, l'office constitué pour la région désignée.	Consultation de l'office
Consultation with authority	(3) A board established for a settlement area shall consult a responsible authority referred to in subsection (2) before issuing a licence, permit or authorization for a use of land or waters or deposit of waste that may have an effect in the portion of the settlement area in which the authority is responsible.	(3) De même, l'office est tenu de consulter cette autorité avant la délivrance de tout permis ou toute autorisation visant de telles activités susceptibles d'avoir des répercussions dans la région exemptée.	Consultation de l'autorité
Local government	53. (1) This Part does not apply in respect of the use of land within the boundaries of a local government to the extent that the local government regulates that use.	53. (1) La présente partie ne s'applique à l'utilisation des terres situées dans le territoire d'une administration locale que dans la mesure où celle-ci ne régit pas cette utilisation.	Administration locale
Agreement	(2) The board established for a settlement area and the territorial Minister shall, in consultation with each local government, jointly determine the extent to which the local government regulates the use of land within its boundaries for the purposes of subsection (1).	(2) L'office et le ministre territorial sont, pour l'application du paragraphe (1), tenus de préciser conjointement la mesure dans laquelle l'administration locale régit, dans son territoire, l'utilisation des terres. Ils sont aussi tenus de consulter cette dernière sur ce point.	Entente
Dissemination	(3) A determination under subsection (2) shall be made available to the public at the main office of the board and that of the local government.	(3) Ces précisions sont consignées et mises à la disposition du public au siège de l'office et à celui de l'administration locale.	Publication
	<i>Gwich'in Land and Water Board</i>	<i>Office gwich'in des terres et des eaux</i>	
Board established	54. (1) There is hereby established, in respect of the settlement area referred to in the Gwich'in Agreement, a board to be known as the Gwich'in Land and Water Board.	54. (1) Est constitué, pour la région désignée visée par l'accord gwich'in, l'Office gwich'in des terres et des eaux.	Constitution
Membership	(2) The Board shall consist of five members including, apart from the chairperson, two members appointed on the nomination of the Gwich'in First Nation and one member appointed on the nomination of the territorial Minister.	(2) L'Office gwich'in est composé de cinq membres, dont le président, deux membres nommés sur la proposition de la première nation des Gwich'in et un membre sur celle du ministre territorial.	Membres
Quorum	(3) A quorum of the Board consists of three members, including one of the members appointed on the nomination of the Gwich'in First Nation and one of the members not so appointed other than the chairperson.	(3) Le quorum est de trois membres, dont un membre nommé sur la proposition de la première nation des Gwich'in et un membre — autre que le président — qui n'est pas ainsi nommé.	Quorum

Main office	55. The main office of the Board shall be located in the settlement area referred to in the Gwich'in Agreement.	55. Le siège de l'Office gwich'in est fixé dans la région désignée visée par l'accord gwich'in.	Siège
	<i>Sahtu Land and Water Board</i>	<i>Office des terres et des eaux du Sahtu</i>	
Board established	56. (1) There is hereby established, in respect of the settlement area referred to in the Sahtu Agreement, a board to be known as the Sahtu Land and Water Board.	56. (1) Est constitué, pour la région désignée visée par l'accord du Sahtu, l'Office des terres et des eaux du Sahtu.	Constitution
Membership	(2) The Board shall consist of five members including, apart from the chairperson, two members appointed on the nomination of the Sahtu First Nation and one member appointed on the nomination of the territorial Minister.	(2) L'Office du Sahtu est composé de cinq membres, dont le président, deux membres nommés sur la proposition de la première nation du Sahtu et un membre sur celle du ministre territorial.	Membres
Quorum	(3) A quorum of the Board consists of three members, including one of the members appointed on the nomination of the Sahtu First Nation and one of the members not so appointed other than the chairperson.	(3) Le quorum est de trois membres, dont un membre nommé sur la proposition de la première nation du Sahtu et un membre — autre que le président — qui n'est pas ainsi nommé.	Quorum
Main office	57. The main office of the Board shall be located in the settlement area referred to in the Sahtu Agreement.	57. Le siège de l'Office du Sahtu est fixé dans la région désignée visée par l'accord du Sahtu.	Siège
	<i>General Provisions</i>	<i>Dispositions générales</i>	
Objectives	58. A board shall regulate the use of land and waters and the deposit of waste so as to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum benefit to the residents of the settlement area and of the Mackenzie Valley and to all Canadians.	58. L'office a pour mission de régir l'utilisation des terres et des eaux et le dépôt de déchets de manière à assurer la conservation, la mise en valeur et l'exploitation de ces ressources de la façon la plus avantageuse possible pour les habitants de la région désignée, ceux de la vallée du Mackenzie et tous les Canadiens.	Mission
Jurisdiction — land	59. (1) A board established for a settlement area has jurisdiction in respect of all uses of land in the settlement area for which a permit is required under this Part and may, in accordance with the regulations, issue, amend, renew, suspend and cancel permits and authorizations for the use of land, and approve the assignment of permits.	59. (1) L'office a compétence, dans la région désignée pour laquelle il est constitué, en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres pour laquelle un permis est nécessaire sous le régime de la présente partie. Il peut, à cette fin et en conformité avec les règlements, délivrer, modifier, renouveler, suspendre ou annuler tout permis d'utilisation des terres ou toute autorisation de même nature, ou agréer la cession d'un tel permis.	Compétence : terres
Subsurface rights	(2) For greater certainty, the jurisdiction of a board under subsection (1) includes a use of land that is required for the exercise of subsurface rights.	(2) Il est entendu que l'utilisation des terres dans l'exercice d'un droit souterrain relève de la compétence de l'office au titre du paragraphe (1).	Droit souterrain

Jurisdiction —
water and
waste

60. (1) A board established for a settlement area has jurisdiction in respect of all uses of waters and deposits of waste in the settlement area for which a licence is required under the *Northwest Territories Waters Act* and may

(a) issue, amend, renew and cancel licences and approve the assignment of licences, in accordance with that Act, and

(b) exercise any other power of the Northwest Territories Water Board under that Act,

and, for those purposes, references in that Act to that Board shall be read as references to the board established for the settlement area.

Suspension
power

(2) A board may suspend a licence for a specified period or until specified terms and conditions are complied with, where the licensee contravenes a provision of the *Northwest Territories Waters Act* or of this Part or a term or condition of the licence.

Effect outside
settlement
area

(3) In respect of a use of waters or deposit of waste in the settlement area that has an effect in a region of the Northwest Territories outside the settlement area, subsections 14(4) and (5) of the *Northwest Territories Waters Act* apply in relation to the protection of the rights of licensees and other persons referred to in those subsections who are in that region.

*Northwest
Territories
Waters Act*

(4) Notwithstanding subsection (1), the following provisions of the *Northwest Territories Waters Act* do not apply in respect of a settlement area for which a board has been established, namely, sections 10 to 13, subsection 14(6), sections 20 and 22, paragraphs 23(1)(b) and (2)(b), section 24, section 26 except in relation to type A licences under that Act, sections 27 and 28 and subsection 37(2).

60. (1) L'office a compétence, dans la région désignée pour laquelle il est constitué, en ce qui touche toute forme d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets pour laquelle un permis est nécessaire aux termes de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* et peut :

a) en conformité avec cette loi, délivrer, modifier, renouveler ou annuler tout permis d'utilisation des eaux, ou en agréer la cession;

b) exercer toute autre attribution conférée à l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest par cette loi.

À cet égard, la mention, dans cette loi, de l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest vaut mention de l'office.

Compétence :
eaux et dépôt
de déchets

Pouvoir de
suspension

(2) L'office peut en outre suspendre tout permis d'utilisation des eaux en cas de violation, par le titulaire, des dispositions de la présente partie, de celles de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ou des conditions dont ce permis est assorti et ce, pour la période qu'il fixe ou jusqu'à ce que les conditions qu'il précise soient remplies.

Activités à
l'extérieur de
la région
désignée

(3) Dans les cas d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets ayant des répercussions à l'intérieur des Territoires du Nord-Ouest mais à l'extérieur de la région désignée, les paragraphes 14(4) et (5) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* s'appliquent en ce qui touche la protection qui y est accordée aux droits de titulaires de permis ou d'autres personnes dans la région où se font sentir ces répercussions.

*Loi sur les
eaux des
Territoires du
Nord-Ouest*

(4) Malgré le paragraphe (1), les dispositions suivantes de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ne s'appliquent pas en ce qui touche la région désignée pour laquelle un office est constitué : les articles 10 à 13, le paragraphe 14(6), les articles 20 et 22, les obligations de publication dans la *Gazette du Canada* prévues aux paragraphes 23(1) et (2), les articles 24, 26 — sauf en ce qui concerne les permis de type A au sens de cette loi —, 27 et 28 ainsi que le paragraphe 37(2).

Northwest Territories Waters Act

(5) Notwithstanding subsection (1), section 31 of the *Northwest Territories Waters Act* does not apply in respect of first nation lands.

(5) De même, malgré le paragraphe (1), l'article 31 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ne s'applique pas en ce qui touche les terres d'une première nation.

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

Conformity with land use plan under Part II

61. A board may not issue a licence, permit or authorization or make an amendment to a licence, permit or authorization except in accordance with an applicable land use plan under Part II.

61. L'office ne peut, en ce qui touche les permis ou autres autorisations, procéder à toute délivrance ou modification incompatibles avec le plan d'aménagement territorial applicable aux termes de la partie II.

Plan d'aménagement

Consistency with Minister's decision under Part V

62. A board may not issue a licence, permit or authorization for the carrying out of a proposed development within the meaning of Part V unless the requirements of that Part have been complied with, and every such licence, permit or authorization shall include any conditions that are required to be included in it pursuant to that Part.

62. L'office ne peut délivrer de permis ou 10 d'autorisation visant à permettre la réalisation d'un projet de développement au sens de la partie V avant que n'aient été remplies les conditions prévues par celle-ci. Il est en outre tenu d'assortir le permis ou l'autorisation des 15 conditions qui sont imposées par les décisions rendues sous le régime de cette partie.

Examen des répercussions environnementales

Copies of applications

63. (1) A board shall provide a copy of each application made to the board for a licence or permit to the owner of any land to which the application relates and to appropriate departments and agencies of the federal and territorial governments.

63. (1) L'office adresse une copie de toute demande de permis dont il est saisi aux ministères et organismes gouvernemen-20 taux — fédéraux ou territoriaux — compétents, ainsi qu'au propriétaire des terres concerné.

Copie de la demande

Notice of applications

(2) A board shall notify affected communities or first nations of an application made to the board for a licence or permit and allow a reasonable period of time for them to make representations to the board with respect to the application.

(2) Il avise la collectivité et la première nation concernées de toute demande de per-25 mis dont il est saisi et leur accorde un délai raisonnable pour faire des observations à cet égard.

Avis de la demande

Heritage resources

64. (1) A board shall seek and consider the advice of any affected first nation and any appropriate department or agency of the federal or territorial government respecting the presence of heritage resources that might be affected by a use of land or waters or a deposit of waste proposed in an application for 35 a licence or permit.

64. (1) L'office doit demander et étudier l'avis de toute première nation concernée et 30 du ministère ou de l'organisme gouvernemental — fédéral ou territorial — compétent au sujet des ressources patrimoniales susceptibles d'être touchées par l'activité visée par la demande de permis dont il est saisi. 35

Ressources patrimoniales

Wildlife resources

(2) A board shall seek and consider the advice of the renewable resources board established by the land claim agreement applicable in the settlement area respecting 40 the presence of wildlife and wildlife habitat that might be affected by a use of land or waters or a deposit of waste proposed in an application for a licence or permit.

(2) Il doit de plus demander et étudier l'avis de l'office des ressources renouvelables constitué par l'accord de revendication au sujet des ressources fauniques et de leur habitat susceptibles d'être touchés par l'activité visée par la 40 demande de permis.

Ressources fauniques

Guidelines and policies

65. Subject to the regulations, a board may establish guidelines and policies respecting licences, permits and authorizations, including their issuance under this Part.

65. L'office peut, sous réserve des règlements, établir des principes directeurs et des directives concernant les permis et autorisations, notamment en ce qui touche leur délivrance sous le régime de la présente partie. 5

Principes directeurs et directives

Copies of licences and permits

66. A board shall provide the federal Minister with copies of licences, permits and authorizations issued under this Part and of decisions and orders relating to them.

66. L'office adresse au ministre fédéral une copie des permis et autorisations délivrés sous le régime de la présente partie ou de toute décision ou ordonnance rendue relativement à ceux-ci. 10

Copie des décisions

Final decision

67. Subject to sections 32 and 81, every decision or order of a board is final and binding.

67. Les décisions et ordonnances de l'office sont, sous réserve des articles 32 et 81, définitives.

Caractère définitif

Recommendations to Minister

68. The board may, and at the request of the federal Minister shall, make recommendations to the federal Minister with respect to the amendment of this Act or the *Northwest Territories Waters Act* or the making or amendment of any instrument pursuant to this Act or that Act.

68. L'office fait au ministre fédéral, sur demande de celui-ci, des recommandations concernant soit la modification de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, soit la prise ou la modification de leurs textes d'application. Il peut aussi faire ces recommandations de sa propre initiative. 20

Recommandations

Special Rules for Land Use

Protection of the environment

69. Before issuing a permit for a use of land, a board shall consult the owner of the land with respect to conditions to be attached to the permit for purposes of protection of the environment.

Règles propres à l'utilisation des terres

69. L'office doit, avant de délivrer un permis d'utilisation des terres, consulter le propriétaire de celles-ci au sujet des conditions dont le permis doit être assorti en ce qui concerne la protection de l'environnement. 25

Protection de l'environnement

Delegation to staff

70. A board may delegate to an employee of the board in writing the power to issue, amend and renew permits of types specified by the regulations and approve their assignment.

70. L'office peut, par écrit, déléguer à un membre de son personnel son pouvoir de délivrer, de modifier ou de renouveler les permis d'utilisation des terres de catégorie réglementaire ou d'en agréer la cession. 30

Délégation

Posting security

71. (1) A board may require, as a condition of a permit or as a condition of the assignment of a permit, the posting of security with the federal Minister in a form prescribed by the regulations and in an amount specified in, or determined in accordance with, the regulations.

71. (1) L'office peut imposer, à titre de condition d'un permis d'utilisation des terres ou de la cession de celui-ci, la fourniture au ministre fédéral, en la forme réglementaire, d'une garantie dont le montant est soit fixé par les règlements, soit calculé en conformité avec ceux-ci. 35

Garantie

Notice

(2) The federal Minister shall notify a board of the posting of security required pursuant to subsection (1).

(2) Le ministre fédéral notifie à l'office la fourniture, en la forme réglementaire, de la garantie exigée. 40

Notification

Application of security

(3) Where damage to lands results from a permittee's contravention of any provision of the regulations or a permit, the board may request of the federal Minister that all or part of the security posted by the permittee be applied toward the costs incurred in repairing the damage.

(3) L'office peut demander au ministre fédéral l'affectation de tout ou partie de la garantie pour réparer les dommages causés aux terres par la violation, par le titulaire, des règlements ou des conditions du permis. 45

Utilisation de la garantie

Liability not limited	(4) This section does not affect the liability of a permittee for any damages to land in excess of the amount of the posted security.	(4) Le présent article n'a pas pour effet de modifier la responsabilité du titulaire en ce qui touche toute somme requise pour la réparation des dommages qui excède le montant de la garantie.	Excédent
Refund of security	(5) The federal Minister shall, in accordance with the regulations, refund any part of the security posted by the permittee that is not applied pursuant to this Part.	(5) Le ministre fédéral rembourse, en conformité avec les règlements, toute partie non utilisée de la garantie.	5 Remboursement
Public register	72. (1) A board shall maintain at its main office, in such form as is prescribed by the regulations, a register convenient for use by the public in which shall be entered, for each application received and each permit issued, the information prescribed by the regulations.	72. (1) L'office tient à son siège, en la forme réglementaire, un registre accessible au public et dans lequel sont portés, pour chaque demande qu'il reçoit et pour chaque permis d'utilisation des terres, les renseignements prévus par les règlements.	10 Registre public
Register to be open to inspection	(2) The register shall be open to inspection by any person during normal business hours of the board, subject to the payment of any fee prescribed by the regulations.	(2) Toute personne peut, sur paiement des droits réglementaires, consulter le registre pendant les heures de bureau de l'office.	15 Consultation
Copies of contents of register	(3) A board shall, on request and on payment of the fee prescribed by the regulations, make available copies of information contained in the register.	(3) L'office fournit, sur demande et sur paiement des droits réglementaires, copie des renseignements contenus dans le registre.	20 Copies d'extraits du registre
<i>Aboriginal Water Rights</i>		<i>Droits des autochtones sur les eaux</i>	
Wildlife harvesting and traditional use	73. Notwithstanding sections 8 and 9 of the <i>Northwest Territories Waters Act</i> , the Gwich'in First Nation and the Sahtu First Nation have the right to use waters or to deposit waste without a licence for purposes of trapping and non-commercial wildlife harvesting other than trapping, for purposes of transportation related to those activities and for traditional heritage, cultural and spiritual purposes.	73. Malgré les articles 8 et 9 de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> , les premières nations des Gwich'in et du Sahtu ont le droit d'utiliser les eaux ou de déposer des déchets, sans permis d'utilisation de celles-ci, soit pour leurs activités de piégeage, soit pour toute autre forme d'exploitation — à des fins non commerciales toutefois — des ressources fauniques, soit encore pour les activités de transport s'y rattachant ou à des fins patrimoniales, culturelles et spirituelles traditionnelles.	35 Utilisation sans permis
Exclusive right	74. Notwithstanding section 4 of the <i>Northwest Territories Waters Act</i> , the Gwich'in First Nation and the Sahtu First Nation have the exclusive right to the use of waters when on or flowing through their first nation lands and to the deposit of waste in relation to those waters in accordance with the other provisions of this Part and that Act.	74. Malgré l'article 4 de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> , les premières nations des Gwich'in et du Sahtu ont, en ce qui touche les eaux qui sont sur leurs terres ou qui les traversent, un droit exclusif d'utilisation ou de dépôt de déchets, le tout en conformité avec les autres dispositions de cette loi et de la présente partie.	35 40 Droit exclusif

Right to unaltered waters

75. Subject to sections 76 to 78, the Gwich'in First Nation and the Sahtu First Nation have, in relation to waters when on or flowing through their first nation lands or waters adjacent to their first nation lands, the right to have the quality, quantity and rate of flow remain substantially unaltered by any person.

75. Sous réserve des articles 76, 77 et 78, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu ont droit à ce que la qualité, la quantité et le débit des eaux qui sont sur leurs terres, qui les traversent ou qui y sont adjacentes ne soient pas altérés de façon sensible par qui que ce soit.

Droit concernant les eaux

Issuance of licences, etc.

76. A board may issue a licence, permit or authorization where the use of land or waters or the deposit of waste proposed by the applicant would, in the opinion of the board, interfere with a first nation's rights under section 75, if the board is satisfied that

76. L'office peut délivrer un permis ou une autorisation dans les cas où, à son avis, l'utilisation des terres ou des eaux ou le dépôt de déchets aurait pour effet de porter atteinte au droit accordé par l'article 75 s'il est convaincu de ce qui suit :

Délivrance de permis

(a) there is no alternative that could reasonably satisfy the requirements of the applicant;

a) il n'existe aucune autre solution permettant de satisfaire convenablement les besoins du demandeur;

(b) there are no reasonable measures by which the applicant could avoid the interference; and

b) il n'existe aucun moyen acceptable permettant d'éviter cette atteinte;

(c) in the case of a licence, the requirements of section 77 are satisfied.

c) dans les cas de permis d'utilisation des eaux, les conditions prévues par l'article 77.20 sont remplies.

Compensation

Indemnisation

Conditions for issuing licence

77. A board may not issue a licence pursuant to section 76 unless

77. L'office ne peut délivrer un permis d'utilisation des eaux dans les cas visés à l'article 76 que si le demandeur a conclu avec la première nation un accord d'indemnisation en ce qui touche les pertes ou les dommages résultant de l'altération de la qualité, de la quantité ou du débit des eaux qui sont sur les terres de cette dernière, qui les traversent ou qui y sont adjacentes, ou si la question de l'indemnité payable à la première nation a fait l'objet de la demande prévue au paragraphe 79(1).

Délivrance de permis : région désignée

(a) the applicant and the first nation enter into an agreement to compensate the first nation for any loss or damage resulting from any alteration to the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through its first nation lands, or waters adjacent to its first nation lands; or

(b) the applicant or the first nation applies to the board for a determination pursuant to subsection 79(1).

Application to water authority

78. (1) Where a board established for a settlement area determines that a use of waters or a deposit of waste proposed, in an application made to a water authority, to be carried out in

(1) S'il conclut que les activités — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — visées par une demande d'autorisation présentée à une autorité de gestion des eaux auront vraisemblablement pour effet d'altérer sensiblement la qualité, la quantité et le débit des eaux qui sont sur les terres de la première nation des Gwich'in ou de celle du Sahtu — selon le cas —, qui les traversent ou qui y sont adjacentes, l'office notifie sa conclusion à cette autorité, dans les cas où ces activités doivent être exercées :

Activités ailleurs dans les Territoires du Nord-Ouest

(a) an area of the Northwest Territories outside the settlement area, or

(b) a national park in the settlement area to which the *National Parks Act* applies or lands acquired in the settlement area pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*,

45

would be likely to substantially alter the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through first nation lands of the Gwich'in or Sahtu First Nation or waters adjacent to those first nation lands, the board shall notify the water authority in writing of its determination.

(2) A water authority shall provide a board with such information in its possession as the board requires in order to make a determination under subsection (1).

(3) Notwithstanding any other Act, a water authority that is notified by a board under subsection (1) may not authorize the proposed use of waters or deposit of waste unless

(a) the applicant and the first nation have entered into an agreement to compensate the first nation for any loss or damage resulting from the alteration; or

(b) the applicant or the first nation applies to the board for a determination pursuant to subsection 79(1).

79. (1) If a compensation agreement referred to in section 77 or 78 is not entered into within the period allowed by the rules of the board, the applicant or the first nation may apply to the board for a determination of compensation.

(2) On an application pursuant to subsection (1), the board shall determine the compensation payable in respect of the proposed use of waters or deposit of waste, taking into consideration

(a) the effect of the proposed use or deposit on

- (i) the first nation's use of waters when on or flowing through its first nation lands or waters adjacent to its first nation lands, or
- (ii) its first nation lands, taking into account any cultural or special value of those lands to the first nation;

(b) the nuisance or inconvenience to the first nation, including noise, that may result on first nation lands;

a) dans les Territoires du Nord-Ouest, à l'extérieur de la région désignée pour laquelle il a été constitué;

b) à l'intérieur de celle-ci, dans un parc national régi par la *Loi sur les parcs nationaux* ou sur des terres acquises sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*.

(2) L'autorité de gestion des eaux est tenue de fournir à l'office les renseignements qui sont en sa possession et que celui-ci peut exiger pour parvenir à la conclusion visée au paragraphe (1).

(3) Malgré toute autre loi fédérale, l'autorité de gestion des eaux qui fait l'objet de la 15 notification prévue au paragraphe (1) ne peut délivrer l'autorisation que si le demandeur a conclu avec la première nation un accord d'indemnisation ou si la question de l'indemnité payable à la première nation a fait l'objet de la demande prévue au paragraphe 79(1).

79. (1) En cas de défaut de conclure l'accord d'indemnisation visé aux articles 77 ou 78 dans le délai fixé par les règles de l'office, le demandeur de permis ou d'autorisation ou la première nation peut demander à l'office de fixer l'indemnité.

(2) Saisi d'une telle demande, l'office tient compte, pour fixer l'indemnité, des facteurs suivants :

- a) l'effet de l'activité projetée soit sur l'utilisation par la première nation des eaux qui sont sur ses terres, qui les traversent ou qui y sont adjacentes, soit sur ces terres compte tenu de leur valeur culturelle ou particulière pour la première nation;
- b) les nuisances et inconvénients — notamment le bruit — que l'activité peut entraîner, pour la première nation, sur ses terres;
- c) les effets sur l'exploitation des ressources fauniques par la première nation;
- d) tout autre facteur qu'il estime pertinent dans les circonstances.

Access to information

Conditions for authorization

Referral of compensation to board

Determination of compensation

Renseignements

Condition préalable

Renvoi à l'office

Indemnité

- (c) the effect on wildlife harvesting carried on by the first nation; and
- (d) any other factor that the board considers relevant in the circumstances.

Access to Construction Materials

Fourniture de matériaux de construction

Duty to supply

80. (1) The Gwich'in or Sahtu First Nation shall supply and permit access to sand, gravel, clay and like construction materials situated on its first nation lands to any person or any department or agency of the federal or territorial government that requests the same where no alternate source of supply is reasonably available in the surrounding area.

80. (1) Les premières nations des Gwich'in ou du Sahtu sont tenues de fournir aux ministères et organismes gouvernementaux — fédéraux ou territoriaux — ou aux personnes qui en font la demande les matériaux de construction — sable, gravier, argile et autres — se trouvant sur leurs terres, et de leur en permettre l'accès, dans les cas où il n'existe aucune autre source d'approvisionnement aisément accessible dans la région avoisinante.

Obligation de fourniture

Compensation

(2) The Gwich'in or Sahtu First Nation is entitled to fair and reasonable compensation for any construction materials supplied or obtained from its first nation lands.

(2) Elles ont droit, en contrepartie, à une indemnité équitable.

Indemnisation

Reference to board

(3) On application by the person or department or agency requesting the supply or access, the board shall

- (a) determine whether an alternate source of supply is reasonably available in the surrounding area; or
- (b) resolve any dispute concerning terms or conditions of supply or access or priorities between a first nation and other users of the construction materials.

(3) L'office, sur demande de quiconque réclame les matériaux, soit se prononce sur la présence de sources d'approvisionnement aisément accessibles dans la région avoisinante, soit tranche tout conflit sur les modalités de l'approvisionnement en matériaux, sur l'accès à ceux-ci ou sur l'ordre de préséance entre la première nation et les autres utilisateurs.

Conflit

Settlement lands outside settlement area

(4) Where first nation lands from which construction materials are requested are situated outside the first nation's settlement area but within the Northwest Territories, the board shall consult the resource management authority having jurisdiction in respect of those lands before making any determination under subsection (3).

(4) Dans les cas où les terres visées par la demande d'approvisionnement sont situées dans les Territoires du Nord-Ouest mais à l'extérieur de la région désignée de la première nation, l'office est tenu de consulter l'autorité de gestion des ressources ayant compétence sur ces terres avant de se prononcer en vertu du paragraphe (3).

Terres extérieures à la région désignée

Powers and Duties of Federal Minister

Attributions ministérielles

Ministerial approval of type A licences

81. (1) A board may not issue a type A licence referred to in the *Northwest Territories Waters Act* without the approval of the federal Minister.

81. (1) La délivrance des permis d'utilisation des eaux de type A — au sens de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* — est subordonnée à l'agrément du ministre fédéral.

Agrément ministériel

Decision of federal Minister	(2) The federal Minister shall, within thirty days after receiving a type A licence prepared by a board, notify the board whether or not the licence is approved and include written reasons in the notification.	(2) Le ministre fédéral notifie à l'office sa décision et ses motifs dans les trente jours suivant la réception du permis de ce type que ce dernier se propose de délivrer.	Décision du ministre
Time extension	(3) The federal Minister may extend the period of thirty days allowed by subsection (2) by not more than thirty additional days.	(3) Il peut prolonger ce délai d'au plus 5 trente jours.	5 Prorogation
Minister's policy directions to board	82. (1) The federal Minister may, after consultation with a board, give written policy directions binding on the board with respect to the exercise of any of its functions under this Part.	82. (1) Le ministre fédéral peut, après consultation de l'office, lui donner par écrit des instructions générales obligatoires relatives à l'exercice des attributions conférées à celui-ci par la présente partie.	Instructions ministérielles
Limitation	(2) Except as provided by subsection (3), policy directions do not apply in respect of any application that, at the time the directions are given, is pending before a board or has been approved by a board and is awaiting approval under section 81.	(2) Sauf dans la mesure prévue au paragraphe (3), les instructions ministérielles ne visent toutefois pas la demande qui, au moment où elles sont données, soit est pendante devant l'office, soit a été accueillie par celui-ci mais n'a pas encore reçu l'agrément prévu à l'article 81.	Non-application
Exception	(3) Policy directions apply in respect of an application referred to in subsection (2) if their non-application could result in the inconsistency of a licence, permit or authorization with another Act or with a regulation or order made under another Act.	(3) Elles s'appliquent à la demande visée au paragraphe (2) dans les cas où le contraire risquerait d'entraîner l'incompatibilité d'un permis ou d'une autre autorisation avec une autre loi fédérale ou ses textes d'application.	Exception
Consultation with first nations	83. (1) The federal Minister shall consult the Gwich'in and Sahtu First Nations with respect to the amendment of the <i>Northwest Territories Waters Act</i> or regulations made under that Act.	83. (1) Le ministre fédéral est tenu de consulter les premières nations des Gwich'in et du Sahtu au sujet des propositions de modification de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> ou des règlements d'application de celle-ci.	Consultations : premières nations
Consultation with boards	(2) The federal Minister shall consult the boards with respect to the amendment of this Act or the <i>Northwest Territories Waters Act</i> or the making or amendment of any instrument pursuant to this Act or that Act.	(2) Il est de plus tenu de consulter l'office en ce qui touche, d'une part, les propositions de modification de la présente loi ou de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> et, d'autre part, la prise ou la modification de leurs textes d'application.	Consultations : Office
<i>Enforcement</i>		<i>Contrôle d'application</i>	
Designation of inspectors	84. (1) The federal Minister may designate qualified persons as inspectors for the purposes of this Part so far as it relates to uses of land.	84. (1) Le ministre fédéral peut désigner toute personne qualifiée à titre d'inspecteur des terres pour l'application de la présente partie.	Désignation d'inspecteurs des terres
Certificate to be produced	(2) The federal Minister shall furnish every inspector with a certificate of designation, which the inspector shall produce at the request of a person in charge of any place entered by the inspector.	(2) L'inspecteur ainsi désigné reçoit du ministre fédéral un certificat attestant sa qualité; il le présente, sur demande, au responsable du lieu visité.	Certificat

Inspections of land

85. (1) For the purpose of determining whether the regulations or the terms and conditions of a permit are being complied with, an inspector may

(a) enter, at any reasonable time, any place on land owned or occupied by a permittee to which the permit relates, and conduct such inspections as the inspector considers necessary; and

(b) take such samples in that place as the inspector considers necessary and examine and make copies of any books, records or documents found there that the inspector believes, on reasonable grounds, contain any information relating to the use of land.

85. (1) Dans le but de vérifier l'observation des règlements ou des conditions d'un permis d'utilisation des terres, l'inspecteur peut :

a) procéder, à toute heure convenable, à toute visite qu'il estime utile des lieux visés par le permis dont le titulaire est le propriétaire ou l'occupant;

b) dans le cadre de sa visite, d'une part, prélever les échantillons qu'il estime nécessaires et, d'autre part, examiner et reproduire les livres ou autres documents se trouvant sur les lieux, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements sur l'utilisation des terres.

Pouvoirs de l'inspecteur

Notice to first nation

(2) Where the inspector considers it reasonable to do so, an inspector shall give the Gwich'in or Sahtu First Nation prior notice of entry by the inspector on its first nation lands.

(2) Dans les cas où il l'estime indiqué, l'inspecteur donne à la première nation des Gwich'in ou du Sahtu un préavis de son intention de procéder à la visite de terres sous le régime du présent article.

Préavis

Exception for dwelling-place

(3) An inspector may not enter any place designed to be used and being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

(3) Le présent article n'a pas pour effet de permettre la visite d'un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme local d'habitation.

Local d'habitation

Order of inspector

86. (1) Where an inspector has reasonable grounds to believe that a permitted use of land has resulted in or is likely to result in an adverse effect on the environment, the inspector may, in accordance with the regulations, order the permittee to take such measures as the inspector considers reasonable to mitigate, remedy or prevent the adverse effect.

86. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que l'utilisation des terres visée par un permis soit a eu des effets négatifs sur l'environnement, soit est susceptible d'en avoir, l'inspecteur peut, en conformité avec les règlements, ordonner au titulaire de prendre les mesures qu'il juge raisonnables afin d'éviter ces effets, de les atténuer ou d'y remédier.

Ordre de l'inspecteur : effets sur l'environnement

Order of inspector

(2) Where an inspector has reasonable grounds to believe that a permittee is contravening the regulations or the terms and conditions of a permit, the inspector may, in accordance with the regulations, order the permittee to take such measures as the inspector considers reasonable in order to prevent the contravention from continuing.

(2) S'il a des motifs raisonnables de croire à la violation, par le titulaire, des règlements ou des conditions d'un permis d'utilisation des terres, l'inspecteur peut, en conformité avec les règlements, ordonner à ce dernier de prendre les mesures qu'il juge raisonnables afin de mettre un terme à la violation.

Ordre de l'inspecteur en cas de violation

Failure to take measures

(3) Where a permittee fails to take measures ordered under subsection (1) or (2), the inspector may take those measures and, for that purpose, may enter any place other than a place designed to be used and being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

(3) Dans les cas de défaut de la part du titulaire, l'inspecteur peut prendre lui-même les mesures qu'il a ordonnées en vertu des paragraphes (1) ou (2); il peut à cette fin pénétrer dans tout lieu, à l'exception d'un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme local d'habitation.

Défaut

Recovery of Her Majesty's costs	(4) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada in the taking of measures pursuant to subsection (3) constitutes a debt due to Her Majesty recoverable from the permittee in a court of competent jurisdiction or by recourse to any security posted under section 71.	(4) Les frais engagés par sa Majesté du chef du Canada au titre du paragraphe (3) constituent une créance de sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi, devant tout tribunal compétent, contre le titulaire. Ils peuvent en outre être recouverts sur la garantie visée à l'article 71.	Recouvrement des frais
Assistance to inspectors	87. (1) The owner or person in charge of a place entered pursuant to section 85 or subsection 86(3), and every person present there, shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's functions under this Act, and shall furnish the inspector with such information related to the administration of this Act as the inspector may reasonably request.	87. (1) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en conformité avec l'article 85 ou le paragraphe 86(3), ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi.	Assistance à l'inspecteur
Obstruction	(2) No person shall wilfully obstruct or otherwise interfere with an inspector in the carrying out of the inspector's functions under this Act.	(2) Il est interdit d'entraver volontairement l'action de l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.	Entrave
False statements	(3) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector or other person engaged in carrying out functions under this Act.	(3) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse à l'inspecteur ou à une autre personne dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.	Fausses déclarations
Review by board	88. A board shall, if so requested by a permittee, review without delay and confirm, vary or revoke an order issued by an inspector pursuant to subsection 86(1) or (2).	88. Sur demande du titulaire de permis d'utilisation des terres concerné, l'office révisera sans délai l'ordre donné par l'inspecteur en vertu des paragraphes 86(1) ou (2) et le confirme, le modifie ou l'annule.	Révision par l'office
Notice to first nation by water inspector	89. (1) An inspector designated under the <i>Northwest Territories Waters Act</i> who considers it reasonable to do so shall give the Gwich'in or Sahtu First Nation prior notice of entry on its first nation lands.	89. (1) Dans les cas où il l'estime indiqué, l'inspecteur désigné en vertu de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> donne à la première nation des Gwich'in ou du Sahtu un préavis de son intention de procéder à la visite de terres.	Inspecteur des eaux : préavis
Review of order by board	(2) A board shall, if so requested by a person who is directed to take measures pursuant to subsection 37(1) of the <i>Northwest Territories Waters Act</i> , review without delay and confirm, vary or revoke the direction.	(2) L'office révisera sans délai, sur demande de toute personne, l'ordre donné à celle-ci par l'inspecteur en vertu du paragraphe 37(1) de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> et le confirme, le modifie ou l'annule.	Révision par l'office

*Regulations and Rules**Règlements et règles*

Regulations
respecting the
use of land

90. The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with first nations, make regulations respecting the protection, control and use of lands in the Mackenzie Valley and, in particular, may make regulations

- (a) prohibiting uses of land or classes of uses except under the authority of permits or, where so provided, under the written authority of an inspector; 10
- (b) respecting the issuance, amendment, renewal, suspension, cancellation, and approval of the assignment, of permits;
- (c) respecting eligibility for permits, the terms and conditions that may be attached 15 to them and their duration;
- (d) providing for the issuance to permittees, by the board, of authorizations for uses of land not authorized in their permits;
- (e) prescribing the procedure to be followed 20 and forms to be used by applicants for permits, the information to be submitted in connection with applications and the manner of its submission, and respecting the fees to be paid on the filing of applications; 25
- (f) respecting fees to be paid by permittees in respect of permitted uses of lands belonging to Her Majesty in right of Canada or lands that Her Majesty has power to dispose of, other than such lands the administration 30 and control of which has been transferred by the Governor in Council to the Commissioner of the Northwest Territories;
- (g) specifying types of permits that may be issued, renewed and amended, and the 35 assignment of which may be approved, by an employee of a board pursuant to a delegation under section 70;
- (h) specifying the amount, or the manner of determining the amount, of the security 40 referred to in subsection 71(1) or empowering a board to fix the amount of that security, subject to any maximum that may be specified for that purpose, prescribing the form and terms and conditions of the 45 security, and specifying the circumstances and manner in which it shall be refunded;

Règlements
concernant
l'utilisation
des terres

90. Le gouverneur en conseil peut, après consultation des premières nations par le ministre fédéral, prendre des règlements relativement à la protection, la surveillance et 5 l'utilisation des terres dans la vallée du 5 Mackenzie, notamment pour :

- a) subordonner l'utilisation ou certains types d'utilisation à l'obtention d'un permis ou, dans les cas qui y sont spécifiés, à l'autorisation écrite de l'inspecteur; 10
- b) régir la délivrance, la modification, le renouvellement, la suspension et l'annulation de permis ainsi que l'agrément de leur cession;
- c) fixer les conditions d'obtention des 15 permis, celles dont ils peuvent être assortis et leur période de validité;
- d) permettre la délivrance, par l'office, d'autorisations relatives à certaines activités non visées par les permis d'utilisation 20 des terres;
- e) fixer la procédure que doit suivre le demandeur de permis, établir les formules à utiliser, préciser les renseignements à fournir à l'appui de la demande, fixer la 25 forme de leur présentation et régir les droits à payer pour le dépôt de la demande;
- f) régir les droits à payer pour l'utilisation, conformément à un permis, des terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du 30 Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, à l'exception de celles dont la gestion et la maîtrise ont été transférées par le gouverneur en conseil au commissaire des Territoires du Nord-Ouest; 35
- g) préciser les types de permis que peuvent délivrer, modifier ou renouveler les délégués visés à l'article 70 et dont ils peuvent agréer la cession;
- h) fixer le montant ou le mode de calcul de 40 la garantie visée au paragraphe 71(1) ou habiliter l'office à en fixer le montant, compte tenu du plafond précisé à cet effet, fixer sa forme et ses conditions et prévoir les circonstances et les modalités de son 45 remboursement;

- (i) prescribing the form of the register to be maintained by a board pursuant to section 72 and the information to be entered in it, and respecting the fees, if any, to be paid to examine the register or to obtain copies from it; 5
- (j) respecting the power of inspectors to order the taking of measures pursuant to subsection 86(1) or (2);
- (k) authorizing inspectors to enter and inspect lands to which an application relates; and 10
- (l) respecting the restoration of lands to which a permit applies.
- i) déterminer la forme du registre que doit tenir l'office aux termes de l'article 72 et les renseignements à y porter et régir les droits à payer soit pour sa consultation, soit pour l'obtention de copies; 5
- j) régir le pouvoir de l'inspecteur d'ordonner la prise de mesures en vertu des paragraphes 86(1) ou (2);
- k) autoriser l'inspecteur à visiter les terres visées par une demande de permis; 10
- l) régir la remise en état des terres visées par un permis.

Rules

91. A board may make rules

15

(a) specifying the period of time within which compensation agreements referred to in sections 77 and 78 must be entered into; and

(b) respecting the determination of matters in dispute under section 80. 20

91. L'office peut établir des règles en ce qui touche, d'une part, le délai à respecter pour la conclusion de l'accord d'indemnisation visé aux articles 77 et 78 et, d'autre part, la résolution des conflits visés à l'article 80. 15

Règles

Offences and Punishment

92. (1) Every person who contravenes any provision of the regulations, any term or condition of a permit or an order of an inspector under subsection 86(1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$15,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both. 25

Infractions et peines

92. (1) Quiconque soit contrevient aux règlements, soit aux conditions d'un permis d'utilisation des terres, soit encore à l'ordre donné par l'inspecteur en vertu des paragraphes 86(1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 15 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. 25

Infractions principales

Reparation

(2) In addition to the penalty provided by subsection (1), a court that convicts a person of using land without a permit contrary to the regulations may, taking into account the nature of the offence and the circumstances of its commission, order the person to take any measures that it considers reasonable in order to repair or limit any damage resulting from the act or omission that constituted the offence. 30

(2) En sus de toute autre peine prévue par le paragraphe (1) et compte tenu de la nature de l'infraction et des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance enjoignant au contrevenant déclaré coupable d'avoir exercé une activité sans permis d'utilisation des terres de prendre les mesures qu'il estime justes pour réparer ou limiter les dommages découlant des faits ayant mené à la déclaration de culpabilité. 30

Ordonnance du tribunal

Continuing offences

(3) Where an offence under subsection (1) is committed on or continued for more than one day, it is deemed to be a separate offence for each day on which it is committed or continued. 40

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction visée au paragraphe (1). 40

Infractions continues

Contravening orders

(4) Every person who contravenes section 87 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$2,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

(4) Quiconque contrevient à l'article 87 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 2 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Autres infractions

Limitation period

93. Proceedings in respect of an offence under section 92 may not be instituted later than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

93. Les poursuites relatives à une infraction visée à l'article 92 se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

Prescription

Exemptions

Posting of security

94. Notwithstanding section 7, Her Majesty 10 in right of Canada and, for greater certainty, the territorial government shall not be required to post security pursuant to section 71.

94. Malgré l'article 7, Sa Majesté du chef du 10 Canada n'est pas tenue de fournir la garantie visée à l'article 71. Il est entendu que cette exception s'applique au gouvernement territorial.

Garantie

Fees — first nations

95. Notwithstanding subsection 14(1) of the *Northwest Territories Waters Act*, the 15 Gwich'in First Nation and Sahtu First Nation are not required to pay any fee in respect of the use of waters or the deposit of waste for non-commercial purposes on their first nation lands. 20

95. Malgré le paragraphe 14(1) de la *Loi sur 15 les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu ne sont pas tenues de payer de droits pour l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, à des fins non commerciales, sur leurs terres. 20

Premières nations

PART IV

MACKENZIE VALLEY LAND AND WATER BOARD

Interpretation and Application

Definitions

96. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

“Board”
« Office »

“Board” means the Mackenzie Valley Land and Water Board established by subsection 99(1). 25

96. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

« Office » L'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie, constitué en application du paragraphe 99(1). 25

“licence”
« permis d'utilisation des eaux »

“licence” means a licence for the use of waters or the deposit of waste, or both, issued by the Board under the *Northwest Territories Waters Act* and this Part, and “licensee” has a corresponding meaning. 30

« permis d'utilisation des eaux » Permis délivré par l'Office conformément à la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* et à la présente partie et visant l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, ou les deux. 30

« permis d'utilisation des eaux »
“licence”

“permit”
« permis d'utilisation des terres »

“permit” means a permit for the use of land issued by the Board under this Part, and “permittee” has a corresponding meaning.

« permis d'utilisation des terres » Permis délivré par l'Office conformément à la présente partie et visant l'utilisation des terres.

« permis d'utilisation des terres »
“permit”

Terms defined in Part III

(2) In this Part, the expressions “land”, “waters” and “first nation lands” have the 35 same meanings as in Part III.

(2) Les termes « eaux », « terres » et « terres d'une première nation » s'entendent, pour 35 l'application de la présente partie, au sens de la partie III.

Définition de la partie III

Meaning of "permit" in Part III	(3) For the purposes of this Part, references to a permit in section 90, in the regulations made pursuant to that section and in section 92 include a permit as defined in subsection (1).	(3) Pour l'application de la présente partie, la mention de permis, à l'article 90 et dans les règlements pris en vertu de celui-ci, ainsi qu'à l'article 92, vise également le permis d'utilisation des terres au sens du paragraphe (1).	Article 90 et règlements
National parks and historic sites	97. (1) Subject to paragraph 102(2)(b), this Part does not apply in respect of the use of land or waters or the deposit of waste within a national park, or a reserve for a national park, to which the <i>National Parks Act</i> applies, or within lands acquired pursuant to the <i>Historic Sites and Monuments Act</i> .	97. (1) Sont soustraits à l'application de la présente partie, sous réserve du paragraphe 102(2), l'utilisation des terres ou des eaux et le dépôt de déchets soit dans un parc national ou une réserve foncière à vocation de parc national régis par la <i>Loi sur les parcs nationaux</i> , soit en ce qui touche des terres acquises sous le régime de la <i>Loi sur les lieux et monuments historiques</i> — ci-après appelés « région exemptée ».	Parcs nationaux et lieux historiques
Consultation with Board	(2) Notwithstanding subsection (1), an authority responsible for authorizing uses of land or waters or deposits of waste in a portion of the Mackenzie Valley excluded by that subsection from the application of this Part shall consult the Board before authorizing any such use or deposit.	(2) Cependant, l'autorité chargée, dans une région exemptée, de délivrer les autorisations relatives à de telles activités est tenue de consulter l'Office avant leur délivrance.	Consultation de l'Office
Consultation with authority	(3) The Board shall consult the responsible authority referred to in subsection (2) before issuing a licence, permit or authorization for a use of land or waters or deposit of waste that may have an effect in the portion of the Mackenzie Valley excluded by subsection (1) from the application of this Part.	(3) De même, l'Office est tenu de consulter cette autorité avant leur délivrance de tout permis ou toute autorisation visant de telles activités susceptibles d'avoir des répercussions dans la région exemptée.	Consultation de l'autorité
Local government jurisdiction	98. (1) This Part does not apply in respect of the use of land within the boundaries of a local government to the extent that the local government regulates that use.	98. (1) La présente partie ne s'applique à l'utilisation des terres situées dans le territoire d'une administration locale que dans la mesure où celle-ci ne régit pas cette utilisation.	Administration locale
Agreement	(2) The Board and the territorial Minister shall, in consultation with each local government, jointly determine the extent to which the local government regulates the use of land within its boundaries for the purposes of subsection (1).	(2) L'Office et le ministre territorial sont, pour l'application du paragraphe (1), tenus de préciser conjointement la mesure dans laquelle l'administration locale régit, dans son territoire, l'utilisation des terres. Ils sont aussi tenus de consulter cette dernière sur ce point.	Entente
Dissemination	(3) A determination under subsection (2) shall be made available to the public at the main office of the Board and that of the local government.	(3) Ces précisions sont consignées et mises à la disposition du public au siège de l'Office et à celui de l'administration locale.	Publication

	<i>Establishment of Board</i>	<i>Mise en place</i>	
Board established	99. (1) There is hereby established a board to be known as the Mackenzie Valley Land and Water Board.	99. (1) Est constitué l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie.	Constitution
Regional panels	(2) On the coming into force of this Part, a board established for a settlement area by Part III continues as a regional panel of the Board under the same name and its members become members of the Board.	(2) Tout office constitué en application de la partie III devient, à l'entrée en vigueur de la présente partie, une formation régionale de l'Office. Il conserve sa dénomination et ses membres deviennent de plein droit membres de l'Office.	Formations régionales
Applicable provisions	(3) The provisions of Part I respecting the appointment and tenure of members of a board and respecting the chairperson of a board, and the provisions of Part III respecting the quorum of a board and its main office, continue to apply to a regional panel.	(3) Il est entendu que les dispositions de la partie I concernant la nomination des membres, leur mandat et la présidence et celles de la partie III concernant le quorum et le siège continuent de s'appliquer à la formation régionale.	Dispositions applicables
Composition	(4) In addition to the members of the regional panels referred to in subsection (2) and a chairperson, the Board shall, subject to subsection 108(7), consist of (a) three members appointed following consultation by the federal Minister with the first nations; (b) one member appointed on the nomination of the territorial Minister; and (c) two other members.	(4) Outre les membres visés au paragraphe (2), l'Office est, sous réserve du paragraphe 108(7), composé d'un président et des autres membres suivants : a) trois membres nommés après consultation, par le ministre fédéral, des premières nations; b) un membre nommé sur la proposition du ministre territorial; c) deux autres membres.	Composition
Annual meeting	100. The Board shall hold at least one plenary meeting in each year.	100. L'Office tient au moins une réunion plénière par année	Réunion annuelle
Main office	101. The main office of the Board shall be at Yellowknife or at such other place in the Mackenzie Valley as is designated by the Governor in Council.	101. Le siège de l'Office est fixé à Yellowknife ou en tout autre lieu de la vallée du Mackenzie que détermine le gouverneur en conseil.	Siège
	<i>Mandate of Board</i>	<i>Mission de l'Office</i>	
Jurisdiction — Board	102. (1) The Board has jurisdiction in respect of all uses of land or waters or deposits of waste in the Mackenzie Valley for which a permit is required under Part III or a licence is required under the <i>Northwest Territories Waters Act</i> , and for that purpose the Board has the powers and duties of a board established under Part III, other than powers under sections 78 and 79, as if a reference in that Part to a settlement area were a reference to the Mackenzie Valley.	102. (1) L'Office a compétence en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres ou des eaux ou de dépôt de déchets réalisée dans la vallée du Mackenzie pour laquelle un permis est nécessaire sous le régime de la partie III ou aux termes de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> . Il exerce à cet égard les attributions conférées aux offices constitués en vertu de cette partie — exception faite toutefois des articles 78 et 79 —, la mention de la région désignée, dans les dispositions pertinentes de cette partie, valant mention de la vallée du Mackenzie.	Compétence : Office

Jurisdiction — regional panels	<p>(2) The regional panel of the Board for a settlement area shall exercise</p> <p>(a) the powers and duties referred to in subsection (1) in respect of a use of land or waters or a deposit of waste that is to take place, and that is likely to have an impact, wholly within the settlement area; and</p> <p>(b) the powers conferred by sections 78, 79 and 80 on the board established under Part III for that settlement area.</p>	<p>(2) Les attributions visées au paragraphe (1) sont exercées, en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres ou des eaux ou de dépôt de déchets réalisée entièrement dans les limites d'une région désignée et y ayant vraisemblablement ses répercussions, par la formation régionale compétente. Celle-ci exerce aussi, malgré ce paragraphe, les attributions conférées aux offices par les articles 78 à 80.</p>	Compétence : formations régionales
Applications to Board	<p>103. (1) An application shall be made to the Board where the application relates to a use of land or waters or a deposit of waste</p> <p>(a) that is to take place or is likely to have an impact in more than one settlement area, or in a settlement area and an area outside any settlement area; or</p> <p>(b) that is to take place wholly outside any settlement area.</p>	<p>103. (1) Sont présentées à l'Office les demandes relatives aux activités devant être réalisées ou ayant vraisemblablement des répercussions soit dans plusieurs régions désignées, soit dans une région désignée et une région non désignée, ou devant être entièrement réalisées dans une région non désignée.</p>	Demandes présentées à l'Office
Applications to regional panel	<p>(2) An application relating to a use of land or waters or a deposit of waste described in subsection 102(2), including an application relating to a licence or permit for such a use or deposit issued pursuant to Part III before the coming into force of this Part, shall be made to the regional panel of the Board for the settlement area referred to in that subsection.</p>	<p>(2) Sont présentées à la formation régionale compétente les demandes relatives aux activités visées au paragraphe 102(2), y compris les demandes relatives au permis délivré, en ce qui touche de telles activités, avant l'entrée en vigueur de la présente partie et en conformité avec la partie III.</p>	Demandes présentées à la formation régionale
Copies of panel applications	<p>(3) A regional panel of the Board shall provide the Board with a copy of every application made to the regional panel.</p>	<p>(3) La formation régionale adresse à l'Office une copie de toute demande qui lui est présentée.</p>	Copie de la demande
Referral between Board and panels	<p>(4) Where the Board determines that an application made to a regional panel of the Board should have been made to the Board, the Board shall dispose of the application, and where it determines that an application made to it should have been made to a regional panel, it shall refer the application to the regional panel for disposition.</p>	<p>(4) Dans les cas où il juge, sur réception de la copie, que la demande aurait dû lui être présentée, l'Office procède à son instruction. Si, par contre, il juge que la demande qui lui est présentée aurait dû l'être à la formation régionale, il renvoie l'affaire à celle-ci.</p>	Renvoi
Decisions of regional panels	<p>(5) For greater certainty, a decision made by a regional panel of the Board on an application is a decision of the Board.</p>	<p>(5) Il est entendu que toute décision rendue par la formation régionale au sujet de la demande dont elle est saisie a la même validité qu'une décision de l'Office.</p>	Décision de la formation
Power of chairperson	<p>104. Applications referred to in subsection 103(1) shall be disposed of by three or more members of the Board designated by the chairperson for that purpose, including at least one of the members appointed to a regional</p>	<p>104. Le président désigne, pour l'instruction des demandes visées au paragraphe 103(1), au moins trois membres de l'Office, dont au moins un nommé sur la proposition des premières nations ou après la consultation</p>	Pouvoir du président

panel on the nomination of a first nation or appointed to the Board following consultation with first nations and at least one of the members of the Board not so appointed.

de celles-ci et au moins un qui n'est pas ainsi nommé.

Northwest Territories Waters Act

105. The provisions of the *Northwest Territories Waters Act* referred to in subsection 60(4) do not apply in respect of any part of the Mackenzie Valley.

105. Les dispositions de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* mentionnées au paragraphe 60(4) ne s'appliquent pas dans le ressort de l'Office.

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

Board directions

106. The Board may issue directions on general policy matters or on matters concerning the use of land or waters or the deposit of waste that, in the Board's opinion, require consistent application throughout the Mackenzie Valley.

106. L'Office peut établir des lignes directrices concernant soit des orientations générales, soit des questions relatives à l'utilisation des terres ou des eaux ou au dépôt de déchets dont la solution nécessite, à son avis, une application uniforme dans la vallée du Mackenzie.

Lignes directrices

Cooperation with Other Authorities

Coopération avec d'autres organes

Coordination

107. Where a use of land or waters or a deposit of waste proposed by an applicant for a licence or permit is likely to have an impact in an area outside the Mackenzie Valley, whether within or outside the Northwest Territories, the Board may consult with any government, aboriginal group or other body responsible for the regulation of such uses or deposits in that area and may, with the approval of the federal Minister, hold joint hearings with or enter into agreements with any of them for the coordination of activities and the avoidance of duplication.

107. Dans les cas où un projet d'utilisation des terres ou des eaux ou de dépôt de déchets devant être réalisé dans la vallée du Mackenzie aura vraisemblablement des répercussions à l'extérieur de celle-ci — ou même des Territoires du Nord-Ouest —, l'Office peut consulter les gouvernements, groupes autochtones ou autres organes chargés de régir ces activités dans la région en question et, avec l'agrément du ministre fédéral, mener avec eux des enquêtes conjointes et conclure des ententes afin de coordonner leurs activités et d'éviter tout double emploi.

Ententes

Powers of Governor in Council and Federal Minister

Pouvoirs du gouverneur en conseil et du ministre fédéral

Establishment of additional panels

108. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister, establish up to three regional panels of the Board in addition to those referred to in subsection 99(2).

108. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre fédéral, constituer au plus trois formations régionales qui s'ajoutent à celles visées au paragraphe 99(2).

Formations régionales supplémentaires

Powers

(2) The area of the Mackenzie Valley in which such a regional panel has jurisdiction shall be specified by the Governor in Council, following consultation with affected first nations, and subsections 102(2) and 103(2) to (5) apply in relation to that area with such modifications as are required.

(2) Le gouverneur en conseil fixe, après consultation des premières nations concernées, le ressort de ces formations supplémentaires. Les paragraphes 102(2) et 103(2) à (5) s'appliquent dès lors, avec les adaptations nécessaires, en ce qui touche les régions qui sont de ce ressort.

Compétence

Appointment

(3) The members of such a regional panel shall be appointed by the federal Minister and must include one of the members of the Board referred to in paragraph 99(4)(a) and one of

(3) Le ministre fédéral nomme les membres des formations supplémentaires. Ce faisant, il est tenu de choisir, pour chacune de celles-ci, un membre visé à l'alinéa 99(4)(a) et un autre visé aux alinéas 99(4)(b) ou c).

Nomination

the members referred to in paragraph 99(4)(b) or (c).

Chairperson	(4) The chairperson of such a regional panel shall be appointed by the federal Minister from persons nominated by a majority of the members of the regional panel.	(4) Le ministre fédéral nomme le président d'une telle formation parmi les candidats proposés par la majorité des membres de celle-ci.	Président
Appointment by federal Minister	(5) If a majority of the members do not nominate a person acceptable to the federal Minister within a reasonable time, the Minister may appoint any person as chairperson.	(5) À défaut, dans un délai suffisant, de proposition qu'il juge acceptable, le ministre fédéral peut d'autorité choisir le président.	Choix du ministre fédéral
Absence or incapacity of chairperson	(6) A regional panel established under this section may designate a member to act as chairperson during the absence or incapacity of the chairperson or a vacancy in the office of chairperson, and that person may exercise the powers and shall perform the duties of the chairperson while so acting.	(6) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré, avec plein exercice de ses attributions, par le membre que peut désigner la formation.	Intérim
Members of Board	(7) The chairperson and the members of such a regional panel who are not already members of the Board become members of the Board on their appointment to the regional panel.	(7) Les membres et le président ainsi nommés qui ne font pas déjà partie de l'Office en deviennent membres du fait de leur nomination.	Membres de l'Office
Notice	(8) A notice of the establishment of a regional panel under this section shall be published in a newspaper circulated in the Mackenzie Valley.	(8) Un avis de la constitution de formations régionales supplémentaires sous le régime du présent article est publié dans un journal distribué dans la vallée du Mackenzie.	Avis
Minister's functions	109. The federal Minister may exercise the same powers and shall perform the same duties in relation to the Board and its regional panels as are conferred or imposed on the federal Minister in relation to a board established by Part III.	109. Le ministre fédéral exerce, en ce qui touche l'Office et les formations régionales, les attributions qui lui sont conférées relativement aux offices constitués en application de la partie III.	Pouvoirs ministériels

Enforcement

110. An inspector designated under subsection 84(1) may exercise and shall perform, in relation to land to which a permit applies, the powers and duties of an inspector under Part III.

Contrôle d'application

110. L'inspecteur désigné en vertu du paragraphe 84(1) exerce, en ce qui touche les lieux visés par un permis d'utilisation des terres, les attributions qui lui sont conférées en vertu de la partie III.

Inspecteur des terres

PART V

MACKENZIE VALLEY
ENVIRONMENTAL IMPACT REVIEW
BOARD*Interpretation*

Definitions

111. The definitions in this section apply in this Part.

“designated regulatory agency”
« organisme administratif désigné »

“designated regulatory agency” means an agency named in the schedule, referred to in a land claim agreement as an independent regulatory agency. 5

“development”
« projet de développement »

“development” means any undertaking, or any part of an undertaking, that is carried out on land or water and, unless the context otherwise indicates, wholly within the Mackenzie Valley, and includes the establishment of a national park to which the *National Parks Act* applies and the acquisition of lands pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*. 10

“environmental assessment”
« évaluation environnementale »

“environmental assessment” means an examination of a proposal for a development undertaken by the Review Board pursuant to section 126.

“environmental impact review”
« étude d’impact »

“environmental impact review” means an examination of a proposal for a development undertaken by a review panel established under section 132. 20

“follow-up program”
« programme de suivi »

“follow-up program” means a program for evaluating 25

(a) the soundness of an environmental assessment or environmental impact review of a proposal for a development; and

(b) the effectiveness of the mitigative or remedial measures imposed as conditions of approval of the proposal. 30

“impact on the environment”
« répercussions environnementales » ou
« répercussions sur l’environnement »

“impact on the environment” means any effect on land, water, air or any other component of the environment, as well as on wildlife harvesting, and includes any effect on the social and cultural environment or on heritage resources. 35

PARTIE V

OFFICE D’EXAMEN DES
RÉPERCUSSIONS
ENVIRONNEMENTALES DE LA
VALLÉE DU MACKENZIE*Définitions*

111. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« autorité administrative » Personne ou organisme chargé, au titre de toute règle de droit fédérale ou territoriale, de délivrer les permis ou autres autorisations relativement à un projet de développement. Sont exclus les administrations locales et les organismes administratifs désignés. 5

« étude d’impact » Examen d’un projet de développement effectué par une formation de l’Office en vertu de l’article 132. 10

« évaluation environnementale » Examen d’un projet de développement effectué par l’Office en vertu de l’article 126. 15

« examen préalable » Examen d’un projet de développement effectué en vertu de l’article 124. 20

« mesures correctives ou d’atténuation » Mesures visant la limitation, la réduction ou l’élimination des répercussions négatives sur l’environnement. Sont notamment visées les mesures de rétablissement. 25

« ministre compétent » Le ministre des gouvernements fédéral ou territorial ayant compétence, sous le régime des règles de droit fédérales ou territoriales, selon le cas, en ce qui touche le projet de développement en cause. 30

« Office » L’Office d’examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie constitué en vertu du paragraphe 112(1). 35

« organisme administratif désigné » Organisme mentionné à l’annexe. « Organisme administratif autonome » dans l’accord de revendication. 35

Définitions

« autorité administrative »
“regulatory authority”

« étude d’impact »
“environmental impact review”

« évaluation environnementale »
“environmental assessment”

« examen préalable »
“preliminary screening”

« mesures correctives ou d’atténuation »
“mitigative or remedial measure”

« ministre compétent »
“responsible minister”

« Office »
“Review Board”

« organisme administratif désigné »
“designated regulatory agency”

<p>“mitigative or remedial measure” « mesures correctives ou d’atténuation »</p>	<p>“mitigative or remedial measure” means a measure for the control, reduction or elimination of an adverse impact of a development on the environment, including a restorative measure.</p>	<p>« programme de suivi » Programme visant à vérifier, d’une part, le bien-fondé des conclusions de l’évaluation environnementale ou de l’étude d’impact, selon le cas, et, d’autre part, l’efficacité des mesures correctives ou d’atténuation auxquelles est assujéti le projet de développement.</p>	<p>« programme de suivi » “follow-up program”</p>
<p>“preliminary screening” « examen préalable »</p>	<p>“preliminary screening” means an examination of a proposal for a development undertaken pursuant to section 124.</p>	<p>« projet de développement » Ouvrage ou activité — ou toute partie de ceux-ci — devant être réalisé sur la terre ou sur l’eau et, sauf indication contraire, entièrement dans la vallée du Mackenzie. Y sont assimilées la constitution de parcs nationaux aux termes de la <i>Loi sur les parcs nationaux</i> et l’acquisition de terres sous le régime de la <i>Loi sur les lieux et monuments historiques</i>.</p>	<p>« projet de développement » “development”</p>
<p>“regulatory authority” « autorité administrative »</p>	<p>“regulatory authority”, in relation to a development, means a body or person responsible for issuing a licence, permit or other authorization required for the development under any federal or territorial law, but does not include a designated regulatory agency or a local government.</p>	<p>« répercussions environnementales » ou « répercussions sur l’environnement » Les répercussions sur le sol, l’eau et l’air et toute autre composante de l’environnement, ainsi que sur l’exploitation des ressources fauniques. Y sont assimilées les répercussions sur l’environnement social et culturel et sur les ressources patrimoniales.</p>	<p>« répercussions environnementales » ou « répercussions sur l’environnement » “impact on the environment”</p>
<p>“responsible minister” « ministre compétent »</p>	<p>“responsible minister”, in relation to a proposal for a development, means any minister of the Crown in right of Canada or of the territorial government having jurisdiction in relation to the development under federal or territorial law.</p>	<p>« Review Board » « Office »</p>	<p>« Review Board » « Office »</p>

Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board

Mise en place de l’Office

<p>Review Board established</p>	<p>112. (1) There is hereby established a board to be known as the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board consisting of not more than eleven members including a chairperson.</p>	<p>112. (1) Est constitué l’Office d’examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie, composé d’au plus onze membres, dont le président.</p>	<p>Constitution</p>
<p>Nominations by first nations</p>	<p>(2) One half of the members of the Review Board other than the chairperson shall be persons appointed on the nomination of first nations, including at least one nominated by the Gwich’in First Nation and one nominated by the Sahtu First Nation.</p>	<p>(2) Des membres autres que le président, la moitié est nommée sur la proposition des premières nations. Parmi les membres ainsi nommés, au moins un doit l’être sur la proposition de la première nation des Gwich’in et un autre, sur celle de la première nation du Sahtu.</p>	<p>Proposition des premières nations</p>
<p>Government members</p>	<p>(3) Of the members of the Review Board other than the chairperson and those nominated by first nations, at most one half shall be nominated by the territorial Minister.</p>	<p>(3) Des membres restants, au plus la moitié est nommée sur la proposition du ministre territorial.</p>	<p>Autres membres</p>
<p>Quorum</p>	<p>(4) A quorum of the Review Board consists of five members, including two of the members appointed on the nomination of first nations and two of the members not so appointed other than the chairperson.</p>	<p>(4) Le quorum est de cinq membres, dont au moins deux nommés sur la proposition des premières nations et au moins deux — outre le président — qui ne sont pas ainsi nommés.</p>	<p>Quorum</p>

Main office

113. The main office of the Review Board shall be at Yellowknife or at such other place in the Mackenzie Valley as is designated by the Governor in Council.

113. Le siège de l'Office est fixé à Yellowknife ou en tout autre lieu de la vallée du Mackenzie que détermine le gouverneur en conseil.

Siège

General Provisions

Dispositions générales

Purposes

114. The purpose of this Part is to establish a process comprising a preliminary screening, an environmental assessment and an environmental impact review in relation to proposals for developments, and

114. La présente partie a pour objet d'instaurer un processus comprenant un examen préalable, une évaluation environnementale et une étude d'impact relativement aux projets de développement et, ce faisant :

(a) to establish the Review Board as the main instrument in the Mackenzie Valley for the environmental assessment and environmental impact review of developments;

a) de faire de l'Office l'outil primordial, dans la vallée du Mackenzie, en ce qui concerne l'évaluation environnementale et l'étude d'impact de ces projets;

(b) to ensure that the impact on the environment of proposed developments receives careful consideration before actions are taken in connection with them; and

b) de veiller à ce que la prise de mesures à l'égard de tout projet de développement découle d'un jugement éclairé quant à ses répercussions environnementales;

(c) to ensure that the concerns of aboriginal people and the general public are taken into account in that process.

c) de veiller à ce qu'il soit tenu compte, dans le cadre du processus, des préoccupations des autochtones et du public en général.

Guiding principles

115. The process established by this Part shall be carried out in a timely and expeditious manner and shall have regard to

115. Le processus mis en place par la présente partie est suivi avec célérité, compte tenu des points suivants :

Principes directeurs

(a) the protection of the environment from the significant adverse impacts of proposed developments; and

a) la protection de l'environnement contre les répercussions négatives importantes du projet de développement;

(b) the protection of the economic, social and cultural well-being of residents and communities in the Mackenzie Valley.

b) le maintien du bien-être économique, social et culturel des habitants et des collectivités de la vallée du Mackenzie.

Canadian Environmental Assessment Act

116. The *Canadian Environmental Assessment Act* does not apply in the Mackenzie Valley in respect of proposals for developments other than

116. La *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* ne s'applique pas, dans la vallée du Mackenzie, aux projets de développement, sauf :

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

(a) proposals referred to the Minister of the Environment pursuant to paragraph 130(1)(c), to the extent provided by that Act; or

a) dans les cas où le ministre de l'Environnement a été saisi de l'affaire en vertu de l'alinéa 130(1)c), dans la mesure qui y est prévue;

(b) proposals that are the subject of agreements referred to in paragraph 141(2)(a), to the extent provided by such agreements.

b) dans les cas de projets faisant l'objet d'accords visés à l'alinéa 141(2)a), dans la mesure prévue par ceux-ci.

Scope of developments

117. (1) Every environmental assessment of a proposal for a development shall include a determination by the Review Board of the scope of the development, subject to any guidelines made under section 120.

117. (1) L'évaluation environnementale comprend l'évaluation, par l'Office, de la portée du projet de développement, sous réserve des directives établies en vertu de l'article 120.

Portée du projet

Factors to be considered

(2) Every environmental assessment and environmental impact review of a proposal for a development shall include a consideration of

- (a) the impact of the development on the environment, including the impact of malfunctions or accidents that may occur in connection with the development and any cumulative impact that is likely to result from the development in combination with other developments;
- (b) the significance of any such impact;
- (c) any comments submitted by members of the public in accordance with the regulations or the rules of practice and procedure of the Review Board;
- (d) where the development is likely to have a significant adverse impact on the environment, the imposition of mitigative or remedial measures; and
- (e) any other matter, such as the need for the development and any available alternatives to it, that the Review Board or any responsible minister, after consulting with the Review Board, determines to be relevant.

(2) L'évaluation environnementale et l'étude d'impact portent notamment sur les éléments suivants :

- a) les répercussions du projet de développement en cause sur l'environnement, y compris celles causées par les accidents ou défaillances pouvant en découler et les répercussions cumulatives de sa réalisation, combinée à celle d'autres projets;
- b) l'importance de ces répercussions;
- c) les observations présentées par le public en conformité avec les règlements ou les règles de pratique de l'Office;
- d) dans les cas où le projet de développement aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'environnement, la prise de mesures correctives ou d'atténuation;
- e) tout autre élément — y compris l'utilité du projet et les solutions de rechange — que l'Office ou, après consultation de celui-ci, tout ministre compétent estime pertinent.

Éléments à examiner

Additional factors

(3) An environmental impact review of a proposal for a development shall also include a consideration of

- (a) the purpose of the development;
- (b) alternative means, if any, of carrying out the development that are technically and economically feasible, and the impact on the environment of such alternative means;
- (c) the need for any follow-up program and the requirements of such a program; and
- (d) the capacity of any renewable resources that are likely to be significantly affected by the development to meet existing and future needs.

(3) L'étude d'impact porte en outre sur les éléments suivants :

- a) les raisons d'être du projet de développement;
- b) les solutions de rechange réalisables sur les plans technique et économique, et leurs répercussions sur l'environnement;
- c) la nécessité d'un programme de suivi, ainsi que ses modalités;
- d) la capacité des ressources renouvelables qui seront vraisemblablement touchées de façon importante par le projet de répondre aux besoins du présent et à ceux des générations futures.

Éléments supplémentaires

Implementation of proposals

118. (1) No licence, permit or other authorization required for the carrying out of a development may be issued under any federal or territorial law unless the requirements of this Part have been complied with in relation to the development.

118. (1) La délivrance, au titre de toute règle de droit fédérale ou territoriale, d'un permis ou de toute autre autorisation nécessaire à la réalisation d'un projet de développement n'a lieu qu'une fois remplies les exigences de la présente partie.

Délivrance de permis ou d'autorisation

Implementation
of proposals

(2) The Gwich'in or Sahtu First Nation, a local government or a department or agency of the federal or territorial government that proposes to carry out a development that does not require a licence, permit or other authorization shall comply with the requirements of this Part before taking any irrevocable action in relation to the development.

(2) Le promoteur — première nation des Gwich'in ou du Sahtu, administration locale, ministère ou organisme gouvernemental fédéral ou territorial — d'un projet de développement pour lequel une telle autorisation n'est pas requise ne peut prendre aucune mesure irrévocable à son égard avant que n'aient été remplies ces exigences.

Prise de
mesures
irrévocablesEmergencies
excluded

119. No preliminary screening, environmental assessment or environmental impact review is required to be conducted in relation to a proposal for a development

(a) that is carried out in response to a national emergency for which special temporary measures are being taken under the *Emergencies Act*; or

(b) that is carried out in response to an emergency in circumstances such that it is in the interest of protecting property or the environment or in the interest of public welfare, health or safety to carry out the proposal forthwith.

119. N'a pas à faire l'objet d'un examen préalable, d'une évaluation environnementale ou d'une étude d'impact le projet de développement :

a) qui est mis en oeuvre en réaction à une situation de crise nationale pour laquelle des mesures d'intervention sont prises aux termes de la *Loi sur les mesures d'urgence*;

b) qu'il importe de mettre en oeuvre sans délai, en réaction à une situation d'urgence, pour la protection de biens ou de l'environnement ou pour le bien-être, la santé ou la sécurité publics.

Exclusions :
urgence

Guidelines

120. Following consultation with first nations and the federal and territorial Ministers and subject to any regulations made under paragraph 143(1)(a), the Review Board may establish guidelines respecting the process established by this Part, including guidelines

(a) for the determination of the scope of developments by the Review Board;

(b) for the form and content of reports made under this Part; and

(c) for the submission and distribution of environmental impact statements and for public notification of such submission pursuant to paragraphs 134(1)(b) and (c).

120. L'Office peut, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1)a) et après consultation des premières nations et des ministres fédéral et territorial, établir des directives relativement au processus mis en place par la présente partie, notamment en ce qui touche :

a) l'évaluation de la portée des projets de développement;

b) la forme et le contenu des rapports à faire au titre de la présente partie;

c) en matière d'étude d'impact, le dépôt et la mise en circulation de l'énoncé des répercussions visé à l'alinéa 134(1)b) et la publication d'un avis de ce dépôt.

Directives

Written
reasons

121. The Review Board, a review panel thereof, the federal Minister, a responsible minister, a designated regulatory agency, a regulatory authority or the Gwich'in or Sahtu First Nation shall issue and make available to the public written reasons for any decision or recommendation made under the process established by this Part.

121. Sont consignés et mis à la disposition du public les motifs expliquant soit les décisions prises par l'Office, sa formation, le ministre fédéral, tout ministre compétent, l'organisme administratif désigné, l'autorité administrative ainsi que la première nation des Gwich'in ou celle du Sahtu, soit les recommandations faites par ceux-ci, dans le cadre du processus mis en place par la présente partie.

Publication
des motifs

Delegation by
federal
Minister

122. The federal Minister may, in relation to a proposed development, delegate to any responsible minister the federal Minister's duty to distribute reports made under this Part, to participate in decisions made following the consideration of such reports and to distribute decisions so made.

122. Le ministre fédéral peut, en ce qui touche tout projet de développement, déléguer à un ministre compétent les attributions qui lui sont conférées par la présente partie en ce qui touche la transmission des rapports prévus par la présente partie, sa participation à la prise de décisions au terme de l'étude de ceux-ci et la communication de ces décisions.

Délégation

Exercise of
powers under
other Acts

123. For greater certainty, the Review Board may exercise any function conferred on it by or under any Act of Parliament or delegated to it under any Act of Parliament.

123. Il est entendu que l'Office a tous les pouvoirs nécessaires à l'exercice des fonctions qui lui sont déléguées ou autrement conférées sous le régime de toute autre loi fédérale.

Pouvoirs de
l'Office

Preliminary Screening

Application to
regulator

124. (1) Where, pursuant to any federal or territorial law specified in the regulations made under paragraph 143(1)(b), an application is made to a regulatory authority or designated regulatory agency for a licence, permit or other authorization required for the carrying out of a development, the authority or agency shall notify the Review Board in writing of the application and shall conduct a preliminary screening of the proposal for the development, unless the development is exempted from preliminary screening because

124. (1) L'autorité administrative ou l'organisme administratif désigné saisi, en vertu d'une règle de droit fédérale ou territoriale mentionnée dans les règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1)(b), d'une demande de permis ou d'autre autorisation relativement à un projet de développement est tenu d'en informer l'Office par écrit et d'effectuer un examen préalable du projet sauf si celui-ci y est soustrait parce que, aux termes des règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1)(c) :

Projet visé
par une
demande

(a) its impact on the environment is declared to be insignificant by regulations made under paragraph 143(1)(c); or

a) soit ses répercussions environnementales ne sont pas importantes;

(b) an examination of the proposal is declared to be inappropriate for reasons of national security by regulations made under that paragraph.

b) soit l'examen ne serait pas indiqué pour des motifs de sécurité nationale.

30

Proposal not
requiring
application

(2) Where a development that does not require a licence, permit or other authorization is proposed to be carried out by a department or agency of the federal or territorial government or by the Gwich'in or Sahtu First Nation, the department or agency or the first nation shall conduct a preliminary screening of the proposal for the development, unless,

(2) Dans les cas de projet dont le promoteur est soit la première nation des Gwich'in ou celle du Sahtu, soit un ministère ou un organisme gouvernemental fédéral ou territorial, et pour lequel une demande de permis ou d'autorisation n'a pas à être présentée, ce promoteur est tenu d'en effectuer l'examen préalable, sauf si :

Projet non
visé par une
demande

(a) in its opinion, the impact of the development on the environment will be manifestly insignificant; or

a) à son avis, il s'agit d'un projet dont les répercussions environnementales n'ont, de toute évidence, aucune importance;

(b) the development is exempted from preliminary screening for a reason referred to in paragraph (1)(a) or (b).

b) celui-ci est soustrait à l'examen, aux termes des règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1)(c), pour l'un des motifs mentionnés aux alinéas (1)(a) ou (b).

45

Coopération

(3) Where more than one body is required by subsection (1) or (2) to conduct a preliminary screening in respect of a development, any of them may consult the others, adopt another's report or participate in a joint preliminary screening and, where one of them is a board established under Part III or IV, the others are not required to conduct a preliminary screening.

(3) Les organes qui sont tenus d'effectuer un examen préalable au sujet du même projet de développement peuvent se consulter, échanger leurs rapports respectifs ou procéder à un examen conjoint. Au surplus, si l'un d'eux est un office constitué en vertu des parties III ou IV, les autres sont soustraits à cette obligation en ce qui touche ce projet.

Coopération

Outside local government territory

125. (1) Except as provided by subsection (2), a body that conducts a preliminary screening of a proposal shall

(a) determine and report to the Review Board whether, in its opinion, the development might have a significant adverse impact on the environment or might be a cause of public concern; and

(b) where it so determines in the affirmative, refer the proposal to the Review Board for an environmental assessment.

125. (1) Sauf dans les cas visés au paragraphe (2), l'organe chargé de l'examen préalable indique, dans un rapport d'examen adressé à l'Office, si, à son avis, le projet est susceptible soit d'avoir des répercussions négatives importantes sur l'environnement, soit d'être la cause de préoccupations pour le public. Dans l'affirmative, il renvoie l'affaire à l'Office pour qu'il procède à une évaluation environnementale.

Résultat de l'examen

Within local government territory

(2) Where a proposed development is wholly within the boundaries of a local government, a body that conducts a preliminary screening of the proposal shall

(a) determine and report to the Review Board whether, in its opinion, the development is likely to have a significant adverse impact on air, water or renewable resources or might be a cause of public concern; and

(b) where it so determines in the affirmative, refer the proposal to the Review Board for an environmental assessment.

(2) Dans le cas d'un projet devant être entièrement réalisé dans le territoire d'une administration locale, le rapport indique si, de l'avis de l'organe chargé de l'examen préalable, le projet soit aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'air, l'eau ou les ressources renouvelables, soit est susceptible d'être la cause de préoccupations pour le public. Dans l'affirmative, l'affaire fait l'objet du même renvoi.

Territoire d'une administration locale

Environmental Assessment

Referral on preliminary screening

126. (1) The Review Board shall conduct an environmental assessment of a proposal for a development that is referred to the Review Board following a preliminary screening pursuant to section 125.

Évaluation environnementale

126. (1) L'Office procède à l'évaluation environnementale des projets de développement qui font l'objet d'un renvoi effectué au titre de l'examen préalable au titre de l'article 125.

Renvoi au terme de l'examen préalable

Referral from department, agency, first nation or local government

(2) Notwithstanding any determination on a preliminary screening, the Review Board shall conduct an environmental assessment of a proposal for a development that is referred to it by

(a) a department or agency of the federal or territorial government;

(2) Il procède de plus, quelles que soient les conclusions de l'examen préalable, à l'évaluation environnementale des projets qui font l'objet d'un renvoi de la part :

a) de tout ministère ou organisme gouvernemental fédéral ou territorial;

b) de la première nation des Gwich'in ou celle du Sahtu, dans les cas où le projet doit

Renvoi ministériel ou autre

	<p>(b) the Gwich'in or Sahtu First Nation, in the case of a development to be carried out in its settlement area or a development that might, in its opinion, have an adverse impact on the environment in that settlement area; or</p> <p>(c) a local government, in the case of a development to be carried out within its boundaries or a development that might, in its opinion, have an adverse impact on the environment within its boundaries.</p>	<p>être réalisé dans les limites de sa région désignée ou est susceptible, de l'avis de cette première nation, d'y avoir des répercussions négatives sur l'environnement;</p> <p>c) d'une administration locale, dans les cas où le projet doit être réalisé dans les limites de son territoire ou est susceptible, de l'avis de cette dernière, d'y avoir des répercussions négatives sur l'environnement.</p>	
Review Board's own motion	<p>(3) Notwithstanding any determination on a preliminary screening, the Review Board may conduct an environmental assessment of a proposal for a development on its own motion.</p>	<p>(3) L'Office peut enfin, quelles que soient les conclusions de l'examen préalable, procéder de sa propre initiative à l'évaluation environnementale de projets de développement.</p>	Initiative de l'Office
Application	<p>(4) Subsections (2) and (3) apply in respect of a development for which no preliminary screening is conducted by reason that</p> <p>(a) a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development under a federal or territorial law other than one specified in regulations made under paragraph 143(1)(b),</p> <p>(b) the development is exempted by regulations made under paragraph 143(1)(c), or</p> <p>(c) the impact of the development is found to be manifestly insignificant pursuant to paragraph 124(2)(a),</p> <p>but, in the cases referred to in paragraphs (b) and (c), the Review Board may only conduct an environmental assessment on its own motion if, in its opinion, the development involves issues of special environmental concern.</p>	<p>(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en outre aux projets soustraits à l'examen préalable :</p> <p>a) soit parce que l'autorisation nécessaire pour leur réalisation est délivrée sous le régime d'une règle de droit fédérale ou territoriale non mentionnée dans les règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1)b);</p> <p>b) soit par règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1)c);</p> <p>c) soit parce que les répercussions environnementales ont été jugées sans importance en conformité avec l'alinéa 124(2)a).</p> <p>L'Office ne peut toutefois procéder de sa propre initiative à l'examen de projets visés aux alinéas b) ou c) que s'il estime qu'ils soulèvent des questions particulières en matière d'environnement.</p>	Application
Notice	<p>(5) The Review Board shall give notice of a referral of a proposal under subsection (2), or of its decision to conduct an environmental assessment under subsection (3), to the person or body that proposes to carry out the development.</p>	<p>(5) L'Office notifie au promoteur du projet de développement le renvoi effectué en vertu du paragraphe (2) ou son intention de procéder à l'évaluation environnementale sous le régime du paragraphe (3).</p>	Notification
Application of EARP Order and CEAA	<p>127. In an environmental assessment of a proposal for a development, the Review Board shall have regard to any report made in relation to that proposal before the coming into force of this Part pursuant to the <i>Environmental Assessment and Review Process</i></p>	<p>127. L'Office tient compte, dans le cadre de l'évaluation environnementale, de tout rapport établi, avant l'entrée en vigueur de la présente partie, relativement au projet de développement sous le régime soit du <i>Décret sur les lignes directrices visant le processus</i></p>	Rapport établi en vertu d'autres textes

Guidelines Order, approved by Order in Council P.C. 1984-2132 of June 21, 1984, and registered as SOR/84-467, or pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

d'évaluation et d'examen en matière d'environnement approuvé par le décret C.P. 1984-2132 du 21 juin 1984 et enregistré sous le numéro DORS/84-467, soit de *La Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Assessment
by Review
Board

128. (1) On completing an environmental assessment of a proposal for a development, the Review Board shall,

(a) where the development is not likely in its opinion to have any significant adverse impact on the environment or to be a cause of significant public concern, determine that an environmental impact review of the proposal need not be conducted;

(b) where the development is likely in its opinion to have a significant adverse impact on the environment,

(i) order that an environmental impact review of the proposal be conducted, subject to paragraph 130(1)(c), or

(ii) recommend that the approval of the proposal be made subject to the imposition of such measures as it considers necessary to prevent the significant adverse impact;

(c) where the development is likely in its opinion to be a cause of significant public concern, order that an environmental impact review of the proposal be conducted, subject to paragraph 130(1)(c); and

(d) where the development is likely in its opinion to cause an adverse impact on the environment so significant that it cannot be justified, recommend that the proposal be rejected without an environmental impact review.

(2) The Review Board shall make a report of an environmental assessment to

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister; and

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development.

Report to
ministers and
agencies

128. (1) Au terme de l'évaluation environnementale, l'Office :

a) s'il conclut que le projet n'aura vraisemblablement pas de répercussions négatives importantes sur l'environnement ou ne sera vraisemblablement pas la cause de préoccupations importantes pour le public, déclare que l'étude d'impact n'est pas nécessaire;

b) s'il conclut que le projet aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'environnement :

(i) soit ordonne, sous réserve de la décision ministérielle prise au titre de l'alinéa 130(1)c), la réalisation d'une étude d'impact,

(ii) soit recommande que le projet ne soit approuvé que si la prise de mesures de nature, à son avis, à éviter ces répercussions est ordonnée;

c) s'il conclut que le projet sera vraisemblablement la cause de préoccupations importantes pour le public, ordonne, sous réserve de la décision ministérielle prise au titre de l'alinéa 130(1)c), la réalisation d'une étude d'impact;

d) s'il conclut que le projet aura vraisemblablement des répercussions négatives si importantes sur l'environnement qu'il est injustifiable, en recommande le rejet, sans étude d'impact.

35

(2) L'Office adresse son rapport d'évaluation, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet.

Résultat de
l'évaluation
environnementale

25

Rapport

35

35

Copies of report

(3) The Review Board shall provide a copy of its report to any body that conducted a preliminary screening of the proposal, to any body that referred the proposal to the Review Board under subsection 126(2) and to the person or body that proposes to carry out the development.

(3) L'Office adresse une copie du rapport au promoteur du projet de développement, à l'organe en ayant effectué l'examen préalable et, en cas de renvoi effectué en vertu du paragraphe 126(2), au ministère, à l'organisme, à la première nation ou à l'administration locale concernée.

Copie

Areas identified

(4) The Review Board shall identify in its report any area within or outside the Mackenzie Valley in which the development is likely, in its opinion, to have a significant adverse impact or to be a cause of significant public concern and specify the extent to which that area is affected.

(4) Dans son rapport, l'Office précise la région — même située à l'extérieur de la vallée du Mackenzie — dans laquelle, à son avis, le projet aura vraisemblablement les répercussions visées à l'alinéa (1)*b*) ou sera vraisemblablement la cause des préoccupations visées à l'alinéa (1)*c*), ainsi que la mesure dans laquelle la région sera ainsi touchée.

Régions touchées

Delay

129. Where the Review Board makes a determination under paragraph 128(1)*a*),

(*a*) no regulatory authority or designated regulatory authority shall issue a licence, permit or other authorization for the development, or

(*b*) where no licence, permit or authorization is required for the development, the person or body that proposes to carry it out shall not proceed,

before the expiration of ten days after receiving the report of the Review Board.

129. En cas de déclaration prévue à l'alinéa 128(1)*a*), l'autorité administrative ou l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement ne peut procéder à leur délivrance avant l'expiration d'un délai de dix jours suivant la réception de la copie du rapport d'évaluation. Si la déclaration vise un projet pour lequel un permis ou une telle autorisation n'est pas nécessaire, le promoteur ne peut en entreprendre la réalisation avant l'expiration du même délai.

Effet suspensif

Decision by ministers

130. (1) After considering the report of an environmental assessment, the federal Minister and the responsible ministers to whom the report was distributed may agree

(*a*) to order an environmental impact review of a proposal, notwithstanding a determination under paragraph 128(1)*a*);

(*b*) where a recommendation is made under subparagraph 128(1)*b*(ii) or paragraph 128(1)*d*),

(i) to adopt the recommendation or refer it back to the Review Board for further consideration, or

(ii) after consulting the Review Board, to adopt the recommendation with modifications or reject it and order an environmental impact review of the proposal; or

130. (1) Au terme de leur étude du rapport d'évaluation environnementale, le ministre fédéral et les ministres compétents auxquels le rapport a été transmis peuvent, d'un commun accord :

a) ordonner la réalisation d'une étude d'impact malgré la déclaration contraire faite en vertu de l'alinéa 128(1)*a*);

b) accepter les recommandations faites par l'Office en vertu du sous-alinéa 128(1)*b*(ii) ou de l'alinéa 128(1)*d*), les lui renvoyer pour réexamen ou, après l'avoir consulté, soit les accepter avec certaines modifications, soit les rejeter et ordonner la réalisation d'une étude d'impact;

c) dans les cas où, à leur avis, l'intérêt national l'exige et après avoir consulté le ministre de l'Environnement, saisir celui-ci

Décision ministérielle

	(c) irrespective of the determination in the report, to refer the proposal to the Minister of the Environment, following consultation with that Minister, for the purpose of a joint review under the <i>Canadian Environmental Assessment Act</i> , where the federal Minister and the responsible ministers determine that it is in the national interest to do so.	de l'affaire, quelles que soient les conclusions du rapport, pour qu'un examen conjoint soit effectué sous le régime de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i> .	
Areas identified	(2) Where an environmental impact review of a proposal is ordered under subsection (1), the federal Minister and responsible ministers shall identify any area within or outside the Mackenzie Valley in which the development is likely, in their opinion, to have a significant adverse impact or to be a cause of significant public concern and specify the extent to which that area is affected.	(2) Dans les cas où ils ordonnent la réalisation d'une étude d'impact, le ministre fédéral et les ministres compétents précisent la région — même située à l'extérieur de la vallée du Mackenzie — dans laquelle, à leur avis, le projet aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes ou sera vraisemblablement la cause de préoccupations importantes pour le public, ainsi que la mesure dans laquelle la région sera ainsi touchée.	Régions touchées
Additional information	(3) If the federal Minister and responsible ministers consider any new information that was not before the Review Board, or any matter of public concern not referred to in the Review Board's reasons, the new information or the matter shall be identified in the decision made under this section and in any consultation under paragraph (1)(b).	(3) Le ministre fédéral et les ministres compétents sont tenus d'indiquer, au soutien de la décision ou dans le cadre des consultations visées à l'alinéa (1)b), les renseignements dont il a été tenu compte et qui étaient inconnus de l'Office, ainsi que les questions d'intérêt public qui ont été étudiées et qui n'ont pas été soulevées par ce dernier.	Renseignements supplémentaires
Distribution of decision	(4) The federal Minister shall distribute a decision made under this section to the Review Board and to every first nation, local government, regulatory authority and department and agency of the federal or territorial government affected by the decision.	(4) Le ministre fédéral est chargé de communiquer la décision ainsi rendue à l'Office ainsi qu'aux premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes gouvernementaux — fédéraux ou territoriaux — concernés.	Communication de la décision
Effect of decision	(5) A first nation, local government, regulatory authority or department or agency of the federal or territorial government affected by a decision made under this section shall act in conformity with the decision to the extent of its authority.	(5) Ces premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes gouvernementaux sont tenus de se conformer à la décision ministérielle dans la mesure de leur compétence.	Mise en oeuvre
Decision by designated agency	131. (1) A designated regulatory agency may, after considering a report of the Review Board containing a recommendation made under subparagraph 128(1)(b)(ii) or paragraph 128(1)(d), (a) adopt the recommendation or refer it back to the Review Board for further consideration; or	131. (1) Au terme de son étude du rapport d'évaluation environnementale, l'organisme administratif désigné peut accepter les recommandations faites par l'Office en vertu du sous-alinéa 128(1)(b)(ii) ou de l'alinéa 128(1)(d), les lui renvoyer pour réexamen ou, après l'avoir consulté, soit les accepter avec certaines modifications, soit les rejeter et ordonner la réalisation d'une étude d'impact.	Organisme administratif désigné

	(b) after consulting the Review Board, adopt the recommendation with modifications or reject it and order an environmental impact review of the proposal.			
Effect of decision	(2) A designated regulatory agency shall carry out, to the extent of its authority, any recommendation that it adopts.	5	(2) L'organisme administratif désigné est tenu, dans la mesure de sa compétence, de mettre en oeuvre les recommandations qu'il accepte.	Mise en oeuvre
Areas identified	(3) Where an environmental impact review of a proposal is ordered under subsection (1), the designated regulatory agency shall identify any area within or outside the Mackenzie Valley in which the development is likely, in its opinion, to have a significant adverse impact or to be a cause of significant public concern and specify the extent to which that area is affected.	10	(3) Dans les cas où il ordonne la réalisation d'une étude d'impact, l'organisme administratif désigné précise la région — même située à l'extérieur de la vallée du Mackenzie — dans laquelle, à son avis, le projet aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes ou sera vraisemblablement la cause de préoccupations importantes pour le public, ainsi que la mesure dans laquelle la région sera ainsi touchée.	5 Régions touchées
Additional information	(4) If a designated regulatory agency considers any new information that was not before the Review Board, or any matter of public concern that was not referred to in the Review Board's reasons, the new information or the matter shall be identified in the decision made under this section and in any consultation under paragraph (1)(b).	15	(4) L'organisme administratif désigné est tenu d'indiquer, au soutien de sa décision ou dans le cadre des consultations visées au paragraphe (1), les renseignements dont il tient compte et qui étaient inconnus de l'Office, ainsi que les questions d'intérêt public qu'il a étudiées et qui n'ont pas été soulevées par ce dernier.	20 Renseignements supplémentaires
	<i>Environmental Impact Review</i>		<i>Étude d'impact</i>	
Appointment of review panel	132. (1) Subject to sections 138 to 141, an environmental impact review of a proposal for a development shall be conducted by a review panel consisting of three or more members appointed by the Review Board, including a chairperson.	25	132. (1) L'étude d'impact d'un projet de développement est, sous réserve des articles 138 à 141, réalisée par une formation d'au moins trois membres, dont un président, nommés par l'Office.	30 Étude par une formation
Expert members	(2) A review panel may include, in addition to members of the Review Board, persons having particular expertise related to the development, and section 16 applies to any such member.	30	(2) Peuvent faire partie de la formation, outre les membres de l'Office, les experts compétents en ce qui touche le projet en cause. Les règles de l'article 16 s'appliquent à ces experts.	35 Experts
Representation on review panel	(3) The members of the Review Board who participate in the appointment of a review panel must include in equal numbers (a) members who were appointed on the nomination of first nations; and (b) members not so appointed, other than the chairperson.	40	(3) La nomination prévue au paragraphe (1) n'est valide que si un nombre égal de membres de l'Office nommés sur la proposition des premières nations et de membres — autres que le président — qui ne sont pas ainsi nommés y participe.	45 Quorum spécial

First nation nominees

(4) In an environmental impact review of a proposal for a development to be carried out wholly or partly in a settlement area, the members of the Review Board appointed to the review panel shall, unless otherwise agreed by the first nation and the federal Minister, include members nominated to the panel by the Gwich'in or Sahtu First Nation, as the case may be, which members must comprise

(a) half the members of the panel other than the chairperson, where it has been determined that the significant adverse impact referred to in subsection 128(4), 130(2) or 131(3), or the cause of the significant public concern referred to in that subsection, will be wholly within the first nation's settlement area;

(b) at least two of the members of the panel, where it has been determined that the significant adverse impact or the cause of significant public concern will be predominantly within the first nation's settlement area; and

(c) at least one member of the panel, where it has been determined that the significant adverse impact or the cause of significant public concern will be partially but not predominantly within the first nation's settlement area.

Powers and duties of panel

133. (1) A review panel may exercise the powers and shall perform the duties of the Review Board in the conduct of an environmental impact review.

Instructions

(2) A review panel may issue, with respect to an impact statement referred to in paragraph 134(1)(b), special instructions not inconsistent with any guidelines issued under section 120.

Components of review

134. (1) An environmental impact review of a proposal for a development includes

(a) the preparation by the Review Board of terms of reference for the review panel, after consultation with the responsible ministers and any first nation affected by the proposal;

(4) Sauf entente contraire entre la première nation et le ministre fédéral, font partie de la formation chargée de l'étude d'impact relative à un projet devant être réalisé — même en partie — dans une région désignée les membres de l'Office choisis à cette fin par la première nation des Gwich'in ou celle du Sahtu, selon le cas, qui doivent représenter :

a) la moitié des membres de la formation — exception faite de son président —, dans les cas où, selon les précisions faites aux termes des paragraphes 128(4), 130(2) ou 131(3), les répercussions négatives importantes ou la cause de préoccupations importantes pour le public se trouveront entièrement dans les limites de cette région;

b) au moins deux membres de la formation, dans les cas où, selon ces précisions, ces répercussions ou cette cause se trouveront principalement dans ces limites;

c) au moins un membre de la formation, dans les cas où, selon ces précisions, elles ne se trouveront qu'accessoirement dans ces limites.

Membres autochtones

133. (1) La formation de l'Office exerce, en ce qui touche l'étude d'impact dont elle est chargée, les pouvoirs et fonctions de celui-ci.

Pouvoirs et fonctions

(2) Elle peut en outre donner, au sujet de l'énoncé des répercussions visé à l'alinéa 134(1)b), des instructions particulières compatibles avec les directives établies en vertu de l'article 120.

Instructions

134. (1) L'étude d'impact d'un projet de développement comporte :

a) l'établissement, par l'Office, du mandat de sa formation après consultation de tout ministre compétent et des premières nations concernées;

b) le dépôt, par quiconque demande un permis ou une autre autorisation relative-

Éléments de l'étude

(b) the submission of an impact statement by the applicant for a licence, permit or other authorization or such other person or body as proposes to carry out the development, and its distribution in accordance with any guidelines issued under section 120 and any special instructions issued under subsection 133(2);

(c) public notification, in accordance with any such guidelines, of the submission of the impact statement;

(d) such analysis of the proposal as the review panel considers appropriate; and

(e) public consultations or hearings in communities that will be affected by the development.

Report

(2) A review panel shall issue a report containing a summary of comments received from the public, an account of the panel's analysis, the conclusions of the panel and its recommendation whether the proposal for the development be approved, with or without mitigative or remedial measures or a follow-up program, or rejected.

ment au projet ou par le promoteur de celui-ci, d'un énoncé des répercussions et sa mise en circulation en conformité avec les directives établies en vertu de l'article 120 et les instructions données en vertu du paragraphe 133(2);

c) la publication, en conformité avec ces directives, d'un avis de ce dépôt;

d) les examens du projet que la formation estime nécessaires;

e) la tenue d'enquêtes publiques au sein des collectivités concernées ou la consultation de celles-ci.

10

Rapport

(2) La formation établit un rapport qui comporte un résumé des commentaires reçus par le public, un exposé des examens qu'elle a effectués ainsi que ses conclusions; elle y recommande l'agrément du projet, avec ou sans mesures correctives ou d'atténuation ou programme de suivi, ou son rejet.

20

Submission to ministers and agencies

(3) The report of a review panel shall be submitted to

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister; and

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development.

(3) Le rapport est adressé, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou les autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet.

Destinataires

Consideration of report by ministers

135. (1) After considering the report of a review panel, the federal Minister and responsible ministers to whom the report was distributed may agree to

(a) adopt the recommendations of the review panel or refer them back to the panel for further consideration; or

(b) after consulting the review panel, adopt the recommendations with modifications or reject the recommendations.

135. (1) Au terme de son étude du rapport visé au paragraphe 134(2), le ministre fédéral et les ministres compétents auxquels ce document a été transmis peuvent, d'un commun accord, parvenir à l'une des décisions suivantes :

a) ils acceptent les recommandations de la formation de l'Office ou les lui renvoient pour réexamen;

b) après avoir consulté celle-ci, ils les acceptent avec certaines modifications ou les rejettent.

35

Décision ministérielle

Additional information	<p>(2) If the federal Minister and responsible ministers consider any new information that was not before the review panel, or any matter of public concern not referred to in the panel's reasons, the new information or the matter shall be identified in the decision made under this section and in their consultations under paragraph (1)(b).-</p>	<p>(2) Le ministre fédéral et les ministres compétents sont tenus d'indiquer, au soutien de la décision ou dans le cadre des consultations visées à l'alinéa (1)b), les renseignements dont il a été tenu compte et qui étaient inconnus de la formation, ainsi que les questions d'intérêt public qui ont été étudiées et qui n'ont pas été soulevées par celle-ci.</p>	Renseignements supplémentaires
Distribution of decision	<p>136. (1) The federal Minister shall distribute a decision under section 135 to every first nation, local government, regulatory authority and department or agency of the territorial or federal government affected by the decision.</p>	<p>136. (1) Le ministre fédéral communique la décision rendue en vertu de l'article 135 aux premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes gouvernementaux — fédéraux ou territoriaux — concernés.</p>	Communication de la décision ministérielle
Effect of decision	<p>(2) A first nation, local government, regulatory authority or department or agency of the federal or territorial government affected by a decision under section 135 shall act in conformity with the decision to the extent of its authority.</p>	<p>(2) Ces premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes gouvernementaux sont tenus de se conformer à la décision ministérielle dans la mesure de leur compétence.</p>	Mise en oeuvre
Consideration of report by agencies	<p>137. (1) A designated regulatory agency shall, after considering the report of a review panel,</p> <p>(a) adopt the recommendations of the review panel, refer them back to the panel for further consideration; or</p> <p>(b) after consulting the review panel, adopt the recommendations with modifications or reject the recommendations.</p>	<p>137. (1) Au terme de son étude du rapport visé au paragraphe 134(2), l'organisme administratif désigné accepte les recommandations de la formation de l'Office, les lui renvoie pour réexamen ou, après l'avoir consultée, soit les accepte avec certaines modifications, soit les rejette.</p>	Décision de l'organisme administratif désigné
Additional information	<p>(2) If a designated regulatory agency considers any new information that was not before the review panel, or any matter of public concern that was not referred to in the panel's reasons, such new information or such matter shall be identified in the decision of the agency and in any consultation under paragraph (1)(b).-</p>	<p>(2) L'organisme administratif désigné est tenu d'indiquer, au soutien de sa décision ou dans le cadre des consultations visées au paragraphe (1), les renseignements dont il tient compte et qui étaient inconnus de la formation, ainsi que les questions d'intérêt public qu'il a étudiées et qui n'ont pas été soulevées par celle-ci.</p>	Renseignements supplémentaires
Effect of decision	<p>(3) A designated regulatory agency shall carry out, to the extent of its authority, any recommendation that it adopts.</p>	<p>(3) L'organisme administratif désigné est tenu, dans la mesure de sa compétence, de mettre en oeuvre les recommandations qu'il accepte.</p>	Mise en oeuvre

Cooperation and Joint Reviews

Coopération et examens conjoints

Report under
Canadian
Environmental
Assessment
Act

138. (1) A review panel established under subsection 40(2.1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* in respect of a proposal for a development that was referred pursuant to paragraph 130(1)(c) of this Act shall, in addition to satisfying the requirements of paragraph 41(f) of that Act, submit the report of its recommendations

(a) to the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister; and

(b) to any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development.

15

Application of
other sections

(2) An examination of the environmental impact of a proposed development by a review panel referred to in subsection (1) stands in lieu of an environmental impact review and sections 135 to 137 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination.

Examination
with
designated
regulatory
agency

139. (1) Where an environmental impact review of a proposal is ordered under this Part, and a licence, permit or other authorization must be issued by a designated regulatory agency in order for the proposed development to be carried out, the Review Board and the agency may enter into an agreement for the examination of the impact of the development on the environment by a joint panel established for that purpose.

(2) A joint panel so established shall make a report of its examination to

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister; and

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development.

40

Report to
ministers and
agencies

Powers of
ministers and
agencies

(3) An examination by a joint panel established under this section stands in lieu of an environmental impact review and sections 135 to 137 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination.

138. (1) Outre ce qui est prévu à l'alinéa 41f) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, la commission constituée sous le régime du paragraphe 40(2.1) de cette loi, à la suite du renvoi effectué en vertu de l'alinéa 130(1)c) de la présente loi, adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autorisations nécessaires à la réalisation du projet en question.

(2) L'examen effectué par cette commission tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les articles 135 à 137 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

139. (1) Dans les cas où la réalisation d'une étude d'impact a été ordonnée en vertu de la présente partie, l'Office et l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement en cause peuvent conclure une entente visant l'examen des répercussions environnementales de celui-ci par une formation conjointe mise sur pied à cette fin.

(2) La formation conjointe adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autorisations visés au paragraphe (1).

(3) L'examen effectué par une telle formation tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les articles 135 à 137 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Rapport
préparé en
vertu de la
Loi
canadienne
sur
l'évaluation
environnemen-
tale

Application
de certains
articles

Entente :
organisme
administratif
désigné

Rapport

Substitution,
pouvoirs et
obligations

Transboundary
effects

140. (1) Where it appears to the Review Board, during its assessment of a development proposed to be carried out wholly within the Mackenzie Valley, that the development might have a significant adverse impact on the environment in a region outside the Mackenzie Valley, the Review Board shall so advise the authority responsible for the examination of environmental effects in that region and request its cooperation in the conduct of the assessment.

Coopération

140. (1) Dans les cas où, dans le cadre de l'évaluation environnementale relative à un projet de développement devant être réalisé entièrement dans la vallée du Mackenzie, l'Office se rend compte que le projet est susceptible d'avoir des répercussions négatives importantes sur l'environnement dans une région située à l'extérieur de cette vallée, il est tenu d'en informer l'organisme compétent en matière d'examen des répercussions environnementales dans cette région et de demander sa coopération pour la poursuite de l'évaluation.

Impact
outside
Mackenzie
Valley

(2) Where it has been determined pursuant to subsection 128(4), 130(2) or 131(3) that a development referred to in subsection (1) is likely to have a significant adverse impact on the environment in a region outside the Mackenzie Valley, the Review Board may, with the approval of the federal Minister, enter into an agreement with the authority responsible for the examination of environmental effects in that region to provide for

Entente :
région
extérieure à
la vallée du
Mackenzie

(2) Dans les cas où, selon les précisions faites en vertu des paragraphes 128(4), 130(2) ou 131(3), le projet de développement visé au paragraphe (1) aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes sur l'environnement dans une région située à l'extérieur de la vallée du Mackenzie, l'Office peut, avec l'agrément du ministre fédéral, conclure avec l'organisme compétent en matière d'examen des répercussions environnementales dans cette région une entente visant soit la coordination de leurs activités en ce qui touche l'examen des répercussions environnementales du projet, soit l'examen de ces répercussions par une formation conjointe mise sur pied à cette fin.

Report to
ministers and
agencies

(3) A joint panel established under subsection (2) shall make a report of its recommendations to

Rapport

(3) La formation conjointe mise sur pied sous le régime d'une telle entente adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement en question.

- (a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister; and
- (b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development.

Powers of
ministers and
agencies

(4) An examination by a joint panel established under subsection (2) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal and sections 135 to 137 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination.

Substitution,
pouvoirs et
obligations

(4) L'examen effectué par cette formation conjointe tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les articles 135 à 137 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Transregional and External Developments

Projets de développement transfrontaliers et extérieurs

Environmental assessment

141. (1) In relation to a development that is proposed to be carried out partly in the Mackenzie Valley and partly in a region of the Northwest Territories or Yukon Territory adjacent to the Mackenzie Valley, or partly in a province, as the case may be, the Review Board shall to the extent possible coordinate its environmental assessment functions with the functions of any authority responsible for conducting an examination of the environmental effects of the development in that province or region.

Agreement — region or province

(2) Where an environmental impact review of a proposal for such a development is ordered in respect of the Mackenzie Valley, the Review Board may, with the approval of the federal Minister,

(a) enter into an agreement with the Minister of the Environment in accordance with sections 40 and 41 of the *Canadian Environmental Assessment Act* to provide for the examination of the environmental effects of the development by a review panel, where that Act applies in respect of the development in the region or province referred to in subsection (1); and

(b) in any other case, enter into an agreement with an authority responsible for the examination of environmental effects of such developments in that region or province to provide for the coordination of their respective examinations of the environmental impact of the development or to provide for the examination of that impact by a joint panel established for that purpose.

Aboriginal representation

(3) Where a review panel referred to in paragraph (2)(a) is established in relation to a development in a region of the Northwest Territories or Yukon Territory, at least one quarter of its members, excluding the chairperson, must be appointed on the nomination of first nations and other aboriginal groups affected by the proposed development.

Évaluation environnementale

141. (1) En ce qui touche tout projet de développement devant être réalisé à la fois dans la vallée du Mackenzie et soit dans une région voisine de la vallée du Mackenzie située dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Yukon, soit dans une province, l'Office veille dans la mesure du possible à la coordination de ses activités, en matière d'évaluation environnementale, avec les activités de l'organisme chargé, dans cette province ou cette région, de l'examen des répercussions environnementales.

(2) Une fois ordonnée, pour ce qui touche la vallée du Mackenzie, la réalisation d'une étude d'impact, l'Office peut, avec l'agrément du ministre fédéral :

a) dans les cas où l'examen des répercussions environnementales est, dans la région voisine ou la province, régie par la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, conclure avec le ministre de l'Environnement un accord conformément aux articles 40 et 41 de cette loi visant l'examen, par une commission conjointe, des répercussions environnementales du projet;

b) dans tous les autres cas, conclure avec l'organisme compétent de cette région ou de cette province une entente visant la coordination de leurs activités en ce qui touche l'examen des répercussions environnementales du projet ou visant l'examen de celles-ci par une formation conjointe mise sur pied à cette fin.

Entente : région voisine ou province

(3) Sont nommés sur la proposition des premières nations et autres groupes autochtones concernés au moins le quart des membres — exception faite du président — de la commission chargée, par l'accord visé à l'alinéa (2)a), de l'examen des répercussions environnementales du projet devant être réalisé en partie dans une région des Territoires du Nord-Ouest ou du Yukon.

Composition de la commission

Report to ministers and agencies

(4) A review panel or joint panel established by an agreement referred to in subsection (2) shall make a report of its examination to

(a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;

(b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and

(c) in the case of a joint panel referred to in paragraph (2)(b), the minister of the federal, provincial or territorial government having jurisdiction in relation to examinations conducted by the authority referred to in that paragraph.

(4) La formation conjointe ou la commission adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement en question. Dans les cas d'entente visée à l'alinéa (2)b), le rapport est en outre adressé au ministre des gouvernements fédéral, provincial ou territorial ayant compétence en ce qui touche l'examen effectué par l'organisme en question.

Rapport

Powers of ministers and agencies

(5) An examination by a review panel or joint panel referred to in subsection (2) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal referred to in that subsection and sections 135 to 137 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examination.

(5) L'examen effectué par la formation conjointe ou la commission tient lieu, pour ce qui touche la vallée du Mackenzie, d'étude d'impact. À cet égard, les articles 135 à 137 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Substitution, pouvoirs et obligations

Transregional impact

142. Where a development proposed to be carried out wholly in a region of the Northwest Territories or Yukon Territory adjacent to the Mackenzie Valley, or wholly in a province, might have a significant adverse impact on the environment in the Mackenzie Valley, the Review Board may, with the approval of the federal Minister, enter into an agreement with the authority responsible for the examination of the environmental effects of such developments in that region or province to provide for the participation of the Review Board in the examination by that authority of the effects of the development on the environment.

142. Dans les cas de projet de développement qui, d'une part, doit être entièrement réalisé soit dans une région des Territoires du Nord-Ouest ou du Yukon voisine de la vallée du Mackenzie, soit dans une province, et, d'autre part, est susceptible d'avoir des répercussions négatives importantes sur l'environnement de cette vallée, l'Office peut, avec l'agrément du ministre fédéral, conclure avec l'organisme compétent de cette région ou de cette province une entente visant la participation de l'Office à l'examen effectué par cet organisme au sujet des effets sur l'environnement du projet.

Entente : projets réalisés à l'extérieur

Regulations

Règlements

Regulations

143. (1) The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with the Review Board, the territorial minister and first nations, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, in particular, may make regulations

(a) prescribing procedures in relation to preliminary screenings, environmental assessments and environmental impact views generally, including

143. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, après consultation par le ministre fédéral de l'Office, du ministre territorial et des premières nations, prendre les mesures d'application de la présente partie et, notamment :

a) régir la procédure applicable en matière d'examen préalable, d'évaluation environnementale et d'étude d'impact, y compris :

Pouvoir réglementaire

	(i) limits on the time for making any decision or recommendation, including a decision of a responsible minister, and	(i) les délais accordés — notamment au ministre compétent — pour prendre des décisions ou faire des recommandations,	
	(ii) the form and content of reports required by this Part;	(ii) la forme et le contenu des rapports;	
	(b) specifying the federal and territorial laws in respect of which preliminary screenings of proposals must be conducted by regulatory authorities and designated regulatory agencies before the issuance of 10 licences, permits or other authorizations;	b) énumérer, parmi les règles de droit — fé- 5 dérales ou territoriales — qui prévoient la délivrance de permis ou d'autres autorisations par une autorité administrative ou un organisme administratif désigné, relativement aux projets de développement, celles 10 pour lesquelles cette délivrance doit être précédée d'un examen préalable;	
	(c) exempting any development or class of development from a preliminary screening for a reason referred to in paragraph 124(1)(a) or (b); and 15	c) soustraire à l'examen préalable certains projets de développement ou certaines catégories de ceux-ci pour l'un des motifs 15 prévus aux alinéas 124(1)a) ou b);	
	(d) respecting the establishment, maintenance and operation of a public registry, public accessibility to records contained in the registry, the time and manner in which those records may be examined or copied 20 and fees that may be charged to the public therefor.	d) prévoir l'établissement et la tenue de registres publics, permettre leur consultation par le public, fixer les heures et les modalités de consultation et de reproduction des registres ainsi que les droits à payer pour ces services.	
Exemptions	(2) No development may be exempted for a reason set out in paragraph 124(1)(b) if	(2) Ne peuvent faire l'objet d'une exemption pour le motif prévu à l'alinéa 124(1)b) les projets de développement :	Limite 25
	(a) it is a project or belongs to a class of 25 projects, within the meaning of the <i>Canadian Environmental Assessment Act</i> , by virtue of regulations made pursuant to paragraph 59(b) of that Act; or	a) ayant fait l'objet, individuellement ou par catégorie, de la désignation prévue à l'alinéa 59b) de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i> ;	
	(b) it is a project or belongs to a class of 30 projects for which a comprehensive study is required under that Act by regulations made pursuant to paragraph 59(d) of that Act.	b) assujettis, individuellement ou par catégorie, à une étude environnementale approfondie du fait de la désignation prévue à l'alinéa 59d) de cette loi.	
Schedule	144. (1) The Governor in Council may, by regulations made following consultation by 35 the federal Minister with the Review Board, the first nations and the territorial Minister, amend the schedule by adding, or by deleting, the name of any agency, other than a land and water board established by Part III or IV, that 40 exercises regulatory powers pursuant to territorial or federal laws and that is not subject to specific control or direction by a minister of the federal or territorial government or the Governor in Council.	144. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris après consultation, par le 35 ministre fédéral, de l'Office, des premières nations et du ministre territorial, modifier l'annexe afin d'y ajouter ou d'y supprimer le nom de tout organisme — exception faite des offices constitués en vertu des parties III ou 40 IV — auquel sont conférés, sous le régime des règles de droit fédérales ou territoriales, des pouvoirs de régulation et qui n'est pas assujéti à des mesures de contrôle ou d'orientation 45 spécifiques d'un ministre des gouvernements fédéral ou territorial ou du gouverneur en conseil.	Modification de l'annexe

Exception

(2) Policy directions of general application governing an agency, or the power to approve, vary or rescind an agency's decisions, do not constitute specific control or direction for the purposes of subsection (1).

(2) Ne constituent pas les mesures visées au paragraphe (1) l'assujettissement à une orientation générale sous forme de directives d'application générale, l'approbation des décisions de l'organisme ou le fait de les 5 modifier ou de les annuler.

Exception

PART VI

PARTIE VI

ENVIRONMENTAL MONITORING AND
AUDITCONTRÔLE ET VÉRIFICATION EN
MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT

Definitions

145. The definitions in this section apply in this Part.

145. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"responsible authority"
« autorité compétente »

"responsible authority" means the person or body designated by the regulations as the responsible authority or, in the absence of a 10 designation, the federal Minister.

« autorité compétente » La personne ou l'organisme désigné à ce titre par règlement ou, 10 à défaut de désignation, le ministre fédéral.

« autorité compétente »
"responsible authority"

"impact on the environment"
« répercussions environnementales »

"impact on the environment" has the same meaning as in Part V.

« répercussions environnementales » S'entend au sens de la partie V.

« répercussions environnementales »
"impact on the environment"

Cumulative environmental impact

146. The responsible authority shall, subject to the regulations, analyze data collected 15 by it, scientific data, traditional knowledge and other pertinent information for the purpose of monitoring the cumulative impact on the environment of concurrent and sequential uses of land and water and deposits of waste in 20 the Mackenzie Valley.

146. L'autorité compétente procède, sous réserve des règlements, à la collecte de 15 données ainsi qu'à l'analyse de celles-ci, de données scientifiques, de connaissances traditionnelles et d'autres renseignements pertinents en ce qui touche le contrôle des répercussions environnementales cumulatives dé-20 coulant des différentes formes — simultanées ou non — d'utilisation des terres ou des eaux ou de dépôt de déchets, dans la vallée du Mackenzie.

Répercussions cumulatives

Consultation with first nations

147. (1) A responsible authority that is a minister of the Crown in right of Canada shall carry out the functions referred to in section 146 after consultation with the Gwich'in and 25 Sahtu First Nations.

147. (1) Dans les cas où les attributions 25 d'une autorité compétente sont exercées par un ministre du gouvernement fédéral, celui-ci est tenu de consulter, dans le cadre de l'exercice de celles-ci, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu. 30

Consultation des premières nations

Role of first nations

(2) Where a responsible authority is other than a minister of the Crown in right of Canada, the Gwich'in and Sahtu First Nations are entitled to participate in the functions 30 referred to in section 146 in the manner provided by the regulations.

(2) Dans les cas où ces attributions sont conférées à toute autre personne ou organisme, ces premières nations participent à leur exercice en conformité avec les règlements.

Participation des premières nations

Environmental audit

148. (1) The federal Minister shall have an environmental audit conducted at least once every five years by a person or body that is 35 independent.

148. (1) Le ministre fédéral fait effectuer, 35 au moins tous les cinq ans, une vérification par une personne ou un organisme indépendant.

Vérification indépendante

Terms of reference	(2) The federal Minister shall, after consulting the Gwich'in First Nation, the Sahtu First Nation and the territorial government, fix the terms of reference of an environmental audit, including the key components of the environment to be examined.	(2) Le ministre fédéral établit, après consultation des premières nations des Gwich'in et du Sahtu et du gouvernement territorial, le mandat du vérificateur; il y précise notamment les principales composantes de l'environnement à examiner.	Mandat
Content of audit	(3) An environmental audit shall include (a) an evaluation of information, including information collected or analyzed under section 146, in order to determine trends in environmental quality, potential contributing factors to changes in the environment and the significance of those trends; (b) a review of the effectiveness of methods used for carrying out the functions referred to in section 146; (c) a review of the effectiveness of the regulation of uses of land and water and deposits of waste on the protection of the key components of the environment from significant adverse impact; and (d) a review of the response to any recommendations of previous environmental audits.	(3) Font notamment partie du processus de vérification : a) l'étude de renseignements, y compris ceux recueillis ou analysés sous le régime de l'article 146, afin de déterminer les tendances en matière de qualité de l'environnement, d'en mesurer l'importance et de déceler les facteurs qui risquent de contribuer aux changements de l'environnement; 15 b) l'examen de l'efficacité des méthodes de contrôle utilisées dans le cadre des fonctions prévues à l'article 146; c) l'examen de l'efficacité de la réglementation de l'utilisation des terres et des eaux 20 et du dépôt de déchets, en ce qui touche la protection des principales composantes de l'environnement contre les répercussions négatives importantes; d) l'examen des réactions aux recommandations découlant des vérifications précédentes. 25	Éléments
Report of audit	(4) A report of the environmental audit, which may include recommendations, shall be prepared and submitted to the federal Minister, who shall make the report available to the public.	(4) Le vérificateur adresse un rapport, dans lequel figurent ses recommandations, au ministre fédéral, qui le met à la disposition du public.	Rapport de vérification
Participation by first nations	(5) The Gwich'in and Sahtu First Nations are entitled to participate in an environmental audit in the manner provided by the regulations.	(5) Les premières nations des Gwich'in et du Sahtu participent au processus de vérification en conformité avec les règlements.	Participation des premières nations
Information	149. Subject to any other federal or territorial law, a responsible authority or a person or body who performs an environmental audit may obtain, from any board established by this Act or from any department or agency of the federal or territorial government, any information in the possession of the board, department or agency that is required for the performance of the functions of the responsible authority or person under this Part.	149. L'autorité compétente et le vérificateur peuvent, sous réserve de toute autre règle de droit fédérale ou territoriale, obtenir de tout office constitué en vertu de la présente loi et des ministères et organismes gouvernementaux — fédéraux ou territoriaux — les renseignements qui sont en leur possession et qui sont nécessaires à l'exercice des attributions qui leur sont conférées par la présente partie.	Renseignements

Regulations

150. The Governor in Council may, after consultation by the federal Minister with affected first nations and the territorial minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, in particular, regulations

- (a) respecting the collection of data and the analysis of data so collected and scientific data, traditional knowledge and other information, for the purposes of section 146;
- (b) designating a person or body as the responsible authority for the purposes of this Part; and
- (c) respecting the manner of participation of the Gwich'in and Sahtu First Nations in the functions of a responsible authority that is not a minister of the Crown or in an environmental audit.

PART VII

TRANSITIONAL PROVISIONS,
CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL
AMENDMENTS AND COMING INTO
FORCE

Transitional Provisions

151. (1) Permits issued under regulations made pursuant to the *Territorial Lands Act* respecting a use of land in the settlement area referred to in the Gwich'in Agreement or the settlement area referred to in the Sahtu Agreement, or in any other portion of the Mackenzie Valley, that exist on the coming into force of section 54, 56 or 99, as the case may be, continue in effect after that section comes into force, subject to the terms and conditions attached to those permits.

(2) A board established by section 54, 56 or 99 may, in accordance with regulations made pursuant to the *Territorial Lands Act*, amend, renew or cancel a permit referred to in subsection (1) and issued in respect of a settlement area or other portion of the Mackenzie Valley, as the case may be, or

Existing permits continued

Permits under former law

Règlements

150. Le gouverneur en conseil peut, après consultation par le ministre fédéral des premières nations concernées et du ministre territorial, prendre des règlements pour l'application de la présente partie, notamment en ce qui touche :

- a) la collecte de données et l'analyse de celles-ci, de données scientifiques, de connaissances traditionnelles et d'autres renseignements sous le régime de l'article 146;
- b) l'attribution à toute personne ou organisme des pouvoirs et fonctions d'une autorité compétente;
- c) la participation des premières nations des Gwich'in et du Sahtu soit à l'exercice des attributions d'une autorité compétente — dans les cas où celles-ci n'ont pas été conférées à un ministre du gouvernement fédéral —, soit au processus de vérification.

PARTIE VII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES,
MODIFICATIONS CONNEXES ET
CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN
VIGUEUR

Dispositions transitoires

151. (1) Les permis délivrés en vertu des règlements d'application de la *Loi sur les terres territoriales* en ce qui touche l'utilisation des terres soit dans la région désignée visée par l'accord gwich'in, soit dans celle visée par l'accord du Sahtu, soit encore dans toute autre région de la vallée du Mackenzie et existant à la date d'entrée en vigueur des articles 54, 56 ou 99, selon le cas, sont maintenus, tout comme les conditions dont ils sont assortis.

(2) L'office constitué en vertu des articles 54, 56 ou 99 peut soit modifier, renouveler ou annuler les permis visés au paragraphe (1) et délivrés relativement à la région désignée ou à toute autre région de la vallée du Mackenzie, selon le cas, soit en agréer la cession, le tout en conformité avec les

Permis d'utilisation des terres existants

Permis délivrés sous l'ancien régime

approve the assignment of such a permit and may, in relation to such a permit, carry out any other power conferred by those regulations on the Engineer, as defined in those regulations.

(3) Information prescribed by regulations made under section 90 relating to permits referred to in subsection (1) shall be entered in the register referred to in subsection 72(1).

(4) For greater certainty, in cases referred to in subsection 102(2), the powers conferred by this section on the Board established by section 99 shall be carried out by the appropriate regional panel of the Board and applications for that purpose shall be made to that regional panel.

152. (1) The holder of any right or interest in land whose use of land did not require a permit under regulations made pursuant to the *Territorial Lands Act* shall, where that use requires a permit under regulations made under section 90, apply for a permit in accordance with Part III or IV within six months after the coming into force of section 54, 56 or 99, as the case may be.

(2) Where application is made for a permit pursuant to subsection (1), the applicant is relieved from compliance with regulations made under section 90 until the application is disposed of under Part III or IV, as the case may be.

153. Licences issued under the *Northwest Territories Waters Act* respecting a use of waters or deposit of waste in a settlement area, or in another portion of the Mackenzie Valley, that exist on the coming into force of section 54, 56 or 99, as the case may be, continue in effect and are deemed to be licences within the meaning of Part III or IV, as the case may be.

154. (1) An application made before the coming into force of section 54, 56 or 99 under regulations made pursuant to the *Territorial Lands Act* in respect of a use of

règlements d'application de la *Loi sur les terres territoriales*. Il peut de plus exercer toute autre attribution conférée par ces règlements à l'ingénieur — au sens de ceux-ci.

(3) Sont portés au registre visé au paragraphe 72(1) les renseignements prévus par les règlements pris en vertu de l'article 90 en ce qui touche les permis visés au paragraphe (1).

(4) Il est entendu que, dans les cas visés au paragraphe 102(2), les pouvoirs conférés par le présent article à l'office constitué en vertu de l'article 99 sont exercés par la formation régionale compétente, les demandes en ce sens lui étant directement présentées.

152. (1) Le titulaire de droits relatifs aux terres dont l'utilisation de celles-ci ne fait pas l'objet d'un permis délivré en vertu des règlements d'application de la *Loi sur les terres territoriales* est, dans les cas où cette utilisation est subordonnée à l'obtention d'un permis aux termes des règlements pris en vertu de l'article 90, tenu de présenter, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur des articles 54, 56 ou 99, une demande de permis en conformité avec les parties III ou IV, selon le cas.

(2) La demande présentée dans le délai imparti a pour effet de soustraire son auteur à l'application des règlements pris en vertu de l'article 90 et ce, jusqu'à la prise d'une décision à son sujet en conformité avec les parties III ou IV, selon le cas.

153. Les permis délivrés sous le régime de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* en ce qui touche soit la région désignée en question, soit toute autre région de la vallée du Mackenzie et existant à la date d'entrée en vigueur des articles 54, 56 ou 99 sont maintenus et assimilés aux permis d'utilisation des eaux au sens des parties III ou IV, selon le cas.

154. (1) Sont instruites en conformité avec les règlements d'application de la *Loi sur les terres territoriales* — dans leur version en vigueur au moment de la présenta-

Public register

Regional panels

Nonconforming land uses

Pending applications

Existing licences continued

Pending applications for permits

5

10

15

20

25

30

35

Registre public

Formation régionale

Demande de permis obligatoire

Exemption

Permis d'utilisation des eaux existants

Demandes antérieures à l'entrée en vigueur : terres

land in the settlement area referred to in the Gwich'in Agreement or the Sahtu Agreement or in another portion of the Mackenzie Valley, as the case may be, shall be disposed of under those regulations as they read at the time of the application.

Deeming

(2) A permit or an amendment thereto or renewal thereof issued pursuant to such an application is deemed to have been issued by the appropriate board under Part III or IV, as the case may be.

Pending applications for licences

155. (1) An application made before the coming into force of section 54, 56 or 99 under the *Northwest Territories Waters Act* in respect of a use of waters or deposit of waste in the settlement area referred to in the Gwich'in Agreement or the Sahtu Agreement or in another portion of the Mackenzie Valley, as the case may be, shall be disposed of under that Act as it read at the time of the application where a notice of hearing was published in respect of the application under subsection 23(2) of that Act before the coming into force of that section.

Deeming

(2) A licence or an amendment thereto or renewal thereof issued pursuant to subsection (1) is deemed to have been issued by the appropriate board under Part III or IV, as the case may be.

Where no notice of hearing

(3) Where a notice of hearing was not issued under subsection 23(2) of the *Northwest Territories Waters Act* in respect of an application referred to in subsection (1), the application shall be disposed of by the appropriate board under Part III or IV, as the case may be.

Transfer of records

(4) The Northwest Territories Water Board shall transfer to the boards established by Parts III and IV its records relating to applications to which subsection (3) applies and shall provide those boards with any other information in its possession that is required by them in the consideration of those applications.

tion — les demandes présentées en vertu de ces textes avant l'entrée en vigueur des articles 54, 56 ou 99 et relatives à l'utilisation des terres soit de la région désignée visée par l'accord gwich'in ou du Sahtu, soit de toute autre région de la vallée du Mackenzie, selon le cas.

(2) Le document alors délivré, la modification alors apportée ou le renouvellement alors effectué est censé l'avoir été par l'office compétent et ce, en conformité avec les parties III ou IV, selon le cas.

155. (1) Sont instruites en conformité avec les dispositions de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* — dans leur version en vigueur au moment de la présentation — les demandes présentées sous le régime de celle-ci avant l'entrée en vigueur des articles 54, 56 ou 99 et relatives à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets soit dans la région désignée visée par l'accord gwich'in ou du Sahtu, soit dans toute autre région de la vallée du Mackenzie, selon le cas, si un avis d'audience a été publié, avant cette entrée en vigueur, en vertu du paragraphe 23(2) de cette loi.

(2) Le document alors délivré, la modification alors apportée ou le renouvellement alors effectué est censé l'avoir été par l'office compétent et ce, en conformité avec les parties III ou IV, selon le cas.

(3) Dans les cas où un avis d'audience n'a pas été publié en vertu du paragraphe 23(2) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, les demandes visées au paragraphe (1) sont instruites par l'office compétent aux termes des parties III ou IV, selon le cas.

(4) L'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest est tenu de transférer à l'office compétent aux termes des parties III ou IV les dossiers relatifs aux demandes visées au paragraphe (3) et de lui fournir tout renseignement en sa possession que ce dernier peut exiger pour exercer la compétence que lui confère ce paragraphe.

Présomption

Demandes antérieures à l'entrée en vigueur : eaux

Présomption

Demandes n'ayant pas fait l'objet d'un avis

Transfert de dossiers

Permit outside jurisdiction of boards

156. Where a use of land is proposed, prior to the coming into force of section 56 or 99, in the settlement area referred to in the Sahtu Agreement or in a portion of the Mackenzie Valley not within a settlement area, as the case may be, that would but for this section require a permit under Part III, an application shall be made for a permit under the regulations made pursuant to the *Territorial Lands Act* as if the regulations under Part III did not apply in that settlement area or in that portion of the Mackenzie Valley.

156. Dans les cas où, avant l'entrée en vigueur des articles 56 ou 99, l'utilisation projetée des terres, dans la région désignée visée par l'accord du Sahtu ou dans une région non désignée de la vallée du Mackenzie, selon le cas, nécessiterait, en l'absence du présent paragraphe, la délivrance d'un permis en vertu de la partie III, le promoteur est tenu de présenter une demande en conformité avec les règlements d'application de la *Loi sur les terres territoriales* comme si les règlements pris en vertu de la partie III ne s'appliquaient pas à cette région.

Situation particulière

Inspectors

157. (1) A person acting, before the coming into force of section 84, as an inspector for the purposes of regulations made pursuant to the *Territorial Lands Act* is deemed to be an inspector designated under that section.

157. (1) Toute personne qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 84, remplit les fonctions d'un inspecteur pour l'application des règlements pris en vertu de la *Loi sur les terres territoriales* est assimilée à un inspecteur désigné en vertu de cet article.

Inspecteurs

Existing permits

(2) In relation to permits applicable in the Mackenzie Valley issued under regulations made pursuant to the *Territorial Lands Act*, an inspector designated pursuant to section 84 may exercise the powers of inspection conferred by those regulations.

(2) L'inspecteur désigné en vertu de l'article 84 peut exercer les pouvoirs d'inspection attribués par les règlements d'application de la *Loi sur les terres territoriales* relativement aux permis d'utilisation des terres délivrés sous leur régime en ce qui touche la vallée du Mackenzie.

Permis délivrés sous l'ancien régime

Application of EARP Guidelines Order

158. (1) The *Environmental Assessment and Review Process Guidelines Order*, approved by Order in Council P.C. 1984-2132 of June 21, 1984, and registered as SOR/84-467, continues to apply in respect of any proposal for a development, as defined in Part V of this Act, that is, on the coming into force of that Part, before an environmental assessment panel established pursuant to that Order.

158. (1) Le *Décret sur les lignes directrices visant le processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement*, approuvé par le décret C.P. 1984-2132 du 21 juin 1984 et enregistré sous le numéro DORS/84-467, continue de s'appliquer aux projets de développement — au sens de la partie V — pour lesquels une commission d'évaluation environnementale a été constituée sous son régime avant l'entrée en vigueur de cette partie.

Maintien de l'application du décret

Application of EARP Guidelines Order

(2) The Order referred to in subsection (1) continues to apply in respect of any proposal for a development, as defined in Part V of this Act, for which an environmental screening or initial assessment under that Order was commenced but not completed before the coming into force of Part V, but on the referral of any such proposal to the Minister of the Environment for public review pursuant to section 20 of that Order, Part V applies in respect

(2) Il en va de même des projets pour lesquels un examen préalable ou une évaluation initiale a été entrepris sous le régime du décret visé au paragraphe (1) avant l'entrée en vigueur de la partie V, jusqu'à ce que le ministre de l'Environnement en soit saisi pour examen public aux termes de l'article 20 du décret. Le cas échéant, la partie V s'applique avec les adaptations nécessaires, la réalisation d'une étude d'impact étant réputée ordonnée en vertu de l'alinéa 130(1)a).

Examens préalables en cours et évaluations initiales

50

of the proposal as if an environmental impact review of the proposal had been ordered under paragraph 130(1)(a) with such modifications as may be required.

Application of Canadian Environmental Assessment Act

159. (1) The *Canadian Environmental Assessment Act* continues to apply in respect of a proposal for a development, as defined in Part V of this Act, that was referred before the coming into force of that Part to a mediator or a review panel pursuant to subsection 29(1) of that Act.

Screening or comprehensive study

(2) The *Canadian Environmental Assessment Act* continues to apply in respect of a proposal for a development, as defined in Part V of this Act, for which a screening report or comprehensive study report was prepared before the coming into force of Part V, but a determination pursuant to subsection 20(1) or section 23 of that Act may only be made after consultation with the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board.

Application of Part V

(3) Where a referral of such a proposal is made under paragraph 20(1)(c) or 23(b) of the *Canadian Environmental Assessment Act*, that Act ceases to apply and Part V of this Act commences to apply in respect of the proposal as if an environmental impact review of it had been ordered under paragraph 130(1)(a).

5 159. (1) La *Loi canadienne sur l'évaluation* *environnementale* continue de s'appliquer aux projets de développement, au sens de la partie V, qui, avant l'entrée en vigueur de cette partie, ont fait l'objet d'un renvoi à un médiateur ou à une commission d'évaluation environnementale en vertu du paragraphe 29(1) de cette loi.

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

(2) Il en va de même des projets de développement pour lesquels un rapport d'examen préalable ou d'étude approfondie a été établi sous le régime de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, avant l'entrée en vigueur de la partie V. La prise d'une décision sous le régime du paragraphe 20(1) ou de l'article 23 de cette loi est cependant subordonnée, dans ces cas, à la consultation de l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie.

Examen préalable et étude approfondie

(3) La *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* cesse de s'appliquer, au profit de la partie V, dans les cas où un projet de développement visé au paragraphe (2) fait l'objet du renvoi visé aux alinéas 20(1)c) ou 23b), selon le cas, une étude d'impact étant réputée ordonnée en vertu de l'alinéa 130(1)a).

Application de la partie V

Consequential Amendments

Modifications connexes

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

160. (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

160. (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

- Gwich'in Land Use Planning Board 35
- Office gwich'in d'aménagement territorial*
- Gwich'in Land and Water Board
- Office gwich'in des terres et des eaux*
- Sahtu Land Use Planning Board
- Office d'aménagement territorial du Sahtu* 40
- Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board

- Office d'aménagement territorial du Sahtu
- Sahtu Land Use Planning Board* 35
- Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie
- Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board*
- Office gwich'in d'aménagement territorial 40

<p><i>Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie</i></p>	<p><i>Gwich'in Land Use Planning Board</i> Office gwich'in des terres et des eaux <i>Gwich'in Land and Water Board</i></p>		
<p>(2) Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Other Government Institutions”:</p>	<p>(2) L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :</p>		
<p>Sahtu Land and Water Board <i>Office des terres et des eaux du Sahtu</i></p>	<p>Office des terres et des eaux du Sahtu <i>Sahtu Land and Water Board</i></p>		
<p>(3) Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Other Government Institutions”:</p>	<p>(3) L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :</p>		
<p>Mackenzie Valley Land and Water Board <i>Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie</i></p>	<p>Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie <i>Mackenzie Valley Land and Water Board</i></p>		
<p>161. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to</p>	<p>161. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</p>		
<p>Mackenzie Valley Resource Management Act <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i></p>	<p>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i></p>		
<p>and, opposite thereto, a reference to “paragraph 30(1)(b)”.</p>	<p>ainsi que de la mention « alinéa 30(1)b) » en regard de ce titre de loi.</p>		
<p>1992, c. 37</p>	<p>Canadian Environmental Assessment Act</p>	<p>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</p>	<p>1992, ch. 37</p>
<p>162. Section 28 of the Canadian Environmental Assessment Act is renumbered as subsection 28(1) and is amended by adding the following:</p>	<p>162. L'article 28 de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale devient le paragraphe 28(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :</p>		
<p><i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i></p>	<p>(2) Where a proposal is referred pursuant to paragraph 130(1)(c) of the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i>, the Minister shall refer the proposal to a review panel.</p>	<p>(2) Dans les cas où il en est saisi en vertu de l'alinéa 130(1)c) de la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i>, le ministre est tenu de soumettre l'affaire à un examen par une commission.</p>	<p><i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i></p>
<p>163. (1) Section 40 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):</p>	<p>163. (1) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :</p>		
<p><i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i></p>	<p>(2.1) Subject to section 41, where the Minister is required by subsection 28(2) to refer a proposal to a review panel, the Minister and the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board shall, in writing, jointly</p>	<p>(2.1) Sous réserve de l'article 41, dans les cas où il est tenu de soumettre l'affaire à un examen par une commission au titre du paragraphe 28(2), le ministre, de concert avec l'Office d'examen des répercussions environ-</p>	<p><i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i></p>

establish a review panel and prescribe the manner of its examination of the impact of the proposal on the environment.

nementales de la vallée du Mackenzie, procède à la constitution d'une commission conjointe et fixe, dans le document constitutif, les modalités d'examen des effets environnementaux du projet par celle-ci.

(2) Subsection 40(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 40(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication of agreement for joint panel

(4) Any agreement or arrangement referred to in subsection (2) or (3), and any document establishing a review panel under subsection (2.1), shall be published before the commencement of the hearings conducted by the review panel.

(4) Les accords visés aux paragraphes (2) ou (3), ainsi que les documents visés au paragraphe (2.1), sont publiés avant le début des audiences de la commission conjointe.

Publicité

1993, c. 34, s. 32 (F)

164. The portion of section 41 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

164. Le passage de l'article 41 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 34, art. 32(F)

Conditions

41. An agreement or arrangement entered into pursuant to subsection 40(2) or (3), and any document establishing a review panel under subsection 40(2.1), shall provide that the assessment of the environmental effects of the project shall include a consideration of the factors required to be considered under subsections 16(1) and (2) and be conducted in accordance with any additional requirements and procedures set out in the agreement and shall provide that

41. Les accords conclus aux termes des paragraphes 40(2) ou (3) et les documents visés au paragraphe 40(2.1) contiennent une disposition selon laquelle l'évaluation des effets environnementaux du projet prend en compte les éléments prévus aux paragraphes 16(1) et (2) et est effectuée conformément aux exigences et modalités supplémentaires qui y sont contenues ainsi que les conditions suivantes :

Conditions de l'examen conjoint

1992, c. 39

Northwest Territories Waters Act

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

1992, ch. 39

165. (1) The headings before section 3 of the Northwest Territories Waters Act are replaced by the following:

165. (1) Les intertitres précédant l'article 3 de la Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest sont remplacés par ce qui suit :

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application

Champ d'application

National parks and historic sites

2.1 (1) This Act does not apply in respect of the use of waters or the deposit of waste in a national park to which the *National Parks Act* applies, or on any land acquired for the purposes of the *Historic Sites and Monuments Act*, that is situated within a settlement area for which a land and water board is established by Part III of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*.

2.1 (1) Sont soustraits à l'application de la présente loi, dans une région désignée de la vallée du Mackenzie pour laquelle un office est constitué sous le régime de la partie III de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, l'utilisation des terres ou des eaux et le dépôt de déchets soit dans un parc national régi par la *Loi sur les parcs nationaux*, soit en ce qui touche des terres acquises sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*.

Parcs nationaux et lieux historiques

Mackenzie Valley settlement areas	(2) Sections 10 to 13, subsection 14(6), sections 20 and 22, paragraphs 23(1)(b) and (2)(b), section 24, section 26 except in relation to type A licences under this Act, sections 27 and 28 and subsection 37(2) do not apply in respect of a settlement area referred to in subsection (1).	(2) Les articles 10 à 13, le paragraphe 14(6), les articles 20, 22, 24, 26 — sauf en ce qui concerne les permis de type A —, 27 et 28 et le paragraphe 37(2) ne s'appliquent pas en ce qui touche la région désignée visée au paragraphe (1), non plus que les obligations de publication dans la <i>Gazette du Canada</i> prévues aux paragraphes 23(1) et (2).	Régions désignées de la vallée du Mackenzie
Mackenzie Valley	(3) Section 31 does not apply in respect of first nation lands within the meaning of Part III of the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i> .	(3) De même, l'article 31 ne s'applique pas en ce qui touche les terres d'une première nation au sens de la partie III de la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i> .	Terres d'une première nation
National parks and historic sites	<p>(2) Subsections 2.1(1) and (2) of the Act, as enacted by subsection (1), are replaced by the following:</p> <p>2.1 (1) This Act does not apply in respect of the use of waters or the deposit of waste in a national park, or a reserve for a national park, to which the <i>National Parks Act</i> applies, or on any land acquired for the purposes of the <i>Historic Sites and Monuments Act</i>, that is situated within the Mackenzie Valley, as defined in section 2 of the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i>.</p>	<p>(2) Les paragraphes 2.1(1) et (2) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont remplacés par ce qui suit :</p> <p>2.1 (1) Sont soustraits à l'application de la présente loi, dans la vallée du Mackenzie — au sens de la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i> —, l'utilisation des terres ou des eaux et le dépôt de déchets soit dans un parc national ou une réserve foncière à vocation de parc national régis par la <i>Loi sur les parcs nationaux</i>, soit en ce qui touche des terres acquises sous le régime de la <i>Loi sur les lieux et monuments historiques</i>.</p>	Parcs nationaux et lieux historiques
Mackenzie Valley	(2) Sections 10 to 13, subsection 14(6), sections 20 and 22, paragraphs 23(1)(b) and (2)(b), section 24, section 26 except in relation to type A licences under this Act, sections 27 and 28 and subsection 37(2) do not apply in respect of the Mackenzie Valley, as defined in section 2 of the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i> .	(2) Les articles 10 à 13, le paragraphe 14(6), les articles 20, 22, 24, 26 — sauf en ce qui concerne les permis de type A —, 27 et 28 et le paragraphe 37(2) ne s'appliquent pas en ce qui touche la vallée du Mackenzie, non plus que les obligations de publication dans la <i>Gazette du Canada</i> prévues aux paragraphes 23(1) et (2).	Vallée du Mackenzie
	<p>166. Subsection 14(4) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):</p> <p>(b.1) in any case where the Board has been notified under subsection 78(1) of the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i>, the requirements of subsection 78(3) of that Act are satisfied;</p>	<p>166. Le paragraphe 14(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :</p> <p>b.1) que, dans les cas de notification effectuée en vertu du paragraphe 78(1) de la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i>, les conditions prévues au paragraphe 78(3) de cette loi sont remplies;</p>	

167. (1) The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”:

- Gwich'in Land Use Planning Board
Office gwich'in d'aménagement territorial
- Gwich'in Land and Water Board
Office gwich'in des terres et des eaux
- Sahtu Land Use Planning Board
Office d'aménagement territorial du Sahtu
- Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board
Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie

(2) The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”:

- Sahtu Land and Water Board
Office des terres et des eaux du Sahtu

(3) The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”:

- Mackenzie Valley Land and Water Board
Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie

Conditional Amendments

168. If Bill C-25, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 4 of that Act and subsection 31(1) of this Act, that subsection is replaced by the following:

167. (1) L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

- Office d'aménagement territorial du Sahtu
Sahtu Land Use Planning Board
- Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie
Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board
- Office gwich'in d'aménagement territorial
Gwich'in Land Use Planning Board
- Office gwich'in des terres et des eaux
Gwich'in Land and Water Board

(2) L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

- Office des terres et des eaux du Sahtu
Sahtu Land and Water Board

(3) L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

- Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie
Mackenzie Valley Land and Water Board

Modifications conditionnelles

168. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence*, le paragraphe 31(1) de la présente loi est, à son entrée en vigueur ou à celle de l'article 4 de ce projet de loi, la dernière en date étant à retenir, remplacé par ce qui suit :

Regulations Act

31. (1) Rules made under section 30, a land use plan or amendment thereto approved under Part II, rules made under subsection 49(2), guidelines or policies established under section 65, policy directions given under subsection 82(1), directions issued under section 106 and guidelines established under section 120 are exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*.

31. (1) Sont soustraits au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements* les règles établies en vertu de l'article 30, le plan d'aménagement visé à la partie II et ses modifications, les règles prises au titre du paragraphe 49(2), les principes directeurs et directives établis en vertu de l'article 65, les instructions générales données en vertu du paragraphe 82(1), les lignes directrices visées à l'article 106 et les directives établies en vertu de l'article 120.

Loi sur les règlements

Bill C-51

169. If Bill C-51, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting the water resources of Nunavut*, is assented to, then,

(a) on the later of the coming into force of that Act and subsection 60(3) of this Act, that subsection is replaced by the following:

(3) In respect of a use of waters or deposit of waste in the settlement area that has an impact in a region of the Northwest Territories outside the settlement area, subsections 14(4) and (5) and sections 15.1 to 15.5 of the *Northwest Territories Waters Act* apply in relation to the protection of the rights of licensees and other persons referred to in those provisions who are in that region.

(b) on the later of the coming into force of that Act and section 166 of this Act, paragraph 14(4)(b.1) of the *Northwest Territories Waters Act* is repealed;

(c) on the later of the coming into force of that Act and section 78 of this Act, the *Northwest Territories Waters Act* is amended by adding the following after section 15.5:

15.6 Where the Board has been notified under subsection 78(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, it may not issue a licence for a use of waters or deposit of waste referred to in that subsection unless the

169. En cas de sanction du projet de loi C-51, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les ressources en eau du Nunavut* :

a) le paragraphe 60(3) de la présente loi est, à son entrée en vigueur ou à celle de ce projet de loi, la dernière en date étant à retenir, remplacé par ce qui suit :

(3) Dans les cas d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets ayant des répercussions à l'intérieur des Territoires du Nord-Ouest mais à l'extérieur de la région désignée, les paragraphes 14(4) et (5) et les articles 15.1 à 15.5 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* s'appliquent en ce qui touche la protection qui y est accordée aux droits de titulaires de permis ou d'autres personnes dans la région où se font sentir ces répercussions.

b) l'alinéa 14(4)b.1 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* édicté par l'article 166 de la présente loi est, à son entrée en vigueur ou à celle de ce projet de loi, la dernière en date étant à retenir, abrogé;

c) la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* est, à l'entrée en vigueur de ce projet ou à celle de l'article 78 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, modifiée par adjonction, après l'article 15.5, de ce qui suit :

15.6 Dans les cas de notification effectuée en vertu du paragraphe 78(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, l'Office ne délivre de permis à l'égard d'une activité visée à ce paragraphe que si les

Projet de loi C-51

Activités à l'extérieur de la région désignée

Impact outside settlement area

Gwich'in and Sahtu lands

Terres des Gwich'in et du Sahtu

requirements of subsection 78(3) of that Act are satisfied.

(d) on the later of the coming into force of that Act and section 78 of this Act, that Act is amended

(i) by replacing the heading before section 61 with the following:

Inuit, Gwich'in and Sahtu Lands

(ii) by adding the following after section 67:

67.1 Where the Board has been notified 10 under subsection 78(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, it may not issue a licence for a use of waters or deposit of waste referred to in that subsection unless the requirements of subsection 78(3) of that Act 15 are satisfied.

Coming into Force

170. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Sections 56 and 57 and subsections 20 160(2) and 167(2) come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(3) Part IV and subsections 160(3), 165(2) and 167(3) come into force on a day to be 25 fixed by order of the Governor in Council.

conditions prévues au paragraphe 78(3) de cette loi sont remplies.

d) ce projet est, à son entrée en vigueur ou à celle de l'article 78 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, modifié : 5

(i) par remplacement de l'intertitre précédant l'article 61 par ce qui suit :

Terres inuit, des Gwich'in et du Sahtu

(ii) par adjonction, après l'article 67, de ce qui suit :

67.1 Dans les cas de notification effectuée 10 en vertu du paragraphe 78(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, l'Office ne délivre de permis à l'égard d'une activité visée à ce paragraphe que si les conditions prévues au paragraphe 78(3) de 15 cette loi sont remplies.

Entrée en vigueur

170. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

(2) Les articles 56 et 57 et les paragraphes 20 160(2) et 167(2) entrent en vigueur à la date fixée par décret.

(3) La partie IV et les paragraphes 25 160(3), 165(2) et 167(3) entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Gwich'in and Sahtu lands

Coming into force — order in council

Coming into force — Sahtu Board

Coming into force — Part IV

Terres des Gwich'in et du Sahtu

Entrée en vigueur — décret

Entrée en vigueur — Office du Sahtu

Entrée en vigueur — partie IV

25

SCHEDULE
(Sections 111 and 144)

DESIGNATED REGULATORY AGENCIES

National Energy Board

Office national de l'énergie

ANNEXE
(articles 111 et 144)

ORGANISMES ADMINISTRATIFS DÉSIGNÉS

Office national de l'énergie

National Energy Board